

ルートヴィヒ・ベヒシュタイン編著

『ドイツ伝説集』(一八五三) 試訳(その六)

鈴木 満 訳・注

*凡例

1. ルートヴィヒ・ベヒシュタイン編著『ドイツ伝説集』(一八五三)(略称をDSBとする)の訳・注である本稿の底本には次の版を使用。

Deutsches Sagenbuch von Ludwieg Bechstein. Mit sechzehn Holzschnitten nach Zeichnungen von A. Ehrhardt. Leipzig. Verlag von Georg Wigand. 1853. Reprint. Nabu Press.

初版リプリント。因みに一〇〇〇篇の伝説を所収。

2. DSB所載伝説の番号・邦訳題名・原題は分載試訳それぞれの冒頭に記す。

3. ヤーコプとウィルヘルムのグリム兄弟編著『ドイツ伝説集』(略称をDSとする)を参照した場合、次の版を使用。

Deutsche Sagen herausgegeben von Brüdern Grimm. Zwei Bände in einem Band. München. Winkler Verlag. 1981. Vollständige Ausgabe, nach dem Text der dritten Auflage von 1891.

因みに五八五篇の伝説を所収。

なお稀にはあるが、DSの英語訳である次の版(略称をGLとする)も参照した。

The German Legends of the Brothers Grimm. Vol.1/2. Edited and translated by Donald Ward. Institute for the Study of Human

Issues, Philadelphia, 1981.

4. DSB所載伝説とDS所載伝説の対応関係については、分載試訳冒頭に記すDSBの番号・邦訳題名・原題の下に、ほぼ該当するDSの番号・原題を記す。ただし、DSB所載記事の僅かな部分がDS所載伝説に該当する場合はここには記さず、本文に注番号を附し、「DS***」に詳しい」と注記するに留める。
5. 地名、人名の注は文脈理解を目的として記した。史実の地名、人名との食い違いが散見されるが、これらについては殊更言及しないことを基本とする。ただし、注でこれが明白になる分はいたしかたない。
6. 語られている事項を、日本に生きる現代人が理解する一助となるかも知れない、と、訳者が判断した場合には、些細に亘り過ぎる弊があろうとも、あえて注に記した。こうした注記における訳者の誤謬へのご指摘、および、このことについても注記が必要、といった高教を賜ることができれば、本当に幸いである。
7. 伝説タイトルのドイツ語綴りは原文のまま。
8. 本文および注における「」内は訳者の補足である。

*分載試訳(その一)の伝説

- 一 ドイツの大河ラインの話 Vom deutschen Rheinstrom. *DS514 Auswanderung der Schweizer.
- 二 スイスの民の起源 Des Schweizervolkes Ursprung.
- 三 聖ガルス Sanct Gallus.
- 四 聖ガレンの修道士たちが祈りを捧げて葡萄酒を授かる Die St. Galler Mönche erbeten Wein. *DS439 Dagoberts Seele im Schiff. / *DS440 Dagobert und seine Hunde.
- 五 ダゴバートの徴 Dagoberts Zeichen. *DS298 Die drei Teile. / *DS515 Die Ochsen auf dem Acker zu Melchtal. / *DS516 Der
- 六 テル伝説 Die Telensage. *DS298 Die drei Teile. / *DS515 Die Ochsen auf dem Acker zu Melchtal. / *DS516 Der Landvogt im Bad. / *DS517 Der Bund im Rütli. / *DS518 Wilhelm Tell.
- 七 ルツェルンのホルンと殺害の夜 Luzerner Hörner und Mordnacht. *DS519 Der Knabe erzählt's dem Ofen. / *DS520 Der Luzerner Harschhörner.
- 八 ホーエンザクスの殿たち Die Herren von Hohensax.
- 九 イーダ・フォン・デア・トッゲンブルク Ida von der Toggenburg. *DS513 Idda von Toggenburg.

- 一〇 プラトウスト(Platonst)群れなす小人 Der Pilatus und die Herdmandli. *DS150 Die FüÙe der Zwerge.
 一 一 獣と魚を守る山の小人 Die Bergmandli schützen Heerden und Fische. *DS302 Der Gämsjäger.
 一 二 群れなす小人の退去 Die Herdmandli ziehen weg. *DS148 Die Zwerge auf dem Baum. / *DS149 Die Zwerge auf dem Felsstein.
- *DS212 Die Tut-Osel. *DS172 Der wilde Jäger Hackelberg. / *DS270 Der Tirst, das Posterli und die Sträggele. /
 一 四 有翼龍たちと無翼龍たちの話 Von Drechen und Lindwürmen. *DS217 Der Drache fährt aus.
 一 五 ヴァンターリームと無翼龍 Winkelried und der Lindwurm. *DS218 Winkelried und der Lindwurm. / *DS220 Das Drechenloch.
- 一 六 カステレン高原牧場 Kastelen Alpe.
 一 七 お花の高原牧場 Blümels Alpe. *DS93 Blümelsalp.
 一 八 マッターホルンに現れた永遠のトマヤ人 Der ewige Jude auf dem Matterhorn. *DS344 Der Ewige Jude auf dem Matterhorn. / *DS345 Der Kessel mit Butter.
- 一 九 巖壁の聖母 Mutter Gottes am Felsen. *DS348 Das Muttergottesbild am Felsen.
 二 〇 動物たちの楽園 Das Paradies der Thiere. *DS300 Die Zirbelnüsse. / *DS301 Das Paradies der Tiere.
 二 一 悪魔の橋 Die Teufelsbrücke. *DS337 Die Teufelsbrücke.
 二 二 牝牛の小川 Der Stierenbach. *DS143 Der Stierenbach.
 二 三 より良き石 Der Besserstein.
 二 四 十字架山 Der Kreuzliberg. *DS340 Der Kreuzliberg.
 二 五 骰子か原 Die Würfelwiese.
 二 六 パーゼルの時の鐘 Die Basler Uhrlocke.
 二 七 アウグスト近郊なる異教徒穴の蛇ヘビの女 Die Schlangenjungfrau im Heidenloch bei August. *DS13 Die Schlangenjungfrau.
 二 八 ヘルンハルト公公誓言を守る Herzog Bernhard hält sein Wort.
 二 九 忠実なエックアルトの話 Vom treuen Eckart.
 三 〇 シェーリゲン家の起源 Der Zähringer Ursprung. *DS527 Ursprung der Zähringer.

- 三二 巨人の玩具おとこちま Das Riesenspielzeug. *DS17 Das Riesenspielzeug. / *DS325 Die Riesen zu Lichtenberg.
- 三一 藁蛙の椅子ワラケル Krötenstuhl. *DS223 Der Krötenstuhl.
- 三三 粉挽き小屋の熊コト Der Mühlenbär.
- 三四 司教座聖堂王シヤクワ Chorkönig.
- 三五 聖オットチーリア Sankt Ottilia.
- 三六 父と息子 Vater und Sohn.
- 三七 大聖堂の時計 Die Münster-Uhr.
- 三八 シュトラースブルクの射撃祭シュトリーの熊 Straburger Schießen und Zürcher Brei.
- 三九 プレットンの小犬 Das Hündchen von Bretten. *DS96 Das Hündlein von Brettra.
- 四〇 トリフェルス Trifels.
- 四一 カイザースラウテルンの赤鬚カイン・ローアスネ Der Rotbart zu Kaiserslautern. *DS296 Kaiser Friedrich zu Kaiserslautern.
- 四二 舟に乗る修道士ノボ Die schiffenden Mönche. *DS276 Die überschiffenden Mönche.
- 四三 シュヴァーメンシムト 鉢 Die Schwabenschüssel.
- 四四 シュパイアの弔鐘 Die Todtenglocken zu Speier.
- 四五 ヴォルムスのユダヤ人ユダ Die Juden in Worms.
- 四六 ダールベルク一族の話 Von den Dahlbergen.
- 四七 ヴォルムスの象徴 Wormser Wahrzeichen.
- 四八 ラインの王女 Die Königstochter vom Rhein.
- 四九 オッペンハイム近郊のスウェーデン柱 Schwedensäule bei Oppenheim.
- 五〇 ジーゲンハイム Siegenheim.
- 五一 イエツテの丘と王の椅子イェッテン・ビュヘル Jettten-Bühel und Königsstuhl. *DS139 Der Jetttenbühel zu Heidelberg.
- 五二 聖カタリーナの手袋 St. Katharinen's Handschuh.
- 五三 ローテンシュタインの進發 Des Rodensteins Auszug. *DS170 Rodensteins Auszug.
- 五四 エーキンハルトとエムマ Eginhart und Emma. *DS457 Eginhart und Emma.
- 五五 ヴァインデック一族 Die Windecker.

- 五六 ロレンツのタッシロ Thassilo in Lorsch.
 五七 鬼火 Der Heerwisch. *DS277 Der Irwisch.
 五八 草鞋の少女シュンケ Die Wiesenjungfrau und das Nießen. *DS224 Die Wiesenjungfrau. / *DS225 Das Niesen im Wasser.
 五九 沈んだ修道院 Das versunkene Kloster.
 六〇 フランケンシムタインの無翼龍 Der Lindwurm auf Frankenstein. *DS219 Der Lindwurm am Brunnen.
- *分載試訳(その二)の伝説**
- 六一 フランケンシムタインの驢馬扶持 Das Frankenstein'er Eselslehen.
 六二 黄金のマイニンツ Das goldne Mainz.
 六三 ハッター、ヘーリガー、ヤペリキス Hatto, Heriger und Willigis. *DS242 Der Binger Mäuseturm. / *DS474 Das Rad im Mainzer Wappen.
- 六四 マインツの聖なる十字架 Die heiligen Kreuze zu Mainz.
 六五 ハインリヒ・女人讚美の華社 Heinrich Frauenlob's Begängniß.
 六六 聖女ブルヒルデ Die heilige Bithilde.
 六七 フランク族の誇り場 Der Franken Furt. *DS455 Erbauung Frankfurts.
 六八 王の降誕祭 Des Königs Weihnacht.
 六九 エッシェンノイト塔の語 Vom Eschenheimer Thurm.
 七〇 フアルケンシムタインの悪魔の道 Der Teufelsweg auf Falkenstein.
 七一 エップシュタイン一族 Die Eppsteiner.
 七二 血の料の木 Blutinde.
 七三 神の難儀 Noth Gottes.
 七四 レーターズマン Räderberg. *DS279 Räderberg.
 七五 謎めいた Die Wispersimme.

- 七六 燃える炭 Die glühenden Kohlen.
 七七 死を告げる鳩 Taube zeigt den Tod an.
 七八 トハウンの猿 Der Affe zu Dhau.
 七九 坊さんの帽子 Das Pfaffenkäschen.
 八〇 長靴一杯の葡萄酒 Der Stiefel voll Wein.
 八一 荒れ狂う獵師 Der wilde Jäger.
 八二 シュパンハイムの創設 Spanheims Gründung.
 八三 モーゼル葡萄酒の起源の語 Vom Ursprung des Moselweins.
 八四 聖人たちの墓 Der Heiligen Gräber.
 八五 メッツは踊るのお断り Metz versagt den Tanz.
 八六 ヴィルドウングの悪魔の詭譎 Der Teufelsbündner in Virdung. *DS536 Der Virdunger Bürger.
 八七 貞女フロレンティーナ Die getreue Frau Florentina. *DS537 Der Mann im Pflug.
 八八 トリアアの齡 Trier's Alter.
 八九 聖アルヌルフの指環 Sankt Arnulfs Ring.
 九〇 天罰観面 Frevel wird bestraft.

*分載試訳(その三)の伝説

- 九一 殉教者たちの墓 Die Martyrer-Gräber.
 九二 聖女ゲノフェーヴァ Die heilige Genofeva. *DS538 Siegfried und Genofeva.
 九三 ライン河畔の酒神たち Die Weingötter am Rhein.
 九四 七人姉妹 Die sieben Schwestern.
 九五 ルールライ Lurlei.
 九六 聖ゴアールの奇蹟 Sankt Goars Wunder.
 九七 兄と弟 Die Brüder.

- 九八 なすらい歩く修道女 Die wandelnde Nonne.
 九九 シュタインの奥方 Die Frau von Stein. *DS471 Der kühne Kurzhold.
 一〇〇 大胆不敵なクルンホルム Der kühne Kurzhold. *DS471 Der kühne Kurzhold.
 一〇一 空の橋 Die Luftbrücke.
 一〇二 アルテンアールの囚われ人たち Die Gefangenen auf Altenahr.
 一〇三 ジーベンブルクの語 Vom Siebenbürg.
 一〇四 ローランドの角 Rolandseck.
 一〇五 リューデリの鋏夫たち Die Knappschaft im Lüderich.
 一〇六 最後の種蒔 Die letzte Saat.
 一〇七 古きベルク門 Der Alte-Berg.
 一〇八 修道院の驢馬 Der Klostersesel.
 一〇九 花咲ける司教杖 Der blühende Bischofstab.
 一〇 蜜蜂の礼拝堂 Immenkapelle.
 一一 ニーベルンク・フォン・ニルテンベルクと小人のホルンマーニ Nibelung von Hardenberg und der Zwerg Goldemar.
 一二 聖なるケルン Das heilige Köln.
 一三 市民マルシリウス Der Bürger Marsilius.
 一四 ケルン大聖堂の伝説 Die Kölner Dom-Sage. *DSS205 Der Dom zu Köln.
 一五 アルベルトゥス・マヌス Albertus Magnus. *DS495 Albertus Magnus und Kaiser Wilhelm.
 一六 グリューン殿と獅子 Herr Grynn und der Löwe.
 一七 床の穴から覗く馬たち Die Pferde aus dem Bodenloch. *DSS341 Die Pferde aus dem Bodenloch.
 一八 馬で回って手に入れた森 Umritterer Wald.
 一九 カール皇帝の林檎の切れ端 Kaiser Karls Apfelschnitze.
 二〇 アーヘン大聖堂 Dom zu Aachen. *DS187 Der Wolf und der Tannenzapf.
 二一 ポネレン塔の悪魔 Der Teufel im Ponellenthurm. *DS188 Der Teufel von Ach.
 二二 アーヘンを見下ろすローヌ山の語 Vom Loosberg über Aachen.
 二三

- 一三三 蛇の指環 Schlangerring. *DS459 Der Kaiser und die Schlange.
 一三四 カール皇帝の帰還 Kaiser Karl kehrt heim. *DS444 Karls Heimkehr aus Ungerland.
 一三五 ファストラーダの愛の魔法 Fastrada's Liebeszauber. *DS448 Der Ring im See bei Aachen. / *DS459 Der Kaiser und die Schlange.

- 一三六 カール大帝の死と奥津城 Karl des Großen Tod und Grab. *DS481 Otto III. in Karls Grabe.
 一三七 アーヘンの神殿騎士教会 Templerkirche zu Aachen.
 一三八 アーヘンのヒンツ小人たち Die Hinzlein zu Aachen.
 一三九 ベルフィッシュで演奏した屈背の楽士たち Die buckligen Musikanten auf dem Pervisch.
 一四〇 翔び行くオランダ人 Der fliegende Holländer.
 一三一 スパなる聖レマクルスの足跡 Sankt Remachus Fuß zu Spaa.
 一三二 眠れる子どもたち Die schlafenden Kinder.
 一三三 駿馬バイヤールとバイヤールの城館 Roß Bayard und Schloß Bayard.
 一三四 ルーヴェンの死者たち Die Todten in Löwen.

*分載試訳(その四)の伝説

- 一三五 白鳥の騎士 Der Schwanritter. *DS544 Der Schwanritter. / *DS540 Der Ritter mit dem Schwan.
 一三六 「ゲルレ、ゲルレー」 „Gerle, Gerle“
 一三七 巨人の手を投げる Des Riesen Handwerfen.
 一三八 レム殿 Herr Lem.
 一三九 ガンゴルフの泉 Gangolfs Brunnen.
 一四〇 イザベラ色 Die Isabellenfarbe.
 一四一 ファウスト博士とその悪魔モースト Doctor Faust und sein Teufel Jost.
 一四二 魔術師アグリッパの話 Vom Zauberer Agrippa.
 一四三 ヤン・ファン・ニヴェルの犬 Der Hund des Jan von Nivelle.

- 一四四 一年チハニツトの日数(= 聖)だけの子コのソヴィエツソビエツ Kinder als Tage im Jahre. *DS584 Soviel Kinder als Tag im Jahr.
- 一四五 永遠の獵師 Der ewige Jäger.
- 一四六 悪戯妖精クルツネ Tüchkebold Kludde.
- 一四七 悪戯妖精ロッターと背高シマのオムンオムン Die Tüchkebolde Loddler und lange Wapper.
- 一四八 妖精オムンシヤールト Der Geist Osschaert.
- 一四九 夢魔 Die Mahr.
- 一五〇 クラバウター小人 Die Klaubaubermännchen.
- 一五一 ニクスのフレルス Nix Flerus.
- 一五二 女の人魚たち Die Meerinnen.
- 一五三 フリースラントの妖精たち Geister in Friesland.
- 一五四 スターフォレンの起源 Stavorens Ursprung.
- 一五五 火カの泉 Der Feuer-Pütz.
- 一五六 湧き溢れる水カの泉 Der überquellende Wasser-Pütz.
- 一五七 スターフォレンの不思議な穀物と奥方ハインの山 Das Wunderkorn von Stavoren und der Frauensand. *DS240 Der Frauensand.
- 一五八 スターフォレンの湖 Stavorens Unterang. *DS239 Der raube Korn.
- 一五九 七人の女の人魚たち Die sieben Meerinnen.
- 一六〇 フリース人の改宗 Der Friesen Bekehrung. *DS452 Des Teufels goldnes Haus. / *DS451 Ratbot läßt sich nicht taufen.
- 一六一 ヴィンテキントの洗礼 Wittkind's Taufe. *DS453 Wittkind's Taufe.
- 一六二 オルデンブルクの角型ホルン杯 Das Oldenburger Horn. *DS547 Das Oldenburger Horn.
- 一六三 獅子退治レオンのフリードリッヒ Friedrich der Löwensieger. *DS548 Friedrich von Oldenburg.
- 一六四 オーゼン山の小人族 Das Zwergvolk im Osenberge. *DS43 Die Osenberger Zwerge.
- 一六五 妖精たち Die Erphen.
- 一六六 聖なる島 Das heilige Land.
- 一六七

- 一六八 フォジリーテの島 Fostesland.
 - 一六九 処女たちの御座およびヘルコランツの修道士 Der Jungfernstuhl und der Mönch auf Helgoland.
 - 一七〇 マニヒファール Mannigfalt.
 - 一七一 金の泉 Der Geldsot.
 - 一七二 レーヴァーレーヴェ Röwerlöwe.
 - 一七三 ダン王 König Dan.
 - 一七四 千匹悪魔堤防の会戦 Die Schlacht auf dem Tausendteufelsdamme.
 - 一七五 デイトマルシエンとホルシユタインの奇蹟の樹木 Wunderbäume in Ditmarschen und Holstein.
 - 一七六 デイトマルシエンの荒れ狂う獵師 Der wilde Jäger in Ditmarschen.
 - 一七七 アーベル王の狩り König Abels Jagd.
 - 一七八 ヴオーデ Der Wode.
 - 一七九 地べたの下の衆 Die Unterirdischen.
 - 一八〇 キールクロプフ Die Kielkröpfe. *DS83 Die Wechselbälge im Wasser.
 - 一八一 ニッセとヴォルターケン Die Nissen und die Wöterkens.
 - 一八二 アレリユンケン Allerünken.
 - 一八三 ランツァウの幸運 Das Glück der Ranzau. *DS41 Die Ahnfrau von Rantzau.
 - 一八四 剣遣い Schwertmann.
- *分載試訳(その五)の伝説
- 一八五 黒のグレートとターネヴェルク Die schwarze Greth und das Danewerk.
 - 一八六 王女テューラ Prinzessin Thüra.
 - 一八七 ザクセン族とユーマ族 Die Sassen und die Jüten.
 - 一八八 彷徨える髑髏 Totenkopf wandert.
 - 一八九 黒魔術の学校 Die schwarze Schule.

- 一九〇 北国版（カウ）縛（あた）名（な）ヘルムタの古民 Spotnamen und Schildbürger im Norden.
 一九一 ノルトシュトーマント島のレンンホルム村の住民 Die Rungholder auf Nordstrand.
 一九二 老女の真心 Die getraue Alte.
 一九三 君信実あれば、臣信実ありは、（君は信実ありば、臣は信実あり） Treuer Herr, treuer Knecht.
 一九四 シュレースヴィヒの大聖堂 Der Dom zu Schleswig.
 一九五 夜の婚礼 Die nächtliche Trauung.
 一九六 足取り速き死の騎行 Der schnelle Reiter Tod.
 一九七 プレーンの魔法使（ザウ） Der Zauberer von Plön.
 一九八 海賊 Die Seeräuber.
 一九〇 殺人を告発する鴨（ガ） Enten zeigen den Mord an.
 二〇一 姉妹の塔 Die Schwestertürme.
 二〇二 墓から出た手 Die Hand aus dem Grabe.
 二〇三 プリュエビヤー司教 Bischof Blücher.
 二〇四 死者の客 Der Gast des Todten.
 二〇五 テイル・オイレンシュトューゲルの墓 Till Eulenspiegels Grab.
 二〇六 ボルンホルムが踊る行（ガ）ン Dort tanzt Bornholm hin.
 二〇七 三人の親方 Die drei Meister.
 二〇八 ラブントゥスの薔薇 Rabundus Rose. *DS265 Rebundus im Dom zu Lübeck.
 二〇九 森が来る Der Wald kommt.
 二一〇 ヘルタ湖 Der Hertha-See. *DS365 Der heilige See der Hertha.
 二一一 パーペ・デーネの鏡（ア） Pape Döne's Glöckenspiel.
 二一二 極（ア）極（ア）老女 Die Urralle.
 二一三 古きメクレンブルク Alt-Meklenburg.
 二一四 侯妃の夢 Der Fürstin Traum.
 二一五 悪魔の格子 Das Teufels-Gitter.

- 二一六 英国汗 Der englische Schweiß.
二一七 水の精 Die Wassermühle.
二一八 聖霊降臨祭の踊り手の客 Der Gast des Kornwücherers.
二一九 悪徳穀物取引人の客 Der Gast des Kornwücherers.
二二〇 聖なる堤防 Der heilige Damm.
二二一 グライフスヴァルトの聖ニコラウス Sankt Nicolaus in Greifswald. *DS134 Der heilige Niklas und der Dieb.
二二三 ヴィネタ Vineta. *DS134 Der heilige Niklas und der Dieb.
二二四 「災いなるかなポンメルラント」 Weh über Pommerland! *DS343 Das weissagende Vöglein.
二二五 ユーリン Julin.

*本分載試訳(その六)の伝説

- 二二六 ヴィーデヴァート王とブルーテノ王 Die Könige Widewuto und Bruteno.
二二七 ロモーフヘ Romove.
二二八 自らを生贄に捧げたヴィーデヴァート王 König Widewuto opfert sich selbst.
二二九 聖アーダルバート Sankt Adalbert.
二三〇 聖者の斧 Heiligenbeil.
二三一 琥珀令 Das Bernsteinrecht.
二三二 ニッデンの女の水の精 Die Nixe von Nidden.
二三三 メーメルスのグロームス袋 Der Grommsack zu Memel.
二三四 城守 Der Schloßvogt.

- 二三五 ロンビヌス山上の生贄石 いけにえ Der Opferstein auf dem Rombinus.
二三六 飛ぶ死者たち Die fliegenden Todten.
二三七 バイアーブルクの白衣の少女 Die weiße Jungfrau der Baierburg.
二三八 霧中の会戦 Schlacht im Nebel.
二三九 山の王 Der König im Berge.
二四〇 ダンツィヒ Danzig.
二四一 ダンツィヒの聖母マリア教会 マリエンキルヒ Marienkirche zu Danzig.
二四二 ハイリゲンブルムの泉 Der Spring in Heiligenbrunn.
二四三 ヘラ Hela.
二四四 人狼、吸血鬼、地下の小人たち ヴァンピリア ウンターイエルゼイツンヒ Wärvölfe, Vampire und Unterirdische.
二四五 青い袖 Die blaue Aermel.
二四六 十二人のヨハネス Die zwölf Johannes.
二四七 嘴靴 ハビツツ Schnabelschuhe.
二四八 宝物探しの修道士たち Die Schatzgräber-Mönche.
二四九 ヨドクスの柏 ヨドクヒ Jodocus Eiche.
二五〇 タピアウの飢餓の地下牢 タピアウ Der Hungerkerker in Tapiau.
二五一 クロイツブルク近郊の城山 シュロクブルク Der Schloßberg bei Kreuzburg.
二五二 騎士たちと修道女たち Die Ritter und die Nonnen.

- 二五三 バルテンシュタインのバルテル Bartensteiner Bartel.
二五四 ミリゲード Miligedo.
二五五 アレンシュタインの小人たち Die Allensteiner Zwergmännlein.
二五六 白鳩たち Die weißen Tauben.
二五七 バルシユトウツケン Die Barstücken.
二五八 聖なる科の木 Heilige Linde.
二五九 ホラントを守護する 聖ゲオルク Sankt Georg schützt Holland.
二六〇 三つの聖餅 Die drei Hostien.
二六一 マリーエンブルクの奇蹟 Die Wunder der Marienburg.
二六二 修道会食堂の柱 Der Rempferpfiler.
二六三 乳漿塔 Der Buttermilchturm. *DS180 Buttermilchturm.
二六四 聖女ドロテア Die heilige Dorothea.
二六六 迷宮 Der Irrgarten.
二六八 クルムの聖堂教会 Culmer Pfarrkirche.
二六九 クルムの女たち Die Frauen zu Culm.
二七〇 スヴェンティポールの冗談 Swentipols Scherz.
二七一 柏の樹からびきたトルン Thorn aus einer Eiche.
二七二 泥棒トルンを救う Ein Dieb rettet Thorn.

- 二七三 ちび指の花嫁 Die Fingeringsbraut.
フキヤケウレンツ
ローホルト
- 二七四 家の精たち Die Kobolde.
- 二七五 ヒンツェルマン Hinzemann. *DS76 Hinzemann.
- 二七六 ホーヤ伯爵 Der Graf von Hoya. *DS35 Der Graf von Hoya.
- 二七七 グリンケン鍛冶 Der Glinken-Schmied. *DS157 Glinkenschmidt.
- 二七八 獵師の奥の手 Jägerstücklein. *DS258 Der herumziehende Jäger.
- 二七九 エリ刀自 Jungfer Eli. *DS122 Jungfer Eli.
エリフー・ホト
- 二八〇 三種の真珠物 Die drei Aufagen.
- 二八一 ヒュッケル鍛冶 Hüggele-Schmied.
ヒューゲル
- 二八二 聖なる湖 Das heilige Meer.
- 二八三 奇妙な泉 Seltsame Brunnen.
- 二八四 ケーター山 Kötterberg. *DS20 Der Kötterberg.
ケルター
- 二八五 デーゼン山 Deesenberg.
- 二八六 パードベルク伯爵エルホ Graf Erpo von Padberg.
- 二八七 三角形のヴェーヴェルス城 Die dreieckte Wevelsburg.
フヘルス
- 二八八 アッテンドルンの鑄鐘 Der Glockenguß zu Attendorn. *DS127 Der Glockenguß zu Attendorn.

二二六 ヴィーデヴート王とブルーテノ王

往古の異教時代のこと、プロイセンの地——まだこの名を冠してはいなかったが——に、二人の兄弟がいた。兄弟はキンブリ族の首長で、筏を利用してバルト海沿岸に來航、土地を占有して、率いる部族ともども居住地を建設した。ヴィーデヴート王は蜂蜜酒という陶酔性の飲料の製法を發明したし、ブルーテノ王は最高祭司として部族の神神に仕えた。両者ながら高齢になるまで生きた。ブルーテノが百三十二歳、ヴィーデヴートが百十六歳を迎えた時、二人は部族民を悉く召集して大犠牲祭を催し、国土を分割した。リトウオなる名のヴィーデヴートの長男は、神神に従い神神を崇敬することを誓い、片手を父の頭に、片手を聖なる柏の樹に触れながら、二つの河川ブリコとニューエモ（ブクとニーメン）からタムゾアンの森に至るまでの領域を繼承した。この地は彼に因んでリトアニアと呼ばれるようになった。それからザーモなる名のヴィーデヴートの次男が同じく誓いを立て、同じ儀式によりクロノとハイリボの川からスカラ川までの地を繼承した。この地は以後ザーモの地と呼ばれるようになった。ザーモにはブレゴツラという妻がいたが、後にスカラ川で溺死した。そこでこの川にはプレーゲルなる名が付けられた。ヴィーデヴートの残りの息子たちはなお十人あったが、彼らも皆全て封土を与えられ、そこを治め始めた。ブルーテノは最高祭司として神神に仕える身だったので子は無かったが、この邦と民は彼に因んでブルーテニエンとブルーテンと呼ばれた。しかしブルーテン人に敵対したマゾヴィアの民は彼らをブルーティと呼んだ。——そこで戦が起こった。ブルーテン人はブルーティ、すなわち「畜生ども」と罵られたくなかったからである。そこでマゾヴィアの民は分別を取り戻し、ブルーテン人をプルデンテスとかプラエスキイと呼んだ。これは「弁えのある人たち」の意である。これからブルスキとかプロイセンなる呼称が派生するに至った。民たちはこの呼称がなか

なか気に入り、他のよりもこれを選び、保持し続けた。

二二七 ロモーフェ

古プロイセンの聖なる柏アイヒェの樹バムが聳そびえていた場所には大きな町があった。ローマにまで進軍したこの町の建設者たちはこれを新ロマーノヴァと命名した。やがて時代が経過するにつれてロモーフェロムフェとなった。柏アイヒェの樹は差し渡し六尺にも及び、夏冬通じて緑であり続け、こんもり繁しげった枝葉は雨も雪も通さなかった。周囲には高さ八尺の絹の帳とばりが繞めぐらされ、局外者に幹が見えないようにされていた。この聖なる柏アイヒェの樹下では三柱の神神が祀まつられた。雷神ベルクノス、死の神ビッコロス、戦争と豊饒ほうじょうの神ポトリンポスである。これらの神神には異教を信仰するプロイセン人たちの手に落ちた全てのキリスト教徒が生贄いけにえとして捧げられた。

古プロイセンの地にはこの聖樹の他にも聖なる柏アイヒェがあり、いづれも民衆の尊崇の的であり、篤あつく庇護あまごされていた。一本はヴェーラウ近郊、ケーニヒスベルクからラグニートラグニートへ向かう街道沿いに、一本はフリッツシュ海岸湖フリースシュから程遠からぬバツハナウという小川の畔ほとりに、一本はトーレンの町から海岸へ一時間ほどのところにあった。これら聖なる柏アイヒェはもとより、それらが聳そびえている場所すらも、キリスト教がもうとつとくに火と剣とをもって弘法くわうぼうされていたのに、長い間民衆に崇敬され続けた。

火と剣によるキリスト教宣布の後、ロモーフェのあったところに教会と修道院が建立された。しかしこれらもかの町と同じくやがて終焉しむえんを迎えた。町も教会も修道院も、その痕跡はほとんど残っていない。

二二八 自らを生贄に捧げたヴァイデヴァート王

ヴァイデヴァート——あるいはヴァイデヴァートとも呼ばれる——王は、身は高齢に達し、国土は息子たち全てに分け与え、かつ、自分にはや敵に雄雄しく立ち向かうことはできなくなつた、と感じたので、ロモーフェの聖なる柏の傍らに薪の山を積んで、獣の生贄を供えさせると、蜂蜜酒をなみなみと満たした杯を手に持ち、黒い牡牛の金箔を貼つた角の間にこれを注ぎ、燃える炬火を手に手に赤赤と炎上する薪の山の周りを囲んでいる民衆の前に、神神に向かつてこう祈つた。「大地と海原、光明と暗黒を治ろしめすすべての神神よ、雷神ベルクノス、死の神ピッコロス、戦争と豊饒の神ポトリンボスよ。我そなたらに告げん、御眼を我に向けたまわんことを。王たる我は我が民のためこの身を生贄に捧げん。我が民が永久に勝利し、名譽榮光の裡に存続せんことを祈つて」。王はこう語り終えると、燃え熾る烈火の中に毅然として跳び込み、民草は手にした炬火を王の体に投げ掛けた。そして悲嘆の叫びを挙げ、戦の唄を歌つた。戦士たちは盾を殷殷と打ち鳴らし、その響きに大気はびりびり震え、周囲の森は轟轟と罅を返した。

二二九 聖アーダルバート

福音の光明を古プロイセンの地に運んだ最初のキリスト教伝道者は聖者アーダルバートである。彼はポーランド出身で、その地でキリストの教えを説き、次いで今日のクルムの地、それから更にポメゾの邦で神の御詞を伝えた。そこからダンツイヒとザーモの地に赴いた。しかし琥珀の産地フィツシユハウゼン近傍のある場所——そのバル

ト海の岸边ではいまだに聖^{ザンクト}アーダルバート礼拝堂の廢墟^{はいきよ}がひっそりと彼の死を悼んでいる——で異教の祭司たちがこの聖人に襲い掛かり、七つの傷を負わせて殺した。この兇行^{きようこう}を聞き知ったポーランド王ボレスラウス・ゴルヴィン²⁴は聖なる殉教者の亡骸^{なきがら}の返還を望んだ。が、祭司たちは代償として亡骸と同じ重さの黄金を要求。王は多量の黄金を送り届けたが、それでは亡骸と同じ重さにならず、亡骸が乗っている天秤^{てんびん}の秤皿^{はかりざら}は動きもしなかった。そこで王の使節たちが持ち合わせの黄金を加えたが、だめだった。アーダルバートが洗礼を施したプロイセン人のキリスト教徒らがやって来て、所持の黄金をありつけたけ出した——が、悉^{しつと}くだめだった。そこへ一人の貧しい老女が通り掛かり、人人が秤皿に黄金を投じているのを見て、自分も僅かながら喜捨をしたいと思った。しかし老女にはプフェニヒ銀貨がたった二枚しかなかった。老女がこれを黄金の山に載せると、なんと、即座に秤皿がぐつと傾き、亡骸が横たわっている方の皿は上に上がってしまった。そこで今度は置かれていた黄金を取り除かざるを得なかった。とうとう皿の上に残ったのは女の二枚のプフェニヒ銀貨のみ——とその時、二枚の秤皿はびたりと同じ重さとなり、聖者の亡骸は釣り合いが取れたのである。

二三〇 聖者の斧^{ハイルツンバム}

異教の祭司たちがプロイセンのバルト海の岸边で聖者アーダルバートを惨殺した時、これを聞いたエルメラントの司教アンゼラムスは出発して、聖なる柏^{アヒエ}の大樹の許^{もと}に赴いた。この樹下には異教の神が一柱祀^{まつ}られており、ヴィーデヴァート王がその兄、最高祭司のブルーテノとともに自らを聖別したのはやはりここだった。この柏は口モーフェの聖樹とくらべて小さいわけではなく、やはり夏冬通じて緑であり続けた。さて新たな使徒はここへ来る

と、柏アイヒエの傍そばで説教を始め、伴のキリスト教徒に、神聖とされているこの木の幹を斧おので傷つけるよう命じた。しかしその男が最初の一撃を木に加えるやいなや、斧の頭が柄から外れ、跳ね返って男の頭部に当たったので、男はたちどころに倒れて死んでしまった。そこで異教徒たちは雀躍こりして歓呼した。けれども敬虔なアンゼルスはびくともせず、新しい斧を手に取ると、一撃また一撃と木に切りつけた。格別な兆きざしは一向現れずじまいだった。それからアンゼルスは神神もろとも柏アイヒエを燃やさせ、その場所に教会を一字建立させた。例の斧はこの教会の中に祀まつられたとのこと。それから教会を中心として町が創建され、聖者ハイリゲンバイル⁽²⁷⁾の斧と命名された。なるほどこの斧自体は時の経つにつれて失なくなったが、町は古名を存続、斧をその紋章としている。

二三一 琥珀令こはく

その昔フリツシユ海岸湖沿岸フでは琥珀(28)という尊い自然の恵みが殊の外豊かだった。さりながら人間の我欲はしばしばこうした神の祝福すら侵害する。かつては海が海岸に打ち寄せる琥珀をだれが拾い集めようと自由だった。しかしそれは昔むかしのお話。ザームザームラントの地に進出した聖母マリア兄弟団(29)は琥珀の所有権を独占した。ザームザームラントの代官アンゼルス・フォン・ローゼンベルク修道士は、新しい法令を公布して、修道会の認可ないし委任を受けずに琥珀を集めた者は絞首刑に処する、とした。地面に散らばっていて、だれが所有しているわけではない物を拾い上げてはならぬ、というのは民衆には到底理解し難いことだった。とりわけ海の波浪が時折乗っている舟にこれらをばいと投げ込んでくれることもある漁民にとつては。けれども代官フォークトは法令を厳酷フイケテに守り、琥珀を拾った、と告発され、それを認めた者は、情け容赦のあらばこそ、最寄りの木に吊された。ところで代官アンゼルスの死後、

その魂はどうもうまく安息を見出せなかつたようだ。海が琥珀を最も大量に岸边に投げ上げる嵐の夜ともなると、アンゼルムスの迷える亡霊が海岸を彷徨うのが見られ、「おお、神よ、琥珀は自由、琥珀は自由」と叫ぶのが聞こえた。

こうしていつも夥しい数の人間が琥珀のために牢獄に繋がれ、責め苛まれ、恣に殺されるようになってから、見つかる琥珀はほとんど少なくなり、海はかつての千分の一も打ち寄せてくれなくなつた。昔は琥珀を材料に、貴重な装飾をぎつしり縦横に鏤めた教会の祭壇、聖像、大きくきらびやかな聖遺物箱、見事な容器の数が揃えられたのだが、今日ではめつたにそうした作品はできない。どれもこれもちっぽけな小間物の類である。

獲物はないか、と鷓の目鷹の目でいる騎乗や徒歩の海岸監視吏が、岸边近くに大きな、素晴らしい琥珀の塊が浮いているのを見つけることがある。男どもが道具を揃えて舟を漕ぎ寄せ、採ろうとすると——つまらぬ間違ひ、泡か何か。

二二三二 ニッデンの女の水の精

クーリツシユ海岸湖の畔にあるニッデン村はミッデンと呼んでもよからう。クーリツシユ砂嘴——この辺りでも最も長い半島——の丁度真ん中に位置しているからである。晩方独りで歩き回るにはどうも薄気味悪い土地柄で、こんな体験をした者が少なくない。クーリツシユ海岸湖の滑らかな湖面に沿って歩いてみると、岸边から遠からぬところにさして大きくない島が見え、そこから花の芳香が漂つて来て、人を蠱惑する甘い歌声が聞こえる。島には白衣の乙女が佇み、手招きしながら面纱を靡かせ、遙かライン河畔のルールライのよように歓喜に満ち満ちた歌声

を響かせるのだ。彼女の喜び溢れる島で睦まじく二人きりで過ごす幸せの讃歌であるこの唄の抗い難い力に心奪われ、かつは、焦がれ悶える風情で手を差し伸べ、ますます近づく美女——というのも、彼女がいる島は浮島なので——の魔力に誘われた若者がそちらへ泳いで行こうとすると、島は泳ぎ手からひよいと逃げ去り、若者は島にも陸地にも決して辿り着けず、遂には目の前で乙女と島は沈み、それによって生じた渦に巻き込まれて、深みへと引き込まれてしまう。こうしたあてにならない幸せに唆された者はだれ一人戻ることなく、水底に棲む海の妖精はその死体すら返してくれない。

二三三 メーメルのグロームス袋

グロームス袋というのはリトアニア産グロームス乾酪が保存される袋のこと。この乾酪はプロイセン王国領ヘンネベルクのズーラ⁽³⁴⁾でできる乾酪のように小さくない。後者はおそらく世界最小の乾酪なので、脚絆の釦と呼ばれ、とびきり食欲をそそる逸品だが……。さて以前メーメル城塞の外濠に架かる撥ね橋にはこのリトアニア産乾酪袋をかたどった重さ二ツェントナーの鋳物が吊り下がっていて、橋を上げ下げする際の錘の役目を果たしていた。

メーメルはかつてスウェーデン王エーリヒに厳しく攻囲されたことがある。この都市は勇猛果敢に防衛したが、何もかも欠乏して行き、遂に糧食はマタイ伝の最後の文句〔「世の終わり」〕とあいなり、骨皮筋右衛門がでんと構えて厨房をとりしきった〔「飢餓状態に陥った」〕。兵糧の残りといえは一切合切でグロームス乾酪の手頃の塊が一個あるだけ。そこで籠城側は考えた。「どうせ我らは降服しなければなるまいが、その前にこの乾酪を喰ってしまつたものかどうか」と。結局彼らは乾酪とグロームス袋を持って来て、乾酪を袋に入れると、投擲機に装填、敵

陣に射出した。さあ、スウエーデン軍は「こいつあぶつたまげた。忌^{いまいま}しい爆^{ボン}弾^{ペン}が降^おつて来^きおつたのか」と思^{おも}つたもの。——それから交^こ交^ご語^ごらつた。「なんとでつかい乾^チ酪^ズだわい。こんなに食^くい物^{ぶつ}がうんとこさあるところにやあ、おれたちのスウエーデン式飲^いみ物^{ぶつ}は持^もち込^こめまいて。あ^あの乾^チ酪^ズ喰^くらいどもはうつつちやらかすほど持^もつてやがるのに、こちらの陣^{ちん}営^{えい}じゃ足りない物^{ぶつ}だらけ。メーメルから引^ひき揚^あげるのに越^こしたことはねえ」。——彼^{かれ}らはこう言^いつて、グロームス乾^チ酪^ズを賞^{しょう}味^みし、撤^{てつ}退^{たい}した。メーメル市民^{しんみん}はこのあ^ありがたい想^{おも}い出^でのためにグロームス乾^チ酪^ズが一個^{いっごう}入^いつたグロームス袋^{ふくろ}の鑄^{ちゆう}物^{ぶつ}を作り、本^{ほん}物の乾^チ酪^ズが放^{はな}り投^なげられたその場^{ばう}所に吊^たり下^{くだ}げたしだい。

二三四 城^{しろ}守^{もり}

メーメル川のすぐ岸^{きし}辺^へ近^{ちか}くの町^{まち}テイルジツト⁽⁴²⁾を見^み下^{くだ}ろす丸^{まる}い城^{しろ}山^{やま}の上^{うへ}で家^け畜^{ちゆう}の番^{ばん}をしてる国^{くに}有^あ村^{むら}アルト・ブ⁽⁴³⁾ロイセンの男^{おとこ}の子^こたち^らが、城^{しろ}山^{やま}の丁^{ちやう}度^ど真^まん中^{ちゆう}にあ^あつて地^ち中^{ちゆう}深^{しん}くに通^{とほ}じている穴^{あな}の傍^{そば}に立^たつて頭^{あたま}を悩^{なや}まし、どうい^いうわけ^{わけ}でこんな得^{とく}体^{たい}の知^ちれな^ない穴^{あな}がある^あるん^んだ^だらう、とあ^あれこれお互^{たがひ}いに語^{かた}り合^あつた。——昔^{むかし}むかし、この山^{やま}の上^{うへ}にはお城^{しろ}があ^あつて、途^と方^{はう}もな^ない宝^{たから}物^{ぶつ}で一杯^{いっぱい}だ^だつた。そのお城^{しろ}の深^{ふか}い濠^{ぼり}だとか二^に重^{じゆう}の城^{しろ}壁^{かき}なん^んか^かは今^{いま}でも跡^{あと}が残^{のこ}つて^る。このお城^{しろ}は一晚^{いちばん}で急^{いそ}に沈^{しず}んじま^まつた。この穴^{あな}はこの城^{しろ}山^{やま}の天^{てん}辺^{へん}まで届^{とど}いてる煙^{えん}突^{とつ}なん^んだ。時^{とき}時^{とき}城^{しろ}守^{もり}の姿^{すがた}を見^み掛^かけることがある。それは髪^{かみ}の毛^けが雪^{ゆき}のよう^{よう}に白^{しろ}くて灰^{はい}色^{しき}衣^い装^{さう}の爺^{じい}さん小^{せう}人^{にん}なん^んだ^だつてよ——。そう^{そう}こ^こう^{こう}する内^{うち}牧^{ぼく}童^{どう}たち^らは、この穴^{あな}の深^{ふか}さはど^どれ^れくら^{くら}い^いな^なのか、この穴^{あな}を使^{つか}つて何^{なに}か手^てに入^いれ^れら^らな^ないか、知^ちり^りたく^{たく}て堪^たま^まなく^{なく}な^なつた。そ^そこ^こで綱^{なわ}を一本^{いっぽん}用^{よう}意^いして、仲^{なつ}間^まの中^{ちゆう}で一^{いっ}番^{ばん}年^{ねん}の若^{わか}い子^こを——厭^{いと}だ、厭^{いと}だ、と^とじ^じた^たば^ばた^たして金^{かね}切^きり声^{こゑ}を^を挙^あげ^げた^たが——こ^この綱^{なわ}に括^{くわ}り^り付^け、下^{くだ}へ降^{くだ}ろ^ろした。綱^{なわ}の長^{なが}さはテイルジツトのドイ^{どい}ツ^つ教^{きやう}会^{かい}の塔^{たつ}の二^に倍^{ばい}はあ^あつ^つた^たが、降^{くだ}ろ^ろさ^されて^てい^いる^る少^{せう}

年の悲鳴がとつくに聞こえなくなつてからも、まだびんと張つていた。でもやつとこさつとこ緩んで軽くなつたので、どうやら底に着いたのだらう。で、上にいる者たちは下に向かつて大きな声で呼び掛けた。——何もかもしいと静まりかえつたまま。皆心配しいしい長いこと待つた。とうとう綱を引つ張りあげてみた——軽くて、そして——何も結ばれていなかった。皆怯えきつて山から駈け降りた。翌朝城山の頂きへまた登る勇氣のある者は一人もいなかった。

決心の付かないままのろろと町の通りで家畜を追っていると、なんとまあ、昨日自分たちが山の穴の下に置いてきぼりにした子が向こうからびんびんしてやつて来るではないか。その服の隠しという隠し、それから手にした縁なし帽は金貨で一杯だった。少年は、どうした、どうした、と周りをどつと取り囲んだ仲間たちに、体験したことを物語つた。

いわく「おいらはね、大きな台所に着いたんだ。そんな中はそのいらじゆうすてきな料理道具や皿小鉢でピッカピッカ光つてた。そうすつと灰色装束の爺さん小人が出て来た。ありや多分例の城守だったに違えねえ。小人はよ、おいらにあいそよく挨拶して、こう言つた。『わしを訪ねて来るとは感心な子だ。心配することはない』。そうして綱からおいらをほだいて、城中を一部屋一部屋案内してくれた。どれもこれも黄金と宝物がごろごろしてた。それからおいらがくたびれちゃうと、城守は綺麗な寝台においらを連れてつた。そこで、おいら豪勢に寝たのさ。今朝なつて、たつぷり眠つたおいらのところへ爺さん小人が丁度来て、おいらを起こし、おいらの帽子とありつたけの隠しと両手を黄金で一杯にして言つた。『これは城守が褒美としておまえにやるのだ』ってね。——それからおいらを狭い門のところへ連れてつて、鍵を開けると、外へ出る、と言つた。外へ出ると、そこは山の下の谷だった。振り返つたら、門は城守ごと消えちまつてた」。

牧童たちはこの話を聴いてひどくびっくりした。仲間が貰ったたくさんの黄金が羨ましくてしかたがない。そもそもこの金貨は自分らが、厭だ、と言う子を無理強いして、あげくの果てでありつかせてやったのだ、と思ふとなおさら。そこで、あの煙突を抜けて黄金城に降り、金を手に入れるに越したことはない、と考え、できるだけ急いで城山に登って、彼らの内だれがまず降りてもらうか、籤を引いた。そして籤に当たった子を穴の中に降ろした。貰った物は山分けという条件で。今度も全く同じこと、綱の端はまたしても何も結ばずに上がって来た。翌朝一同は穴に降ろした仲間をわくわくしながら「町の通りに」迎えに行った。けれどもその子はやって来なかった。今日に至るもまだ戻らないとのこと。以来、穴の底へ降ろして欲しい、という人間はいない。

二三五 ロンビヌス山上の生贄石

メーメル河畔の町ラグニート近郊⁽⁴⁾——もつとも川の向こう側なのだが——に樹木の生い繁ったごつごつした山が聳えている。ロンビヌス⁽⁵⁾という名である。往古山上には昔のリトアニア人の最も名高く最も大きな聖所があり、そこには神ポトリンボス⁽⁶⁾に生贄が捧げられた巨大な石の祭壇が設えられていた。この石をこの場所に置いたのは神自身であり、石の下には黄金の鉢と白銀の馬鍬が埋められている、といわれている。なぜならこの神は豊饒と收穫の神であるから。かつてロンビヌス山上での供犠は絶え間なかった。当時既にこんな言い伝えがあった。この石が山上にある限り、リトアニアは繁栄し続けるであろう。されど、石が取り去られようことがあれば、山自体が崩壊し、災厄が国土に到来するであろう、と。この伝承はロンビヌス山上での供犠がもはやとつくに行われなくなつてからも、世紀から世紀へと伝えられた。

一八一一年のことだそうだが、あるドイツ人粉挽きがロンビヌス北東の寒村バルテン（バルデーネン）へやって来た。ここに新しい風車を二基設置する計画だった。そして堅牢な石を求めて界隈を歩き回った。こうしてロンビヌスにも登ってみると、例の生贄石が自分の工事にもつてこいだと思われた。附近の住民が、この石を持ち去ってはならない、この地方の幸せはこの石しだいなのだから、と告げたが、粉挽きは、皆の衆はいまだに異教の迷信に囚われているのだ、と言い返し、知事の許に赴き、石を持ち去つてよい、との書面による許可を申請した。これは手に入った。なにしろ知事としてはドイツ人粉挽きなんぞに負けず開明家であるところを見せたかったので。しかしながら許可書は一向役に立たなかった。界隈の労働者は、粉挽きが、ごくたつぷり賃金をはずむ、と言つても、まるきり応じなかった。こうなると粉挽きはまずこの地方を旅して回り、大胆で迷信を意に介さない連中を捜さなければならなかった。そしてさんざん骨を折つたあげく向こう見ずな若者を三人見つけた。彼らは生贄石を打ち砕いて山から運び降ろそうと申し出たのである。もつとも、いずれもロンビヌス周辺の者ではない。一人はグンピンネン出身、もう一人はティルジツト出身。三人目はティルジツト近郊アルト・プロイセン出身だった。

——さて四人の男どもはロンビヌスに登って行き、仕事を始めた。石に最初の一撃を加えたのは粉挽きだった。すると石から欠片が二つ跳ね飛んで、粉挽きの両眼に中つた。そこで粉挽きはすぐさま盲いて、生涯目が見えないままだった。もしかすると今でも生きているかも知れないが、第二撃を加えたティルジツトの若者はその際腕をしたたかに傷つけたので腕の脛が切れてしまい、それきり何もできなかった。けれども他の二人には何事も起こらず、警告を受けなかったので、石を始末してしまい、山から運び出した。だが故郷へ帰ろうとしたグンピンネンの若者は結局辿り着けなかった。路傍の生け垣の蔭で惨めに息を引き取つたのである。言い伝えにある黄金の鉢と白銀の馬鉄はだれにも見つからなかった。石が無くなってからというものの、メーメルの流れがしだいに山を削り麓を抉

るようになり、一八三五年の九月のこと、夜雷鳴のような大音響が起り、ロンビヌスの大きな部分が崩落した。そして多くの人人が、崩落はもつともつと続くのではないか、古いにしへの災厄わざはひの予言が成就するのではないか、と危惧きぐんした。

二三六 飛ぶ死者たち

ラグニートの町には教会墓地が二つある。一つはドイツ人共同体用、もう一つはリトアニア人共同体用で、前者は町の東方、後者は町の南西に位置している。二つの墓地はこう離れていはするが、その間には家も柵さくも、樹木も生け垣も、塀へいもない。そこでとりわけ嵐の夜などには、生前お互いに親しくつきあっていた二つの共同体の死者たちが訪問し合うのである。夜気をついて何百、いや何千と群れをなして教会墓地から教会墓地へと飛ぶ。空高く舞い上がるのではなく、地表すれすれ真つ直ぐに。だれもがそれを目撃できるわけではないが、日曜日の真夜中に生まれた者にはこのおどろどろしい死者の飛行ひやうが見える。何物も飛行を阻はばめない。ある男が他の土地からラグニートに引越し、町の南端に堅固で小綺麗な家を建てて住み着いた。ところが最初の嵐の夜これが瓦礫がれきの山と化した。何軒かの壊れかけた古家——もつともこれらはちよつと脇にあつたが——が無事だつたにも関わらずである。余所よせ者は家を再建したが、またしても全く同じことが起こつた。そこで、土曜から日曜に掛けての真夜中に生まれた男が「あなたの家は飛んで行く死人しびとの道筋みちすぢに建っているのだ」と教えて、同じ方角にある納屋を指した。「あの納屋は屋根の棟の先つちよだけがこの道筋に突き出している。そこでいつもいつも、何遍修理したつてまたまたもぎ取られてしまうのさ」。そこで余所者は家をずらして、飛ぶ死者たちの道筋から外した。こうしてこの家はいまだに建つ

ており、二度と再び被害を蒙ったことはない。

二三七 バイアーブルクの白衣の乙女

一三三七年強大な兵力を率いてドイチヤー・リッファール・オルデン(50)の加勢に來たバイエルン公ハインリヒは、メーメル河畔にあつた古い修道会公館(オルデン・ハウス)の向かい側に攻守両用の城塞を建設した。これはまことに巨大かつ堅固で、バイエルン城と命名された。目的は地域全体を異教のリトアニア人から防禦、これを中心として大司教座が置かれる大都市を営むことだった。が、そうはならなかった。修道会総長(オルデン・ホッフマイスター)はバイアーブルクに管区長(コンドウィア)と四十人の騎士を駐屯させた。その本務は城塞を保持し、城塞内での敬虔な日常。しかし彼らはこれに全く背馳、快樂三昧(ざんまいぜいたく)、飲酒、賭博、色事に耽つた。ある時、身分あるキリスト教徒の乙女を拐わかし、無理やり己たちの罪業に染まらせようとしたが、どうしてもこれを肯おうとしなかった乙女は進退窮まって、自分の苦しみと騎士どものおぞましい悪行を終わらせて欲しい、と神に呼び掛けた。すると大地が裂け、城と騎士どもと乙女を呑み込んだ。さりながら乙女はその純潔のゆえに、地域の守護霊として時時出現し、人人の目に触れることを許された。彼女は、悪を犯さず善を行うよう人人に教える。城があつたところには深淵奈落(ならく)がぼっかり口を開けていた。その昔この中に子どもが一人転落したことがある。両親はなすすべもなく奈落の縁で嘆き悲しんでいた。あえて底へ降りて行こうとする者などいなかったからである。すると穴の中から無傷の子どもを抱き締めた白衣の乙女が上がって来て、子どもを返すと、姿を消した。彼女はこのようなように多くの人に恩恵を施した。地中に沈んだ城の財宝は彼女が守護しているのだが、これとて諸人に頒け与えたがつていない。けれども黒装束の悪魔が彼女とともに穴の底にいて、そうさせない。

いつの日にか白衣の乙女が黒装束の悪魔を打ち負かし、守護してきた宝物を悉く土地の人たちに分配してくれよう。

二三八 霧中の会戦

ドイツ騎士修道会が行ったリトアニアの異教徒に対する戦いの一つで、一三九四年修道会の軍勢がこの邦の首邑（52）ヴィルナに至るまで侵攻、この都市を攻囲したことがある。攻囲軍の補給路を断つために、リトアニア大公ヴィトウト（53）は強力な兵力を繰り出し、敵陣を襲った。修道会総長は補給路防衛に四つの旗幟部隊（54）——各隊の兵員百（55）を派遣、これらはレーデミュンネ近郊でヴィトウト大公およびゼヴェーリエンの君侯カリエブート率いる大軍に遭遇した。もつとも修道会の戦士らとリトアニア軍の間には細流といおうか沼沢地といおうか、そんなものがあつた。これを迂回（56）した前者は、敵軍が多勢で、敵十人にキリスト教軍の騎馬兵一騎の比率だ、と見て取つたが、それにも関わらず勇ましく攻撃を敢行した。その時神が湿地帯から濃霧を立ち昇らせたので、リトアニア軍は相手が小勢であることが分からず、総長が全修道会軍を率いて向かつて来たものと思ひ込んだ。そして十字軍の騎士たちが大胆不敵に猛攻を加えたので、リトアニア軍は支えきれず、四方八方へ逃げ散つた。夥（57）しい異教徒が討ち死にした戦鬪の間、風が霧の幕を寸断することはなかつた。

二三九 山の王

一五九六年のこと、ラウエンブルク⁽³⁸⁾近郊カッスーベン⁽³⁹⁾のある山の頂きに不気味な裂け目が生じた。市参事会はその深さおよび中がどうなっているのかを知りたがった。ラウエンブルクには二人の囚人がおり、彼らは死刑判決を受けた罪人だった。参事会は、あえて深みに降り、下で何を目撃したか情報を持ち帰れば、命と自由を与えようと兩人に提案した。罪人たちは下へ降りた。際限もなく深く降り、とうとう山の底に着いた。彼らが見たのは、美しい大庭園だった。庭園には可憐^{かれん}な白い花が咲いている木が一本聳^{そび}えていた。木の下には子どもが一人立っていて、この子は男らを手招きし、広い野原を通^やって館^{やかた}に連れて行^いった。館の中からはさまざまな弦楽器の調べと快いさざめきがはつきり響いて来た。子どもが男らに玄関の扉を開くと、中には広間があり、そこで一人の王が白銀^{しろがね}の椅子^{いす}に坐^{すわ}っているのが見えた。王は片手に黄金^{こがね}の笏^{しやく}を、もう一方の手には一通の書簡を持っていた。王はこの書簡を子どもに手渡し、子どもは罪人たちに渡した。罪人たちは穴から上がってこれを「市参事会に」持ち帰った。それから彼らは永遠に口を閉ざしているよう命じられ、釈放された。書簡に何が記されていたのか、だれにも分からなかった。

二四〇 ダンツイヒ

ダンツイヒ⁽⁴⁰⁾という名の起源についてはたくさん⁽⁴¹⁾の言い伝えがある。昔「ダンツ」と書いた踊^{ダンス}りから来ているというのは当たっているともいえないとも。ダンツイヒのすぐ近く⁽⁴²⁾に婚^{ホツツァイト}礼なる村があるが、なるほど踊りだったら婚

礼には付きものか。——ともあれこういう説がある。バルト海の岸辺のヴィークなる村にデンマーク人の豪族が住んでいた。この男は大海賊で、悪名を轟かせ、ヴィークに略奪した財宝を埋めた。周辺の住民は村に「ダンスケ ヲヴィーク」——「デンマーク人のヴィーク」——という名を付けた。それが時とともに訛ってダンスヴィーク、ダンスツイヒになったのだ、と。このデンマーク人が周辺地域の領主になったのか、それとも、伝説によれば、近くの 電 山山上に居を構えて暴虐な支配を行い、電（ハルムス）と呼ばれる者になったのか、定かではない。とにかくこの地方の統治者の許にヴィーク村の住民たちが来て、町を建設したので、自分らの腕で囲めるだけの土地を与えてください、と請願した。いや、町を築いた君侯は初代ボンメレン公ゾビスラウスだ、との説もある。デンマーク王ヴォルデマールに侵攻されたのに国内にしかるべき要衝の地を持たなかった彼は、自身これを築きたいと思ったのだ、と。そこでヴィークの人人に町の建設に要する土地と木材を献上するよう命じたのだが、村の住民は自分らの腕で囲めるだけの地所を〔町の中に〕たまわりますように、と頼んだ。そして承諾されると、日を決めて、男も女も歩ける限りの年齢の村民は全て集まり、拵げた両手を繋ぎ合って大きな円を作った。囲い込んだのが後にダンスツイヒの旧市街となった地所。これぞ最大にして最初の大輪舞であって、輪踊りというのはこの時初めて誕生したのだ、とか。

二四一 ダンツイヒの聖母マリア教会

ダンスツイヒの聖母マリア教会（大聖堂主任司祭教会）には至るところで語られている世にも不思議な物が数数ある。聖ヘートヴィヒ禮拜堂の上に——人によっては一万一千人の処女禮拜堂の前だというが——木彫りの救世主

磔刑像が置かれている。その美しさは卓絶しており、その写実は真に迫って恐ろしい。この木像を彫り上げた名工はある美青年を見つけ、さまざまな約束をして誘い寄せた。青年が恋していた自分の娘を妻にしてやるという約束の一つだった。しかし本物の生きている人間を作品の題材とするため、まず青年の意識を失わせると、十字架にその手足を打ち付け、死に行く様を観察し、彫像を完成したのである。ただし愛しい男の死に娘の心臓も張り裂けたので、名工は後悔に駆られ、自殺して生涯を終えた。

同教会には素晴らしく優美な聖母マリアの陶像を安置した聖櫃がある。これを仕上げた名工が作業を行ったのは死を待つ獄中だった。像を完成すると、形見として聖母マリア教会に奉納して欲しい、と市参事会に送った。像を目にした者はその美しさと表情の純潔な愛らしさに魅せられた。そこで市参事たちも全民衆も同じことを考えた。このような名匠には敬虔で崇高な精霊が宿ったのであり、犯した罪は許さねばならない、と。そこでそう計らわれ、名匠はその後も長いこと人人に尊敬されて暮らした。

シュトラースブルクの大聖堂と同様、ダンツイヒの大聖堂主任司祭教会にも見事な時計装置があった。これはニユルンベルク出身の親方——その名はハンス・デューリンガー——が仕上げたもの。二つの大きな円盤が太陽・惑星・月の運行、黄道十二宮のもろもろの象、聖祝日、そして時刻を示した。意味深い形で表現された聖福音が日曜から日曜まで敬虔な信徒たちの目の前をゆつくりと動いて行った。一日の時刻を表した十二使徒が円を描いて歩み出た。使徒たちの上方でアダムとエーファが正時と十五分毎に鐘を打ち鳴らし、四季も巧みに表現されていた。この装置がちゃんと作動していた時は素晴らしかったし、世界の驚異というべき存在だった。ところがシュトラースブルクと同じことがここでも起こったのだ。嫉妬というやつが目覚まし、この名工がかかる類の傑作を（他の都市のために）またと作れぬようにしなければ、となった。——そこで親方は盲目にされたが——もう一度時

計装置を点検しなければならぬ、との口実で、装置の中に入れてもらい、ちよつと手を触れただけで装置の運行を永遠に止め、次いで教会の塔から身を投げた。

聖母マリア教会の最高の誇り、最高の飾りは最後の審判を描いた絵画である。これはかの有名な画家ヤン・ファン・エイクとその兄弟ヘオルへの神技の彩管になるものである。この素晴らしい絵を注文したのは教皇でローマのためにだったのだが、天の配剤でダンツイヒに來た。これを聖都に運ぶ船が海賊に略奪され、この海賊船と闘って征服したダンツイヒの船乗りが絵を手に入れ、故郷の町に贈ったのである。異説もある。絵を運んでいたオランダ船が難破し、絵がそれを詰めた箱ごと海原遙かに漂っていたところ、ダンツイヒの船に発見されたのだ、と。フランス王が黄金一噸でこの絵を買い取ろうと交渉したが徒勞に終わった。

ダンツイヒの聖母マリア教会では石になった麵麩も見られる。これについての言い伝えは一つに留まらない。いわく。かつて大飢饉があつた時、ある修道士が法衣の中に麵麩を一個持つて歩いてた。腹を空かせた女が、痩せた子どものために一欠片恵んでくださいまし、と懇願した。ところが修道士は、麵麩など持つておらぬ、持つているのは石に過ぎぬ、と言つた。女が悲嘆の声を挙げるやいなや麵麩は石ころに変わった、と。

もつともこうも語られている。この同じ飢饉年のこと、ある裕福なダンツイヒの女性が、綺麗で小さい愛し子が体を汚したので、白麵麩をむしつて拭つた。子どものかよわい肌には布も海綿も充分柔らかいとは思えなかつたから。ところが拭う手の下で麵麩はごつい石に変わり、子どもの肌を引き裂いて血まみれにした。この子はこの傷が決して癒えなかつたので死んでしまい、母親はそれをもとで気が触れた。

ダンツイヒの修道士の石麵麩の話と全く同じ伝説がダンツイヒ近郊のオリーファ修道院(一六六〇年の和平条約で有名)にもある。この修道院にはいまだに石麵麩が吊り下がっている。これについては先のと同じものの他にま

だ幾つかの言い伝えがある。この石麴パンは本物の麴パンのような香りがするとか。

二四二 ハイリゲンブルンの泉

ダンツイヒのある富裕な商人の娘が不運なことに重病びょうまを患った後目が見えなくなった。医師たちの腕をもつてしても、失われた視力を取り戻してやることはできなかつた。こうしてもう一年が経ったが、この乙女が両親と一緒にヨハネヨハネスベルクの山を歩いていた折、懊惱おうのうのあげく力も尽き果て、自らの薄幸を嘆いて泣いた。そこで近くの泉から水を汲んで来て、彼女の痛む目を濡らし、火照りを冷やした。するとなんと、乙女がこの水で両眼を湿すと、思いがけず目が開いて、再び見えるようになった。父と母と娘は熱烈な祈りを捧げて天の救い主にお礼を申し上げ、至るところで泉の持つ奇蹟きせきの治癒の力を誉め讃えた。そこで地方全域に評判が行き渡り、沢山の盲人が視力を回復、泉は聖なる泉とされ、泉の周りにできた村は聖なる泉と呼ばれるようになった。ところが、奇蹟なんぞあるもんかと嘲あざわらる皮肉屋がハイリゲンブルン村にやって来た。盲目めしの痩せ馬に跨り、「おぬしらの泉に不思議な効き目があるなら、この畜生ちくじゆうにも効くに違いない。おれの廢れ馬すたの目が見えるようになりやあ、おれだつて信じるわい」と呼ばわるなり、泉に向かって馬を進め、じかに馬に水を飲ませた。馬が頭をそっくり泉の中に沈め、また水から上げると、乗っていた男には馬の目が見えなくなったのが分かつた。けれども男の方はその後何も見えなくなった。両眼ともに夜の闇に覆われたからである。この時から泉は癒やしの力を失つた。忌まわしい神聖冒瀆あふに遭つた他の奇蹟の泉でもそうなつたように。

二四三 ヘラ

ダンツイヒとヴァイクセル川の河口から真つ直ぐ北東、ちつぽけな入江をバルト海から隔てている半島の突端にささやかな町があつて、その名をヘラという。どうもこいつは陰陰滅滅たる名である。なにしろスカンディナヴィア神話の死の女神はヘラなる名で、硬直、寒気、冥府の概念なので。ドイツ語の「地獄」Hölleはこれに由来するのだ、と主張する向きも少なからぬ。けれども現在ヘラが位置する地点、別して数千歩バルト海岸寄りの場所にはその昔あつたのは地獄などではなく、ただもうこの地上の壮麗光輝のみ。もつとも何百年も前の話だが……。そこには東洋・西洋のあらゆる民族が訪れる、盛んな商業で大賑わいの、裕福で絢爛たる大都市が栄えていた。スターフォレンやヴィネタやユーリンのように。さりながらこれら全盛だった町町と同様のことがヘラにも起こつたのである。膨れ上がる富のせいで人人は放埒無道になつた。しかし聖書にもあるではないか。おのれの富を恃むものは仆れん、と。——そしてヘラはその罪業の真つ只中で滅亡したのである。滅亡が起こつたのは聖霊降臨祭当日から翌日に掛けての一夜の内、轟轟と押し寄せる高潮によつてだつた由。つまり商売熱心が昂じて人人は安息日も祝日も尊ぼうとせず、これらも仕事日にしていたものだから。現代にしても哀れな働き人たちから日曜日を取り上げようという方向に向かつておりますな。——さて、この大祭日(「聖霊降臨祭」に限るけれども、海が凩いでいると、大洋に呑み込まれたヘラの町を「水底に」時折覗き見することができる。豊かな街並の間を豪奢な身なりの住民たちが忙しなく行き交い、取引にいそしむ様子が見え、時計が鳴り、教会の鐘が響くのが聞こえる。しかし、教会にお詣りする人の姿は皆無である。なにしろ人人は貪欲の魔神マンモンを追い求めているうちにすっかりそんなことを忘れ果ててしまったので。

聖霊降臨祭当日が平穩で、水底にヘラを垣間見られた時はいつもそうなのだが、日没とともに北東の風が吹き起り、大海原に波を逆巻かせる。さながら昔のあの聖霊降臨祭の嵐を再来させ、岬全体を呑み込んでしまおうとでもいうかのように。船乗りや漁夫は急いで大小の船舶を退避させ、安全な岸辺に寄せる。なぜならここバルト海の北東海岸一带には恐ろしい激浪が荒れ狂うからである。

二四四 人狼、吸血鬼、地下の小人たち

広くバルト海沿岸、東西両プロイセン、リトアニア、内陸部のポーランド、いやそれどころか遙かセルビア、ボスニア、トルコにも至る地域における俗信・迷信でこうした魔性の存在について語るものは夥しく、従来これだけでも本教冊を満たすのに足りた。

人狼とは、魔力により夜間危険な野獣、特に狼に变身し、人畜を襲い、その心臓から暖かい血を貪り飲む人間、と考えられている。人狼が戸外で、覚醒している者に行う所業を、吸血鬼は室内で、眠っている者に行う。人狼はまだ生きているうちに变身するが、吸血鬼は墓から起き上がった死人で、人間の喉を襲う。これらが兩者の共通点と特異点なのだが、密接な近縁関係があることは更に証拠立てられる。人狼が死んで埋葬されると、これも吸血鬼になって墓から戻り、決して鎮まることがない渴きに駆られ、生者の血を求めて殺し回る。屍衣の尖端ないし面紗や屍体をぐるぐる巻きにした布の端っこに口が届く死者が吸血鬼になることもある。こうした死者はその布をちゅうちゅう吸う。そのように吸える限り、死者は墓から起き上がって、生き血を吸って歩く魔力を得、行使できるのである。吸血は最近親者から始める。従って家族が悉く、それから一村の村民全体が〔次次に

吸血鬼と化して) 死に絶えてしまうということがあった。

ダンツイヒのある獵師が自分の獵区を歩いていると、突然異常に巨大な狼が襲い掛かって来た。しかし用意おさおさ怠りなかつたので、すかさず発砲した。弾丸は狼の右の前脚を碎いた。狼は絶叫して脚を引きずりながら逃げ出した。獵師は銃に弾丸を装填し直してから、血の跡を追った。見事な狼の毛皮を手に入れたからである。血痕を辿って行くと、森の中の小屋に行き着いた。中に入ると、女と男がいた。女は男の右手を布で縛っているとこらだつた。この手は銃弾で打ち砕かれていたのである。獵師はこの件を届け出、男は拘引され、自分が人狼であることを認め、生きながら火刑に処された。

ダンツイヒ近郊にあり海岸に面したクラバウ(クラカウとの表記も少なくない)村で、ある時——まだそう昔のことでもない——続けて人死にが起こつた。とりわけ花も盛りの年頃の娘たちが命を奪われ、だれもが瞬く間に死んで、心臓の部分に小さな傷痕があつた。とうとう村の長老たちは、もしかすると村の教会墓地に吸血鬼が埋められているのでは、と思ひ至り、たくさんの墓と柩を開かせた。するとやはり、他の者のように腐敗しておらず、手足の爪と髭の毛が伸びている死骸が見つかったのである。そしてその唇には鮮血が付着していた。すぐさま周知の方法——遠くセルビアにまで及んでおり、同地では極めて頻繁に行われた——が取られた。すなわち死者の頭部は円匙で胴体から切り離され、心臓には茨の木で作つた杭が打ち込まれ、更に死骸全部が灰になるまで燃やされた。以来(妙な)人死には途絶えた。

かつてプロイセンのアルバート公の法廷に農民たちが捕らえた男を突き出し、人狼だ、と告発した。そこで公爵はその男が狼に変身するかどうか、変身するとすればどのようなようにか、きちんと見届けるよう命じた。すると男は自発的にこう告白した。自分は毎年ヨハンニス祭と降誕祭の頃なんともかとも狂おしくなり、恐ろしい苦しみ

の裡に体中狼の剛毛が生えて来て、人間や動物をずたずたにしたい、という激しくどうしようもない衝動に襲われる。そういうしだいで自分は農民たちの家鴨や鶯鳥を何羽も、羊を何頭も引き裂いたかも知れない、と。もつとも、この捕まった男の場合、狼への変身は起こらなかった。

リーフランドの人人はこんなことを語る。クリスマスの夜が過ぎると、跛行する若者が村を歩き回り、牧人が畜群を集めるように悪人たちを呼び集める。もう一人背高のつぼの男が、従おうとしない者どもを棘だらけの針金の管でむごたらしく叩きのめし、後ろから無理やり追い立てる。悪人たちは、この牧人に随き従って行くうち、狼の姿を取り、見つけしだい家畜の群れに襲い掛かる。しかしながら人間はこの狼どもを傷つけることはできない。人狼の指導者は携えている杖ないし管で流水を打って分け、全員が足を濡らさずに渡れるようにする。かかる怪奇現象は降誕祭初日〔十二月二十五日〕から三王来朝日ないし大新年までの十二夜の間続くだけである。この時期が終わるとこのおぞましい怪物どもは人狼の嗜好を去って、元の人間の姿に戻る。

ダンツイヒ周辺の民間信仰によれば、地面の下に棲む小人たち（地べたの下の衆）も血痕に付き纏い、人間の血が流されたところに留まるのが大好きだ、とのことである。ダンツイヒ近郊のある村だが、下男が一人〔農家の〕厩で射殺された。すると地べたの下の衆がこの厩を棲処と定め、使用人たちを苦しめて寄せつけず、件の厩が焼き払われるまで動かなかった。この地方の住民はこうした地霊の性格を他地方のように親切と悪戯好きが混ざったものとはせず、徹頭徹尾邪悪で、ひとの不幸を喜び、人間嫌いであり、スラヴ圏の魔界の暗黒面に完全に属する、と規定する。この連中も取替え子を産室に連れ込み、人間の綺麗な子の代わりにそれを置いて行く。

かつてある羊飼いで——手練れの提琴弾きだった——が夜更けて家に帰る途中、黄色ずくめの装束を纏った小人に出くわした。小人は羊飼いに、一緒に来て、演奏をやり、金を儲ける気はないか、と訊ねた。羊飼いにとってこ

んな結構なことはなかったので、喜んで同行した。行ってみると、明るく照らされた大広間に何百もの小人の男と乙女たちがおり、皆黄色い衣装だった。一同列を作って舞踏を始め、羊飼いは、アーヘンのペルフィツシユで演奏したあの楽士(89)に負けず劣らず、もうこれ以上はだめ、となるまで演奏した。すると隠しポケットという隠しポケットを金で一杯にしてくれたのはいいが、家に帰り着くまでこれに触っちゃいけない、と申し渡された。それから外へ連れ出された。くたくたに疲れて、家で横になつてゐるみたいな気分になつた。目を覚ますと、自分のじゃが芋畑にある一本の木の下に寝つ転がつていたのであり、提琴ツァイターリンは脇に置いてあつた。太陽は既に中天高く昇つてゐた。提琴ツァイターリン弾きには何もかも夢のようだったが、貰もらつたたつぷりの報酬のことを思い出して、隠しポケットに手を突つ込んだ。隠しポケットにはどれもこれも縦もみの種鱗うろこと毬果きゅうかがぎっしり詰まつてゐた。「ええもう、忌ましい芥屑こみくずだあ」と羊飼いはぶつくさきくどき、ぶんぶんしながら隠しポケットを全部空にした。さて、家に入り、上衣を脱いだ時、隠しポケットの一つで何かチリンと音がした。そこで探つてみたところ、引つ張り出したのは数枚の極く古いマリイエンングシエン銀貨(90)だったのである。これらは服の裏地に引つ掛かつていたわけ。かつと頭に血が上つた男は急いで家を飛び出して、風通しの良いあの寝場所に戻つた。——けれども何ももう見つからなかつた。ただどうも、高い木の太枝の辺りと下のじゃが芋の葉っぱの中で、いい気味だなあ、と言わんばかりのくすくす笑いが聞こえたような気がした。

二四五 青い袖

ルダウの会戦(91)は惨憺さんたんたるもので、敵軍はすんでのところドイチャイ・オルデンでドイツ騎士修道会を敗退させるところだった。旗手が斃なれ、修道会の軍旗も倒れたのである。ところが勇敢な若者が駆けつけ、旗幟きしを掴つかみ取ると、欣然きんぜんとして振り立て

た。これはザガンのハンスという名の靴屋の徒弟でクナイプホーフ市民の息子だった。クナイプホーフは古都ケーニヒスベルクの一部で、修道会総長ヴィンディヒ・フォン・クニプローベが建設したもの。既に逃げ散りつつあった軍兵は再び押し立てられた軍旗の下に挙つて再結集し、英雄しく敵に立ち向かい、会戦に勝利を収め、戦場を我がものとした。ところでクナイプホーフの住人ザガンのハンスは青い袖の服を着ていた。戦いが完勝に終わると、修道会がこの勇猛果敢な若者に大変な恩恵を蒙ったことを痛感した総長はハンスに、修道会からなんなりと報償を求めるがよい、と申し渡した。するとハンスは、毎年昇天祭当日修道会の費用でクナイプホーフの人人に饗宴を開いて戴きたい、と望んだ。頼みは承諾され、以後この大盤振る舞いは「麦酒を飲めや」と呼ばれるようになった。もつとも総長がしたのはそればかりではない。冠を握った青い袖の手をクナイプホーフの紋章の図柄に加えたのである。ザガンのハンスがああ危ないところだった会戦で修道会のためにいわば王冠と支配権をしっかりと握り締めてくれた記念として。

二四六 十二人のヨハネス

昔ケーニヒスベルクに、いずれもヨハネスなる名の男が十二人いた。この連中、ヨハネスなる名の者に悪魔は何も手出しできない、という俗説を聞き込んだ。実は悪魔が彼らをひどく騙くらかしたのだが……。なにしろ、この十二人の若者は悪魔を召喚し、貧しさを訴え、金持ちにしてみらおう、と仲間になり、連れ立って町を出ると、グランプン山——現在はロル山と呼ばれる——に登り、地面に円を描くとその中に立ち、悪魔を呪文で呼び出したので。彼らがとりわけ望んだのは子躰しをし続けてくれるシリング銀貨をおの一枚ずつだった。このよ

うな召喚者に悪魔はシリング銀貨を十三枚持つて来る、銀貨の内一枚は悪魔の分、籤引きによって、あるいは不運な巡り合わせで、悪魔のシリングを受け取らされた者の魂は死ぬと悪魔の手に落ちるが、他の十一人はそれを免れる、これが彼らの考え。けれども——と彼らは当て込んだのだ——悪魔は自分たちに害は加えられない、だってだれもかれもヨハネスという名だから。何も危ないことはない。悪魔はシリング銀貨を持つて来なくてはならないが、災厄の銀貨は手許てもとにおいておくほかなく、そうしたければやつ自身を地獄へ連れて行くほかあるまい、と。——けれども結果はとんでもないことになった。悪魔は子躰こたゝし銭を恵むような鷹揚おつよなご機嫌ではなかった。出現はした。それも手を変え品を代えいろいろな恰好かっこうで。それから己おのれを呼び出した連中と長話を、それもあらゆる言語でやりかし、相手の精神を混濁させたので、内四人はばったり倒れて死んでしまい、もう四人は完全に気が触れた。残り四人は逃げ走り、冒瀆ぼうとく行為の贖罪しよんざいとしてサンティアゴ・デ・コンポステーラ(95)への巡礼を誓った。

これがケーニヒスベルクに起こったのは修道会総長ハンス・フォン・ティーフェン支配の時代である。この十二人のヨハネスがあつたテューリンゲンの古伝説(97)を知つていれば、こんなことにはならなかつただろうに。これは毎日一回世界を回る幸運の船(98)を持つていたフランク族の王の話。この船の乗り組みはいずれもヨハネスなる名の十二人の弟子で、毎年悪魔がその内の一人を連れて行くのである。そしてその最後の一人を悪魔はエアフルト近郊(99)の——以前はバーバース山ベルグといつた——ペーターズ山ベルグ山上に落とした。ヨハネスなる名は、今日でもなおドイツのキリスト教徒の間に、とりわけ田舎では大層ありふれているが、邪よこしまな者(「悪魔」)に対する庇護の力を証明したためしはかつてない。

二四七 嘴靴くちばしぐつ

ケーニヒスベルクの十二人のヨハネスによつて悪魔召喚しよかんが行われたのと同じ時代のこと、流行フアンションという狂気の沙汰さたが先の尖とがつた嘴状(10)の靴の着用という莫迦ばかげたことを流行はやらせた。この嘴、最初は指一本分の長さだったが、次いで一指尺シムネンになり、やがて半腕尺エレンもあるのを履いて歩き回り、どうだ、大したもんだろう、と得得(11)としている連中も珍しくなくなった。短寛袴ブルグラーホーゼをひけらかした後世の軍人たちや中国風に長く指の爪を伸ばした近代の身分ある方方の同類である。その頃マリーエンブルク出身のある隊長の息子が悪魔に乗り移られるという事件が起こった。若者に取り憑ついた悪魔が出て行くように祓はらわれると、悪魔はこの青年貴族の体内からこう告げた。「おれは出て行つてもいい。いいけれども、出た後何に潜り込みやあいいのか、まず教えてもらわにゃならん。あんたら、おれが嘴靴(12)に入るのを許しちやあくれまいか。思うに、あんななら一万の悪魔だつて楽楽だ。それにな、何でもかんでも悪魔の靴に押し込まれる(13)〔「悪魔のせいになされる」〕んだから、たまにやあおれ様自身を靴の中に入れたつてよからうて。——許可が出ると、悪魔は嘴靴の中に入り込んだ。このことがプロイセン中の評判になると、もうこの種の靴を履こうとする者はいなくなり、流行は衰え、最後には全く跡を絶つた。さて、嘴靴がもう無くなつてから、この話の悪魔がどこへ行つたのか、確かなことは何も分らないが、ケーニヒスベルクの十字門クロイツトアに引つ越したのかも知れない。この門は都市の自由通りブルクフライハイトの端にあつて、そこから馬庭園ロスガルデンが始まつた。隣の右手隅には古い聖十字架修道院クワタームヘリケン・クロウフの建物があつた。この門はかつていつも閉ざされていた。しかし後世〔宗教改革の結果〕修道士たちが追放されると、悪魔が門に入り込んで、開けつ放しにするようになった。いくら注意深く錠を下ろしてもだめなのである。結局この門は一七〇五年に完全に取り壊された。

二四八 宝物探しの修道士たち

ケーニヒスベルクの近くにぼつんと離れた山があつて、そこからの眺望は素晴らしい。山の名はガルトガルテン山、あるいはリーナウという。山の周りにはごく僅かの住民しかいない。リーナウの高みから周囲を眺めると、眼下には古き王の町、北方には村落の点在する平野、その彼方の右手にはクーリツシユ海岸湖、左手にはバルト海の渺茫たる水面、両者の間には目路遙かに次第に薄れて行くクーリツシユ砂嘴、そして南東にはフリツシユ海岸湖を見ることが出来る。この峰には昔やはり異教の聖所があり、そこには特にリゴなる名の偽神——春と歓喜の神——が祀られていた由。この神については僅かの知識しか伝えられていない。もしかするとこれはポーランド人がリギチュと呼んだ安寧と和解の神と同一かも知れない。この神には純潔な乙女らが聖火を絶やさず奉獻しなければならなかつた。後に、ヴァイデヴァート王の息子の一人ザーモの後裔たるザーモの領主たちが山上に居住、この聖なる社の一つで彼らの神神、とりわけ食膳の楽しみの神クルヒヨあるいはゴルヒヨ、畜群の神ヴァルスカイト、および家禽の神イシュヴァンブラートを祀つた、といわれる。この三柱の神神はプロイセン人の太古の神話では最高神ペルクンノス、ピコツルス、ポトリンプスに次いで第二の地位にあつた。とどのつまりドイツ騎士修道会がザーモの地をも征服、諸処の異教の聖地を破却、更はずつと後代になるとルターの教説が聖母マリア兄弟団をも駆逐、修道院は廃棄され、修道士・修道女らは牧人を失つた家畜の群れ同然となつた。さてそうした十四人の修道士がいた。彼らはもはや何も生きるすべを持たなかつたが、秘密のことどもにはかなり通じており、リーナウの山上に少なからぬ量の宝物が埋蔵されていることをよく知っていた。そこで宝物探しに必要な道具を全て携えて登り、古い壁の廢墟に行き当たると、これを掘りに掛かつた。やがて穴蔵を発見した。穴蔵には

大きな骨壺こつぽが幾つもあった。けれどもどの骨壺の傍かたわらにも黒犬が一頭ずつ寝そべっており、口から煙を吐いたが、これは毒気であつて、五人の修道士がたどころに倒れて死に、他の者は逃げ出したけれども、その内の三人は翌日息絶えた。後の六人の修道士は宝物探しに必要な物を全て用意していたわけではないことに気づき、話し合つて、とにかくもう一度やってみよう、だがもつと良い武器を持つて、ということになつた。再度の登山に携えたのは聖油を塗布した聖像の数数、それからいとも聖なる品〔「聖体」〕。聖体を穴の縁に安置し、聖なる弥撒ミサを執り行い、連禱リクニを唱えた。すると犬どもは消え失せ、毒気はもはや感じられなかつた。そこで骨壺を持ち去るには問題はなくなつたが、ただ極めて重かつた。修道士たちは嬉うれしくて堪たまらず、めいめいが大きく重い骨壺を山の下へ運び降ろすのもどつてことはないではないか、と思へた。汗あせだけで喘あえぎ喘あえぎの仕事だつたが、なにしろ壺の丈ときたら数英尺フイースもあり、壺の腹は修道士の腹同様ぼつてり膨らんでいたのですね。司教と執事しやくし立ち会ひの下、修道士たちはこの異教の骨壺の中身を注意深く調べ始めた。すると出て来たのはいやもう結構な代物の数数——粘土、砂、炭の小塊、骨の一部、遺灰といつた具合、ただし金属は、いわんや貴金属は欠片かけらもありはしなかつた。そこで修道士たちはしょんぼりがつくり。なにせ古代研究者ではなかつたから。もしそうだつたら、空っぽの骨壺だつて充分喜びの種になつただろう。そして壊さずにまるまるリーナウから運び降ろせたことに欣喜雀躍きんきしやくやくしただろうけれど。さて、彼らには憤懣かんまんの遣り場がなかつたから、結局悪魔が責任を取らされた。つまり、悪魔の奴めが壺の中の黄金をけしからん灰や炭に変えおつたのだ、と。哀れな悪魔は——何でもかんでも自分の靴に押し込まれてしまう〔「自分のせいになつてしまふ」〕哀れな悪魔は、そんなことまるつきり思いも寄らなかつたのだが……。

二四九 ヨドクスアイヒェの 柏

ケーニヒスベルクからさして遠からぬところにラビアウ(16)の町がある。ここの川縁(16)に昔(16) 柏(16)の大木が聳(16)えていて、聖者ヨドクス(16)——あらゆる水の守護聖人——に奉獻(16)されていた。この柏(16)には空洞(16)があり、ダイメ川(16)を行き交う舟人(16)はここを通り過ぎるたびにプフェニヒ銅貨一枚の賽銭(16)を投げ込んだ。そうすれば聖者が嵐から守ってくれるのだった。舟人は喜んで賽銭を奉納した。彼らには父祖(16)の時代から何ともいえない感動——聖なる柏(16)に対する古代異教の崇拜心を受け継いでいたからである。ある日一人の悪党が盗み心を起こし、空洞の中のお宝(16)に賤(16)しい手を伸ばし、見つけた有り金を全部(16)かつ攫(16)った。これは四十マルク(16)に近かった。その時から柏(16)は枯れ、柏(16)が萎(16)え枯れると、泥棒の手も萎(16)え枯れた。舟人らは今なお柏(16)が立(16)つていた場所を心得ており、彼らの中でいまだに信心深い者たちはこの場所を通過する折相(16)変わらず賽銭を流(16)れに投(16)じる。聖者ヨドクスももう随分以前からこの地方ではほとんどだれの記憶にも残(16)っていないのだが……。この水の聖者は、携(16)えた杖で地面を突き刺し、そこから泉が迸(16)り出(16)ている姿で描(16)かれた。

二五〇 タピアウの飢餓の地下牢

タピアウ城(16)の地下深くに穴蔵(16)があつて、これはドイツ騎士修道会(16)の聖具室と隣り合(16)っている。この穴蔵にはまことにおぞましい伝説がある。騎士修道会の騎士が行(16)つた残忍非道な所業である。

修道会(16)総長ハインリヒ・フォン・リヒテンベルク(16)の時代、敬虔(16)にして学識あるディートリヒ・フォン・クーバ(16)と

いう御仁がいた。彼は両法学博士(註)であり、二人の教皇——パウルス二世とその後継者シクストゥス〔四世〕——の寵愛を蒙り、後者は彼をザーモの地の司教に任命した。この任命はドイツ騎士修道会総長とその司教座聖堂参事の意向と真つ向から対立したので、新司教は拘禁された。なにせ修道会は荒荒しい気風で、教皇お気に入りのローマ者なんぞふるふるご免蒙りたかつたし、その行住坐臥は聖職者というより騎士だったからである。しかし司教は教皇の庇護の下墮落した修道会を改善・改革しようと志していた。ところで世の中をうまく改革しようと思う者は、黒鉄の拳、青銅の額、焰の心臓の持ち主でなければならぬ。さもなければ成功しっこない。世の中というのは改革・改善されがらないからである。デイトトリヒ・フォン・クーバ司教の気性では、騎士らしく誇り高く勇猛果敢な夥しい騎士聖職者らに単独で立ち向かうには不足だった。修道会の幹部たちは彼を捕らえ、タピアウの城へ連行させた。司教はそこでまずは身分相応、鄭重に拘禁された。けれどもけしからぬ背信行為が囚われの司教を罠に陥れた。司教は逃亡を試みるよう甘言を弄され、その現場を発見された。かくて破滅が決定し、修道会総長と修道会参事会はこの不幸な男に餓死刑を宣告。デイトトリヒは先に述べた穴蔵に入れられ、壁に鎖で繋がれ、飲み物も食べ物も与えられないことなく放置された。八日間というもの、彼はここで際限もない苦しみを味わいながら衰えて行つた。八日目、教会にいた会衆はこう呻き叫ぶ唖れた声を耳にした。聖具室の扉がたまたま開きつ放しになっていたのである。「我が神、我が神、なんぞ我を見棄てたまいしや。我が神、我が神、我を憐れみたまえ」。

この叫び声は司教の亡骸がとつくに埋葬——これはケーニヒスベルクで行われた——されてからもしばしば聞かれた。かの非道な行為は評判になり、教皇は修道会に対し激怒したが、修道会は無罪を誓つた。その後しばらくして修道会総長は重病になった。幸い恢復し始めた時、突然がばと起き上がると、こう叫んだ「わしの甲冑を。わ

しの駒こまを。あの司教が——わしは行かねばならぬ——あの司教が神の審判へとわしを召喚しておる。主なる我が神よ、我を憐れみたまえ。——そしてくずおれて死んだ。

二五一 クロイツブルク近郊の城シユロスベルク 山

クロイツブルク(註)を見下ろす山上に昔ドイツ騎士修道会の騎士たちが城塞じまうさを築いた。その廃墟はいきょはいまだに見られ、山上には不気味な雰囲気ふんいきが漂う。城山シユロスベルクと城塞の廢墟に纏まとわる伝説は大抵そうしたものだが、そこでも白衣の乙女が出没、救済を求めるとか。瓦礫がれきの下には今なお隠された財宝がどっさり眠っている。遊んでいた子どもたちがかわいそうに崩れかかった地下の穴蔵にたまたま落ちてしまうと、白衣の乙女が現れて、子どもたちの帽子を金貨で一杯いっぱいしてくれた。子どもたちはきやあきやあ喜んで贈り物を持ち帰り、悲嘆の涙に昏くれていた両親たちはほっとしてありがたがる。こうした賜物たまものを羨うらやんだ他人が穴蔵に這はい込むと、出くわしたのは蝦蟇ひきがえるやら蟾蛙(註)ばかりで、宝を授けてくれる乙女などおればこそ。ある宵のこと、靴屋仲間が寄り合あって例年の記念日を祝い、したたかに酔っ払った。二人の職人が、城山シユロスベルクの白衣の乙女を訪ねに行くのも悪くないな、それくらいの勇氣はあらあ、と考え、その夜千鳥足ちどりで山に登ったものである。ところが本当に乙女が坐まっているを目にした。乙女の衣装は眩暈めまいがするほど美しかった。乙女は金貨が詰めまった醸造鍋なべを前にし、白銀しろがねの杓子しやくしを手てにしていた。靴屋の職人たちは丁寧ていねいに、お晩おまんでございませう、とご挨拶あいさつを申し上げ、(「旅修業りょしゆぎやうに出るための」)路用を少々戴いたけまいか、とお願ねがいした。すると乙女は二人に、彼らがしている皮の前掛けかわのまえかけを持ち上げるよう身振りみぶりで示し、杓子で山盛りの金貨を醸造鍋から前掛けに入れてくれた。かくして職人たちはふうふう言いながら重荷おもものを持ち帰らねばならなかった。靴屋の親方衆おやぢさんと職

人連は興味津津、〔祝宴会場の〕靴屋組合集会所で大胆な仲間を待っていた。やつとこさつとこ山から戻つて来た——途中頭は重くなる一方、前掛けは軽くなる一方だった——二人は歓声を挙げてお宝を卓子にぶち撒けた。——おんや、畜生、なんてえこつた——これが金貨だつちゆうのか。黄色い蝶蛾、緑の蛙、茶色の蝦蟇、腐った木切れ……。気味悪い生き物どもはそこいらへんを這い回るのは、プツツイガー麦酒やタンツイビ黄金水の酒杯の中に跳び込むは、という騒ぎで、いやもうひどいことにあいつら。職人二人は散散にぶん殴られた。だつてねえ、靴製造同業組合にしてみれば、こりゃあこいつらがわざとやらかしたろくでもない悪ふざけだ、としか思えなかつたものなあ。

二五二 騎士たちと修道女たち

クロイツブルクの古い中央広場にその昔極めて古い市庁舎が建っていた。ここでは新月の真夜中、奇妙な亡霊が出現するのを見ることがあった。城山からずつと下つて来るいわゆる教会路をおそろしく年代物の無蓋馬車が四輛、どれも四頭立て、最初の二輛は白馬、残りの二輛は黒馬に牽かれて来た。白馬は静かな足取りだが、黒馬は騒がしく、棹立ちになつたり、鼻孔から火花を噴いたりする。

前の二輛にはそれぞれ六人、合わせて十二人の修道女が白い修道会服を纏い、スカプラリオと念珠を携えて腰掛けているが、首がない。後の車輛には鎧に身を固めた騎士が十二人乗っており、めいめい背を片腕に抱えている。首には騎士の首が入っている。この一行はしんと物音一つ立てず中央広場を三回廻る。蹄の音も響かず、車輪がごろごろいうのも聞こえない。修道女たちの馬車の馭者は白い仔羊、騎士たちの馭者は黒い牡山羊である。最後に

一行が古い市庁舎ライトハウスに入って行くと、中で荒荒しい音楽が始まる。騎士たちの喧しく耳障りな声、修道女たちの優しく甘美な声、酒宴の唄と調べも麗しい讚美歌さんびかが混じり合って聞こえて来る。そのさまはかのライン河畔ニードラーンシユタイン近郊の呪われた修道院におけるのと同様(註)。真夜中を告げる鐘が鳴り始めた途端、馬車の群れは乗員もろとも市庁舎から姿を現し、またしても三回中央広場マルクトを廻る。それから今度は教会路キルヒンヴェークを戻るのでなく、城シメロズンシュトラーゼ通りを通して「中央広場マルクトから」出て行く。ただこの時なんとも陰惨奇怪な光景が見られた。つまり騎士たちの胴体に修道女たちの頭が、修道女たちの胴体に胄かぶを被った騎士たちの頭が乗っているのだった。

一八一八年中央広場マルクトに面した建物が古い市庁舎ライトハウスともども——たった一つの古家を除いて——焼け落ちてしまった時、騎士たちと修道女たちが出現した。けれどもおのおの自分の頭を正しい場所に載せて。彼らは中央広場の煙る余燼よじんや瓦礫がれきの上を九回馬車で廻ってから、一軒残った古家の中で夜の祭を行った。しかし以前のように荒荒しくも喧しくもなく、どちらかというオルガンと洋琴の調べと敬虔けいけんな聖歌のように聞こえた。中央広場マルクトを再建する際、焼け損じた例の古家も、新たな広場を前のものより拡張するため、取り壊さねばならなかった。すると撤去が行われた後の最初の新月の夜、それがあった場所までまことに穏やかで優しい音楽と「願ハクハ父ト子ト聖霊トニ栄エランコトヲ」(註)なる歓喜あふ溢れる合唱が聞こえた。こうして騎士たちと修道女たちはこの世に別れを告げ、永遠の安息に赴いたのである。

二五三 バルテンシユタインのバルテル

バルテンシユタイン(註)の町の傍らをアレ川が流れ、その穏やかな河水をケーニヒスベルクへと注いでいる。町の近

くに河面をすぐ下に見晴るかす高みがあり、ここにはいまだに城塞じょうさいの廢墟はいきよがあり、人間の姿に似ていなくもない巨大な花崗岩かこうがんの巖塊がんかいが立っている。丘の上の城塞はかつてこの地方を治めた領主——名はバルト——の居城だった。彼の城は魔法の呪いを掛けられて地の底に沈んだが、バルトは石にされて空の下に留まっている。民衆はこの石をバルテルと呼ぶ。丘の麓の町はこれに因よなんで名付けられた由。山中には莫大な宝物がまだ隠されているとか、地下道がアレ川の下をかくぐって隣村の一つの教会の中に通じているとか。ただ、どこの村の教会やらさっぱり。教会があれば、近くのバルテルバルテルストルフの村が最有力候補かも知れない。

以前はバルテンシュタインのヨハネ教会にもう一つ人間に似た巖塊が保管されていた。これは現在修道院長庭園レクトラートガルテンに立っている。ある市民の娘——伝説はこの子の名前さえグステ・バルデとちゃんと伝えている——が母親の言い付けで弥撒ミサに出掛けた。しかし見栄坊みえぼうで、服があんまり上等ではない、と文句たらたらだった娘は、母親に逆らって聖歌の合唱に加わるのを拒んだ。「そうして石のように黙もくりこくつていたので」母親はかんかんになって叫んだ。「そうかい、おまえ、それじゃ石になっちまえばいい、このお洒落好きの莫迦娘ばか」。すると娘はすっかり石に変わってしまった、今日に至るまで石のまんまというわけ。

二五四 ミリゲード

ドイツ騎士修道会の騎士たちが四百人の武装兵とともに立て籠こもったバルテンシュタイン城を異教徒のプロイセン人が攻囲した。率いる頭領はマティンゴなる名だった。城の守備隊の中に逞たくましい巨漢こくわんがいて、これはミリゲード(13)といった。元は異教徒だったのだが、改宗して聖母マリア兄弟団の軍兵ぐんひやうになったのである。異教徒側は彼を非

常に恐れた。ほとんど無敵だったからである。生きているミリゲードより死んだミリゲードの顔を是非とも拝みたいものだ、と思つた異教徒徒軍は、彼に對してある謀りごとを企てた。まず代表戦士が出て、ミリゲードを一对一の決闘に誘うことになった。ミリゲードはたった独りで現れ、携えた武器は棍棒だけ。もつともこれは軽くはなく、そのずんぐり丸い頭部には鉛が充填されていた。さて闘士が進み出て彼に立ち向かつたが、更に二十人ものプロイセン兵がごく近くにうまく姿を隠して潜んでいた。ミリゲードは敵に絶妙な一撃をお見舞い申し、胄を文字通り頭蓋に叩き込んだので、相手はぱつたりくずおれて死んでしまった。その時潜伏していた二十人の敵兵が立ち現れ、獵犬の群れが牡角鹿を攻め立てるように、どつと襲い掛かつた。ミリゲードは棍棒をびゅんびゅん振り回し、中るところ、草も生えなかつた(「恐ろしい打撃を喰らわせた」。ほんの僅かな間に十五人があえなく斃れ、ミリゲードは手傷一つ負わないという有様。残りの敵は逃げ走り、ミリゲードは悠然とバルテンシュタイン城に引き揚げた。

二五五 アレンシュタインの小人たち

アレ川沿いを更に遡るとアレンシュタインという小さな町がある。その名を与えたのはアレ川で、川からもつと離れた内陸にあるアレンブルクも全く同様。アレンシュタインには小人たちが夥しく棲んでいる。ある裕福な市参事——名はシエレンドルフ——の妻がある晩独りで自室にいた。女中たちは家事で忙しくしていたが、妻は骨休めで灯火も点けずだった。ほんやり物思いに耽つていると、部屋の扉が一杯に開いて、男の小人たちがうようよ入つて来た。いずれも先つちよの尖つた帽子を被り、青い火の燃えているちいちゃい角灯を掲げ、てんでにこの上なく着飾つた小人の婦人か小人の乙女を連れていた。シエレンドルフ夫人はびっくり仰天、両手で目を覆つたが、

指の間から覗いて、組になった小人の男女が輪舞の配置に就いて、すぐさまいとも優雅に踊り始めるのを眺めた。と、突然一人の男の小人が踊りの輪から離れて夫人の前に来ると、吼えるような声でこう怒鳴った。「何を覗いてる。覗いちゃいかん。ちゃんと目を瞑れ」。——でも夫人はそうしないで、指の間から覗き見し続けた。男の小人はもう一度言った。「奥さん、言われた通り目を瞑りな」。——それでも夫人はそうしなかった。すると男の小人はもう一人にこう言った。「窓を閉めちまえ」。——すぐさまその別の小人が夫人の前に歩み寄り、彼女の両眼にふつと息を吹き込んだ。その瞬間から夫人は何も見えなくなり、生涯盲目のままだった。

二五六 白鳩たち

一三二五年ドイツ騎士修道会は、今日に至るまで彼らが支配権を主張している地域を防衛し、堅固な拠点を確保しなければならぬ、と考え、ガリンツの地にヴァルテンブルク城（これもアレ河畔にある）、バルツの地にゲルダウエン城を築いた。両城の周りには後に小さな町が建設された。聖職者である騎士修道会が厳かな盛式ミサを執り行ってこれら二つの城塞を聖別すると、ヴァルテンブルク城の上空では一羽の、ゲルダウエン城では二羽の純白の家鳩が飛び回った。この地方で家鳩が目撃されたのはこれを嚆矢とする。というのは、当時国土のあらかたは一円、ところどころ陰鬱な松林が点在する広漠たる荒野に過ぎず、林には野鳩が棲んでいるだけだったからである。

二五七 バルシュトゥッケン

ラストエンブルク(註)の町およびその近傍にも小人族が棲すんでいて、同地ではバルシュトゥッケンなる変てこな名で通っている。ちび指ともいわれる。この連中はもつと北方に棲すんでいる別の小人族ほど意地悪ではない。とりわけ聖なる科ハイリグクリンデの木村の近くのある丘の中を家としている。この丘の上には異教時代極めて大きな科クリンデの木が聳そびえていた由。この木の下では当時の習俗に従い神神に対する祭祀さいしが行われた。

バルシュトゥッケンは人助けの好きな家の精として知られている。看護人がまどろむと、病人の看取りみとをしてくれる。特に月夜だと。好きな人間には、自分たちに親切にふるまわなかった人間から奪さらった物を持って来てくれる。昔は彼らにきちんとした軽い食事の支度をしてやるのが習いだった。麩パン、牛酪バター、乾酪チーズ、麦酒ビール、乳ミルクといった簡素な品でよい。彼らはそれで満足して綺麗に平らげたものである。何も手を付けられていないようなことがあれば、凶兆だった。これは、バルシュトゥッケンがその家の持ち主ともう関わりたくない、家の使用人たちのために家事をしてやるつもりはない、との意思表示なのだ。バルシュトゥッケン——ベルシュトゥーケンとも——はプシユカイトと呼ばれる自分たちの神を持っていた。接骨木にわとこの繁しげみの下がこの神と小人族の住まいだった。

二五八 聖なる科クリンデの木

ラストエンブルク近傍の神神の聖所が破壊されてしまっても、民衆にとつて——キリスト教に改宗していたもの——この場所はありがたく大切な場所であり続けた。かの丘の上には科クリンデの木の若木が植ええられた。昔、もう何百年

も前のことになるが、一人の罪人がラステンブルクの牢獄で死を待っていた。ところが処刑予定の前日聖処女が——彼は悔い改めていたからだが——その前に姿を現し、慰めの言葉を掛け、一挺の小刀と木切れを一つ渡していわく「この木切れからそなたが彫りたいものを彫りなさい。そしてその像を科の木の上に立てなさい」。男が言われた通り木切れを刻み始めたところ、翌朝にはこの上もなく見事な彫刻が完成した。それはなんとも素晴らしい幼児イエスを抱いたマリア像だった。囚人がこの奇蹟の顕現を物語ると、ラステンブルクの市参事会は囚人を処刑しようとせず。彼がマリアの言い付けを実行できるよう釈放した。そこで男はラステンブルクを後にしてレッフェルに赴き、四日というものの彷徨い歩いてとうとう一本の科の木を見つけた。これは昔の神神の丘の上にあつた。男はこの木の上に御像を立てた。さてこの場所はラステンブルクからそう遠くはないが、レッフェルにより近い。現在双方を繋ぐ街道がその傍を走っている。御像が科の木の上に立てられると、木は夏も冬も葉が緑のままとなり、御像は奇蹟を示し始めた。グリーンメンタールなる科の木の下に立つ幼児を抱いた奇蹟を行う聖処女像——今日でもまだある——のように。人に連れられて近くを通り掛かった盲人が、煌煌たる輝きを感じてその跡を慕い、科の木に手を触れると、両眼が開いた。なによりもまず見えたのは聖母像で、彼は感謝の祈りを捧げた。駈り立てられて木の傍に来た家畜が聖像に跪いた。御像の噂を耳にしたラステンブルクの人人は自分たちのところでお祀りし、大切にお守りしたい、と考え、大行列を作り、ボスヴァンゲンとペッチェンドルフを通つてその丘に向かい、聖像を持ち帰った。しかし像は翌朝失くなって、また元の場所に戻っていた。そこでラステンブルク市民はもつと盛大な行列を編成、またもや出掛けて行つて、像を運んで来た。けれども再び同じ結果とあいなつた——聖像は科の木に戻つて、そこに立ちたかつたのである。かくなるしだいでその場所に礼拝堂が建立され、盛んに巡礼が行われるようになった。そして村が一つでき、聖なる科の木と呼ばれた。ペッチェンドルフ、ベースラック、カットメーディ

エン、ラヴォーベン四箇村——その丁度中心点に聖なる科の木が聳えている——間の地域に生えている樹木は悉く、梢をかの礼拝堂に向かつて傾けている。

伝説がしばしば語ることだが、マリア像の同様の移動はクルムでもあつて、ここでは聖像が教会から再三市壁の上へ逃避した。

二五九 ホラントを守護する聖ゲオルク

修道会総長アルブレヒトがポーランド人と戦つた時、ポーランド軍はエルビングから程遠からぬプロイスィシュ・ホラントなる小さな町まで侵攻、兵八千で攻囲した。町に戦闘員はごく僅かしかいなかったが、それでも攻囲軍は大損害を蒙り、ホラントを落とせなかつた。なぜなら彼らが突撃を取行するたびに、風変わりな古めかしい冑を被り、燦然たる鎧に身を固め、その上に十字を描いた白の陣羽織を着用した十字軍の騎士が戦士らの先頭に立ち、防禦側が敗色を見せると、果敢に闘つて盛り返したからである。これはある攻撃の際虜囚になつた者どもが自身語つたことで、ポーランド軍が二千の兵を失うと、攻囲は取り止めとなつた。敵軍が町に撃ち込んだ砲弾さえ何の効果も挙げなかつた。ある凶蛇砲から発射された弾丸が揺り籠に命中した。中には子どもが二人眠っていたが、どちらも怪我一つせずに済んだ。明らかに至高の神のご加護の徴だつた。

同様に神がエルビングの町を上天から救援したもうたことがある。一二六〇年異教徒のポーランド人が大軍で攻囲した時のこと。黒十字を描いた白外套の兵たちが焰の剣を振りかざしてキリスト教徒軍の先頭に立ち、攻囲軍は木っ端微塵に撃破され、大混乱に陥り、蒼惶として退却した。

二六〇 三つの聖餅^{ホスチア}

危難時の救護者、無敵の聖人騎士ゲオルクのため、エルビングにすこぶる美しく、装飾豊かな教会が建立され、奉獻された。しかしながら一四〇〇年この教会は火災に遭い、土台まで消失した。なにしろ石造ではなく木造建築だったからである。教会のあらゆる宝具、富、装飾は焰で焼かれてしまったが、小さい容器が一つ、何の損傷もなく、完全無欠の状態^{ひせき}で瓦礫^{がれき}の中から発見された。中には聖別された小さい聖餅^{ホスチア}が三つ入っていた。この至聖の秘蹟^{ひせき}は盛大な儀式・礼拝をもって取り出され、ある教会に安置された。そして修道会総長^{ホッフホマイスター}はヘルヴィング・シユヴァング修道士を遣わして灰燼^{かいじん}に帰した。聖ゲオルク教会の跡地に新たな石造の教会を造営させ、「イエスの御聖体」教会と命名した。例の小容器は厳かにここに奉安されたのである。その後数多くの奇蹟がこの教会で起こった。

二六一 マリーエンブルクの奇蹟^{きせき}

ドイツ騎士修道会^{ドイチャー・リツター・オルデン}の騎士たちがまだ聖地^{せいじ}にあつて、エルサレムに居を構えていた折、同地における彼らの城塞^{じょうさい}は、救世主^{きうせいしゅ}が使徒たちとともに最後に滞在し、晩餐^{ばんさん}を摂ったのと同じ家だった。さて、ドイツへ引き揚げることになる、騎士たちはこの家から切石を一つ取つて、海を越えて持ち帰り、それをドイツ騎士修道会^{ドイチャー・リツター・オルデン}の本拠^{ほんきよ}マリーエンブルク^⑬の礎石として奉獻した。それゆえ主はこの建築を祝福したまい、かくしてこの城郭は非常に巨大、堅固、かつ見事なものとなり、今日に至るまで依然として昔日の壮麗さを保っている。何千もの城塞が廢墟^{はいきよ}になつてゐるのに……。

伝承の語るところによれば、⁽¹⁸⁾ 彫^{おびただ}しい奇蹟^{きせき}がマリーエンブルクで起こった由。城附属教会の外面には遙か彼方^{かなた}からも望める、きらきら輝く巨大なマリア像が立っている。これは修道会^{ホツホマイスター}総長^三コンラート・フォン・ユンギンゲン⁽¹⁹⁾が据えさせたもの。ある篤信^{マイスター}の親方が丈十二尺^{エレ}ものこの彫像をこしらえ、それに自らの「残りの」全生涯(を修道会が養う)という値を付けた。⁽¹⁸⁾ 御像^おが完成し、予定の場所へ運ばれることになった時、親方^{マイスター}は大事な御像と別れるのが辛くて堪^{たまた}らず、お供えの蠟燭^{ろうそく}を何本もその前に点^{とも}し、祈^{いのり}りを捧^{たも}げて、悲痛な涙を流した。すると全ての恩寵^{おんちゆう}の御母^{おん}がにこやかに自分をご覧になり、御手^みを挙げて差し招いたような気がした。そして親方^{マイスター}は御像の前で久遠^{くおん}の安息に赴いたのである。

修道会が撃破されたタンネンベルクの戦い⁽¹⁸⁾の後、マリーエンブルクは騎士たちの最後の防衛拠点となるが、ポールランド軍の重圍の下、猛攻を受けた。この時、荒れ狂う怒濤^{どとう}の軍兵^{ぐんひゆう}を、いわば異教に対するキリスト教の永久^{とわ}の勝利の象徴のように高高と見下ろしている、黄金の寄せ細工^{モザイク}できらきら輝いている壮麗なマリア像が、ポールランドのある君侯の癩^{かん}に障^{さわ}り、これをぶち壊すか、汚損するかしたくなくなった。「あのマリアを射よ。あれの両眼を射潰^{つぶ}してしまえ」——ポールランドの君侯は子息の一人にこう命じた。子息は弩^{いしゆみ}の弦^{つる}を張り、ずっしりした太箭^{ふたや}を装填^{そうてん}、像の目に狙^{ねら}いを定めた。しかしそれから突然弩を下ろすと叫んだ。「父上、いったい像はどこにござる。わたしにはもう見えませぬ。目の前が真っ暗です」。——ポールランドの若殿は急に盲目^{めし}になつたのである。これにかつとした君侯は自身弩を手にとるとよくよく狙いを定めて発射、すんでのところ命中するはずだった。ところが箭は御像の前でくると筋斗^{とんぼ}返^{がえ}りし、君侯の心臓のまん真ん中をしゅつと射貫^ぬいた。

昔マリーエンブルクに相思相愛の男女がいた。しかし修道会の家はこの世の快樂^{けらく}を諦^{あきら}める家ということになつていたので、このような情念は許されなかつた。そこで恋人たちは——ヴァルトブルク城⁽¹⁹⁾にある巨巖^{きやがん}に変じた修道

士と修道女のように——石になった。二体の石は長いことマリーエンブルクにあり、彼らが苦しみのあまり塩辛い涙を流しているのが認められたものである。

二六二 修道会食堂の柱

マリーエンブルクがポーランド軍に包囲された時、^(註) 大いなる奇蹟の御徴がこの城に示された。ポーランド軍は一人の悪たれ小僧を捕らえ、この城郭の最大の弱点はどこか、どこを砲撃すれば最も甚大な被害を与えられるか、建築仕様を問ひ質した。解放するばかりか、高額の報酬をやる、と約束して。小僧は修道会総長に怨みを抱いていたこともあって、修道会食堂の宏壮な丸天井は食堂の真ん中に立つ一本の巨大な柱で支えられているだけなので、この柱がもし砲弾で破壊されれば、丸屋根全体が崩れ落ちるだろう、と敵側に説明した。——ポーランド軍にとつてこれはもつてこいの情報で、修道会の残存騎士を一挙に抹殺するのも容易いことと思われた。そこでこの裏切り者の少年との間に、騎士修道士全員が食事のため食堂に会する時、どういふ合図を出すかが取り決められた。それから最大・最強の大砲が食堂の柱に向けて標準され、小僧は自由の身となった。その後間もなく、騎士たちが悉く食堂に集合した、と見て取った小僧が、取り決め通りある窓から赤い帽子を振ると、ポーランド陣営のアルケビユーズが巨弾を発射、食堂内に雷鳴のような音が轟いた。しかし柱は安泰なまま。——砲弾はこれには中らず、壁を突き破りはしたが、燧炬の上部に穴を開けたに留まった。この箇所は今日でもなお壁で囲まれて保存され、見ることが出来る。

二六三 乳漿塔 バタミルタウ

マリーエンブルクから程遠からぬリヒテナウに性悪な農夫たちが住んでいた。彼らは傲慢、陰険、無道この上なかつた。金持ちだったので。書物にも記されているではないか。富は罪に誘ひ、至福への道の妨げとならん、との輩の奸計や悪事の数はいまだにこの界限の語り種である。村の司祭に対してやらかしたのが最もひどい悪さの一つであろう。彼らはあの邪なノルトシュトランド島のルングホルト村の住民のようなことを行つた。すなわち司祭に無理強いて牝豚に聖体拝領をさせようとした。それと申すのもこの司祭——名はヴォルフガンク・リンドウ——がこやつらに厳しい真実の鏡を突きつけ、その破廉恥な日常を遠慮会釈なく説教壇から叱責・懲戒したからである。さて司祭が一計を案じて凌辱から逃れ、それから——リヒテナウの者どもが酒場に屯して鯨飲を続けている間に——マリーエンブルクの管理官が住まうノイエンタイヒ目指して急いで馬を走らせて行つたので、農夫たちはますます沙汰の限りの所業を働き、牝豚に自分たちの手で聖餅を与えた。この聖餅は、恐ろしい神の審判が下つたあのハレの大学生たちのように蕪から切り取つたものだったが……。まさしくその現場へ管理官が何人かの手の者を連れて到着、農夫たちに打つて掛かつた。しかし農夫たちも手を拱いておらず、その上すっかり酔っ払つていたこととて逆襲し、もぎ取つた椅子の脚で管理官の部下たちを散散に叩きのめして追い散らし、あまつさえ管理官その人をとつ捉まえ、豊かな顎髯を引っ張つて、居酒屋の扉の節穴に通すと、楔を打ち込んで留めてしまい、性悪でぐでんぐでんの農夫どもの言いたい放題、ありとあらゆる罵詈雑言を浴びせ掛けた。しかしさうこうする内マリーエンブルク——そこへは管理官があらかじめ使いを急派しておいたし、また彼の部下たちが蒼惶として逃げて行つた先でもあつたが——からもっと多勢の修道会の兵が押し寄せて来て、管理官を解放し、農夫たちを

制圧した。この前代未聞の瀆神行為に實際手を下した者どもと関係者は悉く逮捕の上マリーエンブルクへ連行され、城の深い地下牢へ投げ込まれた。その後農夫たちへの刑が峻厳に判決された。彼らはリヒテナウの居酒屋からマリーエンブルクまでの街道全行程にマリーアゲロツシエン銀貨を置かねばならなかった。一枚一枚ずらりと並べてである。これによって彼らの傲慢不遜の源〔だった富〕は著しく吸い取られた。次いで彼らはノガート河畔に塔を一つ建てなければならぬとされた。それに用いる漆喰に水を使うことは許されず、周知のごとくより強い接着力を生む乳漿で混ぜなければならなかった。しかもこの乳漿はリヒテナウのみが貢納。それゆえこの塔は乳漿塔と呼ばれるようになり、今日なお存在する。さてこの塔が——それもまことに頑丈堅固に——できあがると、牝豚聖体拝領者であるリヒテナウの農夫連は塔の中に這い込まされ、一年と六週間閉じ込められたままととなった。その間水と麵麩しか貰えず、かくして彼らの邪な悪洒落と不敬行為は徹底的に矯正されたしだいである。

乳漿塔の由来について、これとは違った説を唱える向きも少なくない。君侯スタニスラウス・コストウカがある村に使いを派遣、乳漿をいくらか所望させた。すると農夫たちは使者を嘲罵して追い返した。それなのに翌日丸一樽もの乳漿を君侯に引き渡した。冗談を解さない君侯は持参した者たちを捕らえさせ、ある塔に投げ込んだ。そして彼らが届けた乳漿の樽を塔の中で好きなようにさせた。農夫たちはこの乳漿を——これが凝乳と化した最後の最後まで平らげなければならなかった。それから漸く解放されたのである。彼らが外に出て来た時、顔色が「乾酪のように白く」なっていたのに不思議はない。

二六四 聖女ドロテア

昔プロイセン地方にドロテアなる奇蹟きせきを行う敬虔けいけんな女人にょにんがいた。彼女は予知の能力を授かつており、ドイツ騎士修道会ドイチャー・リッター・オルデンの凋落ちようらくをも予言した。数知れぬ奇蹟を行い、たくさんの巡礼行を果たした後、マリーエンヴェルター大聖堂の懺悔室ざんげむろに閉じ籠もり、最期が近づいたのを感じると、司教座聖堂ドイター・ヘン卿ヨハネス・フォン・マリーエンヴェルターを呼ばせ、臨終告解を聴聞してもらった。刻限が真夜中になると、天界の光明が告解をしている篤信の女人の狭い部屋を取り巻き、調べも麗しい天使の声の合唱が二時間というもの僧房の周りに響き渡った。その間にドロテアの靈魂は神の御許みもとに運び去られ、大聖堂の鐘が自ずと鳴り始め、これは天界の歌唱が終わるまで続いた。ドロテアは司教座聖堂の小さな内陣に埋葬されたが、それから彼女の墓では大いなる奇蹟が幾つも起こり、信心深い巡礼者が群れをなしてここに詣もつでた。民衆はドロテアを聖女と呼んだ。ローマ教皇は列聖れつせいしなかったが、それというのもローマ教会は既にこの名の聖女——デイオクレティアヌス帝だいの時代に殉教した——を持っていただけである。

同名の別の聖女が皇帝ネロの時代姉妹のエウフェミアとともに斬首せきしゅされているし、もう一人、これも信仰を守つたためにカッパドキアのカエサレアでやはり同じ刑を受けた。

二六五 クリストブルクの亡霊たち

今日クリストブルク(註)の町があるところはかつて異教徒の砦とりでで、聖母マリア兄弟団(註)に長いこと攻囲された。遂に

聖なる降誕祭に砦は修道会に占拠され、以後占有された。この日に因んでクリストブルクという名が付けられたのである。城塞が新たに築造され、ますます堅固なものとなり、長年に亘り異教に対する頑強な防塁だった。修道会が勇猛果敢なポーランド王ヤギエウォと戦端を開く羽目に陥つた時、クリストブルクの城を預かっていた管区長はオットー・フォン・ザンガーヴィッツだった。彼はこの戦争が不幸な結末を迎えるに違いないと予見しており、これを思い留まらせようとした。しかし多数決で破れ、軍旅に参加しなければならなくなった。城からの出兵が開き始められ、一人の司教座聖堂卿が管区長に「この城はだれにお任せあそばさすご所存なりや」と訊ねた。

——するとオットー・フォン・ザンガーヴィッツは語気も荒唐しくこう応じた。「この戦をやるうと発言いたしおつたあんたと全ての性悪な亡霊どもにじゃ」。——このけんもほろろの返答に司教座聖堂卿はいたく驚愕、熱病に取り憑かれて、翌日息を引き取った。以来その亡霊はクリストブルクの城に出没しなければならなくなった。悲惨なタンネンベルクの戦い——他の夥しい戦士に混じってクリストブルクの管区長も討ち死にした——が終わると、修道会をほとんど根こそぎにしたこの壊滅的な戦いに賛成の発言をした十字軍士全ての亡霊がクリストブルクに引き揚げ、不気味に化けて出るようになった。この亡霊たちに掛かつてはだれも安閑としていられなかった、何もかもめちやくちな騒ぎ。料理番が仕事を始めようとするたびに、馬どもが不意に厨房に現れる、下僕たちが馬の飼料を取りに厩の二階に上るたびに、酒樽が転がっている、酒庫管理人が地下の酒類貯蔵室に入るたびに、馬の水槽や水運びの桶がごろごろ、という有様。フォン・フラウエンブルクという名の新管区長はこの呪われた城に居たたまれなかった。亡霊どもは彼を井戸の中に吊るしたり、城の建物の最も高い屋根の棟に坐らせたり、髭に火を点けて藁箒のように燃やしたりした。——そこでとうとう逃げ出したのである。城に留まる騎士は皆無となり、城は放棄され、荒廃して行った。それから数年後のこと、クリストブルク出身のある鍛冶屋が巡礼行から戻り、騎

士修道士たちが食事しようとする、皿が血で一杯になったとか、祈りを捧げようとする、手に持っているのは聖務日課書ではなくて博奕用の骨牌だったとかいう、山上の城中で起こった亡霊騒ぎのことを耳にした。そこで鍛冶屋は自身荒れ果てた城へ登って行きたい、と考えた。ただし実際に登ったのは賢明にも晩方ではなく明るい真昼間だった。城の撥ね橋までやって来ると、すぐに知り人に出逢った。これは鍛冶屋の代父である上、鍛冶屋の子ども一人の洗礼にも立ち会って「代父にもなって」くれた管区長オットー・フォン・ザンガーヴィッツ騎士修道士だった。鍛冶屋は嬉しがって大声で呼び掛け、再会を喜んだ。「だけれどおれは代父様がタンネンベルクの戦からお帰りにやあならなかった、と聞いたような気がするが……。下の町の連中はこのお城についていろんな妙なことをしゃべってますが、どうしてそんなことに」。騎士いわく「わたしに随いておいで。どんなことになっているか、見せてあげよう」。そして「城門を潜り」九十九折りの隘路を通り、「城郭内の」幾つもの広間を案内して、放逸無慙な所業が数数行われている様子を示したので、鍛冶屋は髪の毛が逆立つ思いだった。二人がまた城から出ると、背後から墮地獄の罰を受けた者どものような喚き声泣き声が響いて来たが、地獄のどん底でもこれより恐ろしくはなかったであろう。そして騎士は鍛冶屋にこう言った。「おまえがここで見聞きしたことを新しい修道会総長に告げるがよい。なぜなら、あの光景がかつて我らの日常だったからだ。そうして今は我らの永遠の苦しみのだ。修道会を改革せよ、と申すのだぞ」。——こう語り終わると、管区長の姿は鍛冶屋の目の前から忽然と消えた。鍛冶屋はぞっとした。自分が亡霊の一人と関わったことに気づいたので。この騎士修道士はやはりタンネンベルクの戦いから帰還しなかったのだ。

管区長の頼みをやったのけようと、鍛冶屋は新修道会総長の許まで出向き、何もかもありのまま申し立てた。しかしながら修道会総長は、鍛冶屋がいとも畏き修道会を誹謗しようとしたかのようにこの報告に激怒し、逮捕さ

せて、溺死刑^{できしじやう}の判決を下した。

二六六 迷宮

エルサレムへ出征してこの聖都を庇護・防衛、あるいは既に敵手に落ちていたら奪回する、これがドイツ騎士修道会^{リッターオーダー}のそもそもの目的であり使命だったのだが、そうした志が修道会で衰退すると、立てた誓願を見掛けた成就させる方便が考え出された。修道会の数々の城塞^{じやうさい}の近くに濠^{ほり}や堡壘^{ほうり}を設けた迷宮が作られ、これを聖都に見立ててエルサレムと命名、攻撃側と防禦側^{ぼうえきよ}に分かれて軍事演習が行われた。しばらくは騎士たちもこれに真剣に取り組んだが、やがて遊び事、気晴らしに墮^おしてしまい、終了すると飽食^{ぼんまい}三昧の大宴会という始末。リーゼンブルク^①近郊にもこうした迷宮があり、大きな十字架が埋められていた。さてこんな話がある。エルサレム征服という真摯^{しんし}な行為を遊び事に変えてしまった騎士たちは迷宮の間を亡霊になって彷徨^{さまよ}い、大いなる責め苦に遭^あわねばならなかったのだが、この十字架のところまで来ると、亡霊どもは中に入れなかった。昔騎士たちは部下の従士らを迷宮の中で追い回したものだ^②が、今度は従士らが騎士たちを追い回し、この従士らは更に悪魔どもに追い回された。このてんやわんやの亡霊騒ぎは夜毎続き、一番鶏^{どり}が鳴くと終わった。

二六七 馬を乗り回す耕牧地測量師

ありふれた伝説だが、不正直な耕牧地測量師は死後自分が生前いんちきな測量をした耕牧地をさすらわねばなら

ない。何かの偶然で救済されれば別だが、たいていは救済も望めぬまま、最後の審判までそれを続けることになる。ヴァイクセル河畔のグラウデンツ近郊⁽¹⁷⁾では、ある村の共同保有地の地割を不公平に測量した測量師たちが夜毎幽霊騎者となつて徘徊^{徘徊}するのが目撃される。彼らは灼熱^{しよくねつ}の測鎖^{そくさ}と測桿^{そくかん}を手に、鬘^{たてかみ}が燃え熾^{さか}り焰^{ほのお}を吐く黒馬に跨^{またか}つて広野を駈^かけて行く。この界限^{かいがい}の住民の多くが、そうした姿を目にした、と主張している。

二六八 クルムの聖堂教会

クルム⁽¹⁸⁾のあの美しく尊い聖堂教会が建立された時、建築の棟梁^{とうりょう}は、当時の様式に従い、二つ並んだ同じ丈の高塔を附けよう、と考えた。けれども決められた期日にすつかり竣工^{しゅんこう}する義務を負わされ、それを確約しなければならなかった。さはさりながら、周知のごとく、建築なんでものは物の分からぬ連中が思うようにそう早くできっこないし、決められた期日に一切完成しているなんてことも決してない。クルムの教会造営の場合も同様で、最終期限が近づいても、教会本体と塔一つができただけで、もう一つの塔はやつとこ半途という状況だった。親方^{アプスタイ}は約束を違^なえたくなく、無理にでも守ろうと、労務者の数を増やし、週日はもとより日曜も祝日も工事の手を止めさせなかった。実際の話、塔は期日までにはちゃんと完成、奉獻祭が行われることになった。しかしこの日天は暗雲に覆われ、嵐がおどろどろしい雲とともに接近、その雲の中から主^{しゅ}の御使^みいが焰^{ほのお}の剣^{つるぎ}を一閃^{いっせん}して、二つ目の塔の塔冠^あ中^{ちゆう}でたので、塔は炎上し、全て燃え尽きてしまった。ところが残りの建物は全く無疵^{むきず}で残ったのである。——その後もう一度塔を再建しようというところになったが、塔ができあがるやいなや、またしても天の稲妻が命中した。そこでこの塔は以降世代代ずつとできずじまいだった。

二六九 クルムの女たち

ボンメルラントの支配者でカシューブ人⁽⁹⁾を統治していたスヴェンティポール⁽¹⁰⁾なる名のさる公爵はキリスト教に改宗したものの、胸の裡では依然として異教徒のままだった。そこで異教徒のプロイセン人とひそかに好誼^{よしみ}を通じ、遂にはあからさまに教会から離反してキリスト教とドイツ騎士修道会^{ドイチャー・リッター・キルゲン}の敵対者であることを示した。背教者となった彼はヴァイクセル川沿いの諸城塞^{じようせい}の武備を固め、修道会と公然たる戦いを行う一方、キリスト教徒多数の命を手中に収め、うまく葬り去れそうなら、詭計^{きけい}を弄^{ろう}することも吝^{やぶさ}かでなかつた。かくして大兵力でクルムへ押し寄せた公は、この都市を乗っ取りたいのは山山だったが、数度の攻撃でも一向成果が挙がらなかつたので、退陣するふりを装い、その軍勢とともにロンゼンと呼ばれるじめじめした沼沢地に潜んだ。程なく籠城していた者たちが周辺の村落から糧食を徴発するために出て来るだろう、と当て込んだのである。けれども期待したようにはならなかつた。スヴェンティポールは率いる軍勢もろとも埋伏場所から打って出て、騎士・従士らを悉く撃破^{こてつ}、これで楽楽クルムを占領できる、と思つた。しかし市側は逃げて来た者から、敵が奇襲を掛け、今や接近中、との報せ^{しよ}を受け、女たちが既婚未婚を問わずぞくぞくと集結、男装して武器に身を固め、市壁守備の配置に就き、生死を賭して市を防禦^{ぼうぎよ}する、と決意していた。自分たちが異教徒どもからどんな目に遭わされるか、よくよく心得ていたからである。多数かつ戦備万全の軍兵^{ぐんひやう}がどの市壁の上にもいるのを遠望したスヴェンティポールは、甚大な損害を蒙^{こうむ}ることなくクルムを奪取するのは難しい、と考え、撤退した。かくも勇敢に敵を近づけまいとしたので、クルムの婦人・乙女らは大層名声・榮譽を博し、このことは後世にも忘れられていない。

二七〇 スヴェンティポールの冗談

同じく、スヴェンティポール公がドイツ騎士修道会と対峙していた時のこと、公はポメゾの邦にあるヴァイクセル河畔の楽しい村——クルムとトルンのほぼ中間——の近くで野営、上上のご機嫌でいた。ところでスヴェンティポールの宮廷には修道会の騎士を恐れること、悪魔よりも甚だしいという男がおり、スヴェンティポールは常日頃その臆病の廉でこの男をからかっていた。で、公はまたしてもうまい冗談を思いつき、気心の知れた召使いに命じて、食事中、「騎士だ、騎士が来た」と叫ばせることにした。例の宮廷人の怖がりようを楽しもうとしたのである。そこで軍の指揮官たちにもあらかじめ、召使いが叫んでも、泰然としているように言っておいた。さて全員が一堂に会しての食事が始まり、召使いが折を見計らって主人の言い付けを實行しようと食堂の外に立ち、何気なく平野を見遣ると、本当に修道会の騎士たちが陣営目掛けて馬を駈つて来るのを目撃したのである。そこで恐れ戦き、食堂に駆け込むなり「十字軍士が来ます。真正正銘、ほんとです。奴らが来ます。お助けください」と叫んだ。

——この叫びを聞くやいなや、かの怖がり屋の宮廷人はまことに結構な食膳からぱつと離れ、慌てふためいて表へ飛び出し、うまく逃げおおせ、近くの繁みに辿り着いて一命を拾った。スヴェンティポールと隊長たちは一斉にこの臆病者を嘲って大笑いしたが、召使いは「さあ、さあ、立って、立って。騎士どもが来ます」と叫び続けた。

——そこでスヴェンティポールが怒鳴りつけた。「好い加減に口を閉じよ、ここの莫迦者め。もうたくさんだ。分からねのか。——」でも来るんです、騎士どもが。やって参ります。召使いはひつきりなしにそう叫んだが、それも長いことではなく、騎士たちが本当にやって来て、襲撃を予期していなかった敵に激しく打ち掛かり、スヴェンティポールを除いて全員が斃された。公と部下の一人だけかなんとかヴァイクセル川まで逃げ延び、流れに身を

投じて泳ぎ、苦心慘憺したあげくやつと助かった。

二七一 柏の樹からできたトルン

現在トルン(註)のある地には、異教時代プロイセン地方で最も名高い聖なる柏アイヒェの樹の四本目が聳そびえていた。その樹下で祭司たちと民衆とが三柱の最高の国津神ペルクノス、ピコツロス、ポトリンプス、それから三柱の次位の神神、およびその他諸諸の群小の神神を崇あがめたのである。この樹の胴回りはなんとも巨大で、丈も望楼のように高かった。初代地方長官ヘルマン・フォン・バルケがプロイセン地方にやつて来ると、異教徒を駆逐、彼らの数数の聖所を征服、その防禦施設を活用した。ヘルマンは他の聖なる柏アイヒェを伐り倒した熱狂信仰家よりずっと利巧で、我が物となつたこの樹をそのまま聳たかえさせておき、これを城塞の塔の一つとし、樹上に胸牆きょうじやうを設け、敵を効果的に防いだ。そこでこの柏アイヒェはトルン、すなわち塔トルムと呼ばれ、後に同地に町ができると、これもトルンと呼ばれたのである。もっともあまりにも頻繁に洪水に見舞われたので町はすぐに放棄され、一哩マイル離れたところに再建された。これが今日のトルンとなった。往昔の聖所にはいまだに遺跡が残っており、人が近寄らない。なぜならここには化け物どもや亡霊が出没してなんとも不気味だからである。ところでこの言い伝えは、トルンがトゥランドウスとかいうローマ人に建設されたとか、例の柏アイヒェはスカンディナヴィア神話のトール神を祀まつった樹なのだ、トールとペルクノスはどちらも雷神と考えられ、いわば同一なのだから、とか主張する他の伝承とは比較にならないほど信じられるし、ドイツ的でもある。なにしろペルクノスはプロイセンの古代異教神話における最高神だが、トールはスカンディナヴィア神話では最高神ではない。これではつきり判断がつくと申すもの。

二七二 泥棒トルンを救う

三十年戦争時代のこと、古きプロイセン地方一円でも怒濤どとうのような軍勢が幾つも各地に破滅を齎もたらしつつ荒れ狂っていたが、スウェーデンの大佐ヘルモルト・ヴランゲル——通称狂暴胃デアートレ・ヘルム——が迅速じんそくにトルンに兵を進め、その狂暴やな遣り口で市を奇襲、奪取しようとした。ほとんど成功するはずだったが、適切な日時の選択を誤ったので失敗した。それはこういうしだいである。たまたまその日その時トルン市民たちはある泥棒を絞首刑にしようとしていた。泥棒が梯子はしこの上に立ち、絞首索がその頸くびの周りに巻かれようとした折、遠く平野に目をやると、敵の軍勢がこちらへ攻め寄せて来るのが見えたから、突拍子もない声で「敵だ、敵だあ」と叫んだもの。——そこで皆町を目指して走った。(82) 裁判官たちも走った。捕吏たちも走った。刑吏も泥棒を梯子から落として走った。泥棒も走った。トルン市内に群がり着くと一同鐘を鳴らし、敵を防ごうと我勝ちに武器を取った。そこで狂暴胃デアートレ・ヘルムが市門に来た時には、市門はぴたりと閉ざされ、市壁の上からは手ひどい弾丸のご挨拶がお出迎えした。そこで大佐ヘルモルト・フォン・ヴランゲルは回れ右をして、トルン市に後ろを見せざるを得なかった。市門の外で途方に暮れたが、どうしたものやら分からないまま皆と一緒に市内へ走り込んだ例の哀れな泥棒はもちろんのこと助命された。

二七三 ちび指の花嫁

古きプロイセン地方の幾つかの町村では(小人族の)バルシュトゥッケンをちび指(83)とも呼んでいる。その姿形が小さいため。昔小都市レーネンブルク近郊(84)のプラッセン城にオイレンブルク男爵家という剛毅ごうぎな一族が居を構え

ていた。折しもブラッセン城にはうら若い姫君がいたが、いともあてに愛らしく、小さい体つきだった。この姫を見た^{フィンガリーシク}ちび指族の王は妻に所望したくて堪^{たま}らなくなった。そこで家来の小人たちの使節団を遣わして姫の父母に^{うやうや}恭しく縁談を申し入れ、こう言わせた。「ご両親がご息女を嫁^{よめ}がせてくださいますなら、オイレンプルクのご一族はいつの世にもご繁栄を続けましょう。かかる幸せをある黄金^{こがね}の指環に籠^こめておきます。したが、この指環は注意深く大事に持ち続けねばなりません。決してお失^なくしにやらぬよう。姫君様はお幸せになられますよ」と。この申し出をとつくり思案した両親は、同意するのがなによりと考えた。なにしろ、一族の将来を永遠に保証されたくないなどという者はいつこないからね。婚儀が承諾されると、小人の使節団はこう頼んだ。「ブラッセンの城中にお若い花嫁がお入りになる部屋を一つお決めあれ。覗^{のぞ}き見、立ち聞きは一切ご遠慮願います。バルシュトゥッケンの王はこの部屋で姫君様をお迎えあそばしましょう」。その通りに事が運ばれ、姫君はその部屋に連れ込まれた。それから姫の姿を見掛けた人間、姫の行方が分かった人間は全くいない。後になって、この部屋の中で^{フィンガリーシク}ちび指たちが何かしているのを認めた、と主張する者が何度も出るようになったが、好奇心が膨れ上がり、知りたがり屋が立ち聞きや覗き見をもくろむようになる^{フィンガリーシク}と、ちび指たちは城を立ち去ってしまった。もつとも彼らが約束した幸運はこの一族に留^{とど}まり続け、男爵家は伯爵家になった。

ブラッセン城の後世のある城主が食卓に着いていると、例の部屋に行つて「赤耳小人^{ロイトエアービエン}よ、金耳小人^{ゲルトエアービエン}が死んだぞや」と声を掛けるように、とだれかが囁^{ささ}いた。城主が言われた通りにすると、だれかがこう応^{こた}えた。「え、金耳小人^{ゲルトエアービエン}が死んだとな。おお、なんて悲しいこつた。なんて悲しいこつた」と。——以来ブラッセン城にはちび指のいる^{フィンガリーシク}配がとんとなくなつた。ところで、赤耳小人^{ロイトエアービエン}、金耳小人^{ゲルトエアービエン}というこの二つの名はフランケン地方の細流^{シュエーレン}シユプロイ^{シュエーレン}に棲^すむからかい好きな水の精細長耳小人^{シュエーレン}を思い起^{おぼ}こさせる。

二七四 家の精たち

古きプロイセン地方のバルシュトゥットケンに相当するのが、北西ドイツやもつと南のドイツの家の精である。これらの地方における家の精の名称は極めて夥しく、多岐に亘っている。ハインツヒエン(アーヘンまで)、帽子小人と皺くちや小人(ミュンスタール地方まで)、下男小人、クルト・ヒームヒエン、家小人(フォイクトラント)、帽子小人と悪戯小人(テューリンゲンとフランケン)。それからボヘミアまでといった具合。彼らが人間にやってくることはほぼどこでも同じで、家事、台所仕事、野良仕事、地下貯蔵庫仕事、既仕事など。その礼には小さい深皿に食べ物か乳を入れて、置いておけばよい。彼らの外見は人間の目には好ましいものではない。——たいていは醜く、しばしばぞつとするほど。裸体だったり、屠畜用の小刀を背中に突き刺された小さな子どもの姿のこともある。フリーゲルアウのある城に棲みついていた家の精は戸叩きと呼ばれていた。長いことまめにありとあらゆる仕事をこなして来たが、ある時召使いの一人が、なんとしてもその姿を見たい、と言いつ張ると、戸叩きはかんかんに怒ってしまい、焔になつて煙突から飛び出すと、城に火を放つたので、城壁に至るまで根こそぎ燃えてしまった。カレンベルク城にいた同様の家の精は長靴という名で、クレーフエ公爵領のエルテン村近郊のハーカーケン(栗鼠)といった。こいつは全くの家の精気質で、人間を助けられるというより悪戯、からかいが好きだった。時時だがこれが人間の子どものようなちやい手をしているのが見えたもの。

ところで家の精中の家の精だったのはその名も高きヒンツェルマンである。

二七五 ヒンツエルマン

リユーネブルク地方(16)のアラー川を見下ろすフリーデミューレン城(16)で、騷(16)霊(16)が初めて認められたのは一五八四年のことである。これは自分の存在をどんだんがんと大変な音を立てて告知したが、それに留(16)まらず、しばらくするとしゃべりだし、会話するようになった。まず召使いらと、それから城主と、遂には余所(16)から来た客たちとまで。部屋にいる時、あるいは厨房(16)にいる時、だれかが不意にはっきりした声で話し掛け、かつこちらの言うことも聞いている様子なのに、語る者の姿が皆目見えないというのは、最初の内だれにも至極不気味に思われた。けれどもこの声は子ども声のようにとても優しく綺麗だったし、妖怪といっても人に危害を加えるどころか、よくきやあきやあ笑ったり、おどけたことを言ったり、唄(16)を歌ったりしたので、城の住人はだんだんにこれに慣れて、もう怖じ恐れたりしなくなり、とうとう思い切つてこんな質問をしたものである。だれなのか、どこから来たのか、名前は何んというのか、特にこのフリーデミューレン城でやらなければならぬことがあるのか、と。相手はこう返辞した。ボヘミア山地から来た、そこに自分の家族や親戚がいる、彼らがおもしろくなく思っている、ほとぼりが冷めるまで旅に出ることにした、名前はヒンツエルマン、リユーリングともいう、女房がいて、これの名はヒレ・ビンゲルス、今は別居している、以前は人間に姿形を見せたこともあるけれど、ここんとはまだ都合が悪い、自分はそのいらの家精(16)同様善良でちゃんとした家精(16)だ、性悪な精に較べればずっとずっと良い精だ、と。こんなことを聞かされてフリーデミューレン城の城主と召使い一同は妙な気分になったし、そうそう退去など考えようにならない世にも不思議な仲間と一緒に暮らすのは至極不気味だった。そこで城主は「あいつを避けてハノーファーへ移るとしようか」と考え、旅行用馬車の支度をさせ、ハノーファーへ向けて出発した。エッセンとブロックホー

フの間のひっそりかんとして荒涼たる人氣ひとけのない道に差し掛かった馭者やましやと従者は馬車の脇を白い小さな綿毛が絶えずふわふわ飛んでいるのを目にしたが、綿毛がずっと馬車に随ついて来るなんてどういうわけか皆目合点がてんが行かなかった。さてハノーファーで一夜過ごした城主は頸くびに掛ける黄金こがねの鎖が見えなくなったので騒ぎ出し、止宿先の使用人が盗んだのではないか、と言った。止宿先の主人は、家の者どもがそんなことをするわけはない、証拠を示して欲しい、さもなければそんな言い掛かりの償いを、と応じた。すっかり憎にくまれた城主が部屋すわに坐まっていると、傍そばでこう訊きく声こゑがした。「どうして悲かなしがつてるの。黄金きんの鎖くさりが失なくなったからなのかな」「あれ、おまえ、ここにいるのか、ヒンツエルマン。わたしに随ついて来たのか。そりやまたどうして。で、鎖はどこにある」。——「あんた、馬車の脇を飛んでいる綿毛を見なかったの」と精。「あれがおいらだつたのさ。おいらが随ついて来たのはね、あんたの役に立とうと思つてさ。鎖はね、あんた、昨日の晩、自分で一番大きな枕の下に隠したじゃないか」。——おやまあ、なんと、鎖はその通りそこにあつた。城主にしてみれば黄金きん鎖くさりにまたお目に掛かれたのは嬉うれしかったけれども、ヒンツエルマンにお目に掛かつたのは一向嬉うれしくなかつた。で、精に腹を立てたものの、こやつから逃れることはできず、こやつは自分に付き纏まとうつもりでいるようなので、フリーデミューレン城に戻ろうと決心した。さてフリーデミューレン城でヒンツエルマンが厨房仕事をこなす遣り方やりかたときたらまことに行き届といたものだった。調理用具や食器を洗い清める、拭き掃除をする、床磨きをする、下男下女を督励とくれいしてせつせと働かせる、必要とあらばびしゃりと一発喰くらわせる、といった具合。馬たちの世話も、体を洗つてやる、馬櫛うまぐしで梳すく、刷子ブラシを掛ける、と堂に入ったものだったので、馬たちは肥え太り、毛艶けつやは鰻うなぎのように滑らかにびかびか輝きらいた。ヒンツエルマンはフリーデミューレン城の居館の最上階にある小部屋の一つをかねてから自分用と定め、そこに小さな丸卓デールブル子と肘掛ひじ椅子いす——椅子の腰の座はこの上なく優美な藁細工わらこで、これはヒンツエルマンが自分でいとも巧みに作つたもの。人間は

見ることはできたが、坐ることは許されなかった——それから寝具の調った小さい寝台を持っていた。もつともこの寝台には人が寝た痕が残ることはなくて、あるのは猫が寝場所に寝る時作るような小さな窪みだけだった。ヒンツェルマンは毎朝この寝場所にいた。そうして小卓子に白麴麴をちぎったのを入れた甘い乳の深皿が運ばれて来ると、ヒンツェルマンは猫がやるようにぴちゃぴちゃ舐めて綺麗に平らげるのだった。もつとも時は食卓に着いて食事をすることもあった。食卓には彼専用の食器が並べられた。ヒンツェルマンは陽気な人たちと一緒に陽気にやるのが好きだった。韻を踏んだ詩やおどけ唄を歌ったが、卑猥なもののは決して。からかうのは好きだったが、陰險な真似はしなかった。召使いたちがお互いに喧嘩になるのをおもしろがり、ちよいとけしかけることもあった。そして殴り合いが始まると、紅い蚯蚓腫れや青い痣ができるくらいまでは放っておいたが、それ以上は止めたので、怪我をしたり、命に危険があるようなことはなかった。城への来客が掴み合いになり、刃傷沙汰に及ぼうとしても、大刀を鞘から抜くことはできなかったし、致命的な武器も見つからなかった。ヒンツェルマンがすっかり隠してしまつたからである。数人の兵士の力を借りてヒンツェルマンを城から追い出そうとしたある貴族を、彼はこつぴどく愚弄し、果ては大蛇の姿に化けて脅かした。また他の貴族をからかつて、あなたは自分が大莫迦だつてことを知らないようだ、と言い放つたもの。祓魔師が来て、むにやむにや呪文を唱え、ヒンツェルマンを退散させようとしたところ、この精は相手の祓魔の書をずたずたに引き裂いて、部屋中に撒き散らし、どら猫よろしく祓魔師を引っ掻いて血だらけにした。この精はキリスト教の信仰告白簡条は受け入れた。もつともこれを唱える際はかすれた小聲でさらさらと流してしまつた。幾つかの宗教歌もこんな声でだったが、好きな聖歌だと持ち前の澄んだ声で歌つた。これを要するにヒンツェルマンは非常に風変わりな精だつた。旅の途中城の近くを通り掛かり、その旨を城中に申し入れたものの、城主の招待を、魔物などと一緒に食卓に着きたくない、とヒンツェルマンの存在を理由に断つ

たこの家のある友人を、ヒンツエルマンは、仕返ししてやる、と脅し、旅を続ける馬車の牽き馬たちを暴走させて家の友人を不安恐怖に陥れ、とうとう馬車と荷物と旅行者とをフリーデミューレンとアイケローア(18)の中間で引つ繰り返してしまった。

女性が相手となるとヒンツエルマンは大いに好意を抱き、親切で、愛想が好かった。城の姫君であるアンナとカタリーネはとりわけこの精のお気に入りだった。二人とおしゃべりをするのが好きだったし、彼女らが馬車で外出するたびに綿毛になってそのお伴をした。そればかりではない、姫たちの掛け布団の上に丸まって、その足元で眠ったものである。しかしながら精のこうした愛着は二人の姫には迷惑の上なかつた。なにしろ精のやつは彼女らに求婚する者を悉く脅かして追っ払い、二人はずっと独身のままでいて、とうとう齡長としたけてしまったのでね。ヒンツエルマンが、怪我災難に遭あう、と注意してくれることも少なくなかつた。フリーデミューレン城の客となつた銃の上手で大の狩猟好きの剛胆な陸軍大佐にそうしたことがある。大佐が狩りに行く支度をしていると、ヒンツエルマンがこう言った。「トーマス、銃を撃つ時にゃあ用心しなよ。さもないと災難に遭あうぞ」。大佐はそれきりこの警告を気にも留めなかつたが、狩りを始めてすぐ、獲物目掛けて引き金を引いた途端、銃身が破裂して、親指が飛んでしまった。別の勇敢な軍人が城を訪問したことがある。これはファルケンベルクの城主で、ヒンツエルマン相手に随分おしゃべりをし、彼をからかい、いろいろ精が腹を立てるような嘲さげり言葉を弄ろうした。とうとう精はこう言った。「ファルケンベルク、ファルケンベルク、あんた、おいらを今はそうからかっているがなあ、戦に出掛けようもんなら、そんな毒口も利けなくなるだろうぜ」。——これを聞いたファルケンベルク殿はひどく考え込み、黙つてしまい、精を構うのを止めた。その後間もなくファルケンベルクはあるドイツの君侯の軍旅に従い出征した。最初の遭遇戦さうぶくせんで小鷹砲フアルケナウ(19)の弾丸あてに顎あごをもぎ取られ、この傷が元でこの上もない苦痛さいなに苛さいなまれながら三日後に死んだ。



——ある高慢で自惚れ屋の書記をヒンツエルマンはしばしば騙し、からかい、情事の邪魔をして、その夜意地悪を続けた。——ヒンツエルマンは自分を罵った女中を一晚中錠の下りた穴蔵に閉じ込め、女中はそこで死ぬほど怖い思いをした。

城主がヒンツエルマンに、まあ姿を見せる、少なくとも体に触れさせてくれ、と繰り返し要求したので、長いことやいのやいの言われたヒンツエルマンはどうとう譲歩して、こう言った。「それじゃあね、ほら、これがおいらの手だ」。——城主が手を伸ばしてみると、小さな子どもの、もっとも冷たい指に触っているような感じがした。途端に精はぱつと手を引っ込めた。城主が、精の顔に触らせて欲しい、と頼むと、ヒンツエルマンは承知した。城主の手は小さく冷たい頭部を撫でた。肉が付いていないように思われたが、はっきりそれと感じられる前に、頭部は引込んだ。——城の料理女もまた、どうしてもヒンツエルマンの姿が見たくて堪らず、居ても立ってもいらなくなつた。ヒンツエルマンの方はしよつちゆう、まだ時期じゃあない、知りたがりもほどほどにしないとひどく後悔することになる、と言って聞かせたのだが、料理女はかのカナン(註)の女のようにせがみ続けた。とどのつまりヒンツエルマンいわく「明日夜明け前に穴蔵へ下りな。だが両手にそれぞれ水の入った桶を提げて来るんだぞ」。へんてこな注文だ、と思いはしたが、好奇心がむずむずするのでそんなことはどうでもよくなり、女は「言われた通り」水を持って穴蔵に下りた。最初は何一つ見えなかつたが、やがて目が隅っこにある水槽みずぶねに落ちた。すると槽の中に三つくらいの裸の子が死んで横になっていて、その心臓に二本の小刀ナイフがぶつちがいに突き刺さっているではないか。そしてその小さな体は一面血塗れまみだった。この光景に女中はびっくりしたのなんの、大声で絶叫すると、気を失つてくたくたとくずおれた。すると精は水桶を取って、桶の中身を女中の頭に次次にぎつと浴びせ掛けた。そこで女中が我に返ると、槽も子どもももう見えず、ただヒンツエルマンのこういう声が聞こえた。「ほらな、水の

用意がなかったら、あんた、気絶したまんま、この穴蔵で死んじまったかも知れないぞ。」——まあ、こんな調子でヒンツェルマンは大人に姿を見せるのが嫌い、厭厭いやいやながらだったし、姿を見せるとしてもたいがい怖い恰好かっこうだったが、子どもたちに混じる時は綺麗な子どもの姿で現れ、仲間になつて一緒に遊ぶのが好きだった。巻き毛の黄色い髪を肩まで垂らし、赤い天鵝絨ビロロの小さな上衣といういでたちで。もつとも大人たちの目に留まると、すぐさま子どもたちとの団居まじりから消えてしまった。精は四年間フリーデミューレン城で過ごしてから、自発的に別れを告げ、立ち去る前城主に三種類の品を記念として贈呈した。まず絹糸で編んだ小十字架——指くらの長さ、中は空ろで、振ると音がする——、次に極めて精巧な編み細工の藁帽子、最後に不思議な模様を真珠で縫い取りした革の手袋である。これらがきちんと保管されて三つ纏まとまっている限り、この家の一族は繁栄するだろう、しかしなおざりにして散逸させたら、逆の事態が起こるだろう、という断り付きだった。これらの品はその後ずっと二人の老嬢アンナとカタリーネが持っていて、めつたに人目に触れさせなかった。それから彼女らより長生きした〔当主である〕兄弟の所有に帰し、ついでその兄弟の一人娘の手に渡った。この姫君が結婚すると、どうやら散逸してしまつたらしい。ヒンツェルマンがフリーデミューレン城を去つたのは一五八八年のこと、その後これもリユーネブルク地方にあるエストルプ城に居候いこうを決め込んだ由。

二七六 ホーヤ伯爵

三つの贈り物と申せば、伝説ではさまざまの形態で地の精や水の精、小人ツツメルクや家の精コホレトによりたいいは高貴な一門に献呈され、その一族の繁栄と存続とに結び付いている。ヒンツェルマンがフリーデミューレンの城主に十字架と

帽子と手袋とを贈ったように、ハーンの奥方は三種の金貨を、最後のオーゲヴィーラー伯爵はある美女から計量(計)杓子(しゃくし)と酒杯と寶石の嵌(は)まった指環(ゆびわ)を、同じくランツァウの奥方は小人の男ないし女から数取り用の模造貨幣(レッヘンツァップフェニヒヒ)と紡錘(つむ)を地べたの下の衆の贈り物かつ記念の品として貰(もら)い、また他にも類例が多々あるが、ホーヤの伯爵にも昔かかることが起こった。夜、男の小人が一人伯爵に近づき、伯爵が仰天しているのです、こう話し掛けた。「怖がることはありませぬ。して、わしのつかまつるお頼みをお聞きください。わしの願いを退(しりぞ)けなされるな」。——「何をして欲しいと申すのか」と伯爵。そして更にこう付け加えた。「認めても余と余の家の者に迷惑の及ぶことがなければ、聴き届けてとらせる」。すると小人はこう言った。「明日の夜、わしらが幾人かお館(やかた)に参上、こちらの厨(くわ)と大広間を使わせて戴(いた)きたいのでござる。お召使いたちがとやかく気にしたり、様子を窺(うかが)ったりすることのないようにな。あの者どもに何も知られたくはありません。これを叶(かな)えてくだされば、殿と殿のご一門のおためになりましょう。して、決してどなたにも迷惑は掛けませぬ」。——伯爵は男の小人の望みを叶(かな)えることを承知し、使用人が全て就寝しているよう、内一人も厨房(ちゅうぼう)や大広間に立ち入らぬよう配慮した。次の夜になると小人たちが挙(こぞ)つて、まるで行軍する兵隊のようにやって来た。そしてようよ撥(は)ね橋を渡つて城に入り、厨房に行くと、忙(せわ)しく立ち働き始め、煮たり焙(や)いたりしたあげく、できた料理を大食堂に運び込んだ。それからここで何があったのかはだれにも分からぬ。朝方になると、最初伯爵に言葉を掛けたのと同じ小人が現れ、伯爵に鄭重(ていじゆう)に礼を述べ、三つの贈り物を差し出した。剣が一振り、火龍(ザラマンドー)を縫い取りした外衣(ケイフ)が一着、それから赤い獅子を彫った黄金の指環が一個だった。いわく「この三つの品を大切に保管なされ。御身(お)の回り、このお館からお離しにならぬよう。さすれば幸運が授かり、その幸運は長続きいたしましょう」。その後伯爵は、この館でだれかが死ぬ場合予兆として指環の赤い獅子が青白くなるのに気付いた。もっとも時が経つとこれらの品は失(な)くなってしまい、やがて伯爵家は断絶、ホーヤ伯爵

領はといえはハノーファー家に帰属した。⁽²⁶⁾

二七七 グリンケン鍛冶

ミュンスター市から三時間のところにデッター山がある。昔この山の上に一人の野男が棲んでいた。人人は彼をグリンケン鍛冶と呼んだ。地下深い洞窟が住まいで、穴の入口は草や藪で覆われているので、それを知らない者には見つけ出すことができなかった。洞窟の中には鍛冶場があり、グリンケン鍛冶は世にも優れた逸品をせつせとこしらえていた。これらは永久に保ったし、作られた錠は専用の鍵でなければ絶対に開けることができなかった。ニーンブルクの教会の扉にはいまだにこの工匠の錠前が付けられているとのこと。これには壊そうとした泥棒をただちにびたりとくつつけてしまい、捕らえたままにしておくという特性があった。近在で婚礼があると、農民たちはグリンケン鍛冶の許に向いて、焼き肉用の串を一本借り受けるのが習いだった。その代わり後で焼き肉をいくらか札に持って行くのだった。さて、ところがある農夫がこうした用事で穴の外にやって来て、「グリンケン鍛冶、串をくんな」と叫んだ。——するとグリンケン鍛冶はこう叫び返した。この農夫が信頼できなかったもので、「串はやれねえ、焼き肉よこすが先だあ」。——「焼き肉はやれねえ。串は取っとけ」——そう農夫はまた下へ叫んだ。こう言われてグリンケン鍛冶は洞窟の中でかんかに腹を立て、去って行く農夫にこう怒鳴った。「おれに焼き肉せしめられねえよう、用心しろよう」。——農夫は悠悠閑閑家路を辿ったが、帰り着くと大変な愁嘆場に迎えられた。一番良い飼馬が死んで厩に横たわり、後脚の一本が腿もろとも、猟獣肉解体人が見事に処理したみたいに綺麗に切り取られ、どこへ行ったものか失くなっていた。グリンケン鍛冶の焼き肉とはこれだっ

たのである。

二七八 獵師の奥の手

ミュンスター地方(註)のさる貴族が広大な森を持っていた。しかしこの土地で森番(註)がだれとも知れぬ者の手に掛かって射殺されるという事件が起こった。次にその職に就いた者も同様の死を遂げ、その跡を襲った者も同様という始末。そこでとうとうこの森で森番になろうという者はいなくなつた。なにしろ界限(註)一円に事のしだいが言い触らされたからである。この謎の殺人がどのように行われたか、詳細に語られた。つまり、新任の森番が件の森に足を踏み込んだ途端、遙か遠くでドンと銃声がして、弾丸が常に森番の額の真ん中に命中するのだ、と。そこで容易に類推できることだが、これには超自然的な、おぞましくも不可思議な何かが関わっているに違ひなかつた。従つてこの森を監守する者のないまま数年が経つたが、やがて渡り者の獵師が一人、悪魔だろうがその祖母様(註)だろうが一向怖くはないという顔で、志願して来た。もつとも貴族の方は相手に、この森番の地位にはどうにもおもしろからぬ事情が付き纏(註)つており、この役目を引き受けて欲しい、と勧めることはでき難いし、また、そうしてはなるまい、と公明正大に打ち明けた。自分としては所有の山林を以前のようにきちんと管理したいのはやまやまなのだが、とも。なにしろ——現代(「十九世紀半ば」)ではそここでわざと忘れたふりだが——当時にしてもよく分かつていたのだ。森を開拓して耕地化するなんて、森の専門家は推奨しないことで、百害あつて一利なしだ、とね。そのせいで多くの地方の市町村が少なからず自業自得ながらひどい目に遭(註)つている。けれども獵師は「それでもやってみましょう。わたしはその姿の見えない狙撃手(註)なんざ怖かありません。獵師の奥の手なるものも使えますし、わた

しの命を欲しがるやつ用の弾丸もちゃんと鑄て、銃に籠めることにしてあります」と応じ、森番の職を引き受けた。翌日貴族は狩獵仲間を何人か集め、新しい森番が初めて森に入るのに随いて行つた。ところがこの男が森に足を踏み入れた途端、遠くでドンと銃声が響いた。するとその瞬間獵師は被つていた帽子を空中高く投げた。そして帽子が落ちて来ると、拾い上げたが、なんと、帽子の丁度獵師の額に当たる箇所を弾丸が貫いていた。「道化の科白じゃないが、いよいよおいらの出番だわい」と獵師は言い、銃を肩から下ろすなり、「挨拶のお返しだよう」と怒鳴つて、ぶつ放した。居合わせた者たちは不思議で堪らず、獵師の後から深く森に分け入ると、森のはずれの粉挽き小屋に行き着いた。中から苦悶の叫びが聞こえた。人人が小屋に入ると、粉挽きが中で死んでいた。銃弾がその額のまん真ん中を撃ち抜いていた。この粉挽きこそあの森番たちに遠くから魔弾を命中させた狩りの魔法に通じた射手だったのである。それもこれも森で好きなように狩りをしたかつたために。貴族は新規雇い入れの森番がこうした伎倆を負けず劣らず發揮したことにぞっとした。この森番は携えた獵囊へ必要なだけ山鶉の類を誘い寄せることができた。また野獸を呪縛して撃つのにびたりのところではしいままに動けなくした。到底信じられないほど遠距離の的にいつも確実に命中させた。そこで貴族は間もなく巧みな口実を設けてこの男を解雇した。

二七九

エリ刀自

ミュンスター地方の森ダヴァートには夥しい妖怪や騷靈が呪封されていて、ここから外へ出ることは許されない。それだけにこの森の中の跳梁ぶりは一層恐ろしい。こうしたお化けの一人がミュンスターのフレッケンホルスト修道院でその敬虔な女子修道院長に仕えていた家政婦である。もっともこちらは敬虔どころか、ひど

く性悪でけちで罪深い女だった。この家政婦、名前はエリ。「助けを求めろ」貧者を修道院の門前から咎をふるって追い払い、物乞いが鳴らせないう、門扉に付いている呼び鈴を括つてしまった。「修道院の下働きをしている」下僕や女中を苛め抜くは、罵詈雑言を浴びせるは、とりわけ女中たちにしてみれば平手打ちやらびんたやらに不由した覚えはまずなかつた。エリ刀自は白い羽を何本か飾つた小さい緑色の帽子を被つていて、「修道院の」庭を歩いたり、そこに坐つたりしているのが見掛けられたもの。ある日修道院の女中が一人急いで主任司祭のところに行つて来て、すぐに修道院に来て欲しい、エリ刀自が今にも死にそうだと告げた。司祭が取る物もとりにあえず出掛け、途中「近道をして修道院の」庭を通ると、エリ刀自が白い羽根飾りを付けた例の小さな緑の帽子を被つて一本の林檎の樹の枝に坐つていた。それに構わず院の建物に入った司祭をやんごとない女子修道院長が自ら出て来て病者の寝台に案内してくれた。するとエリ刀自がちゃんとそこに横たわつていて、がみがみ罵りした。「莫迦なやつが、あたしが死にそうだと、なんてぬかしてさ。そんなことない、あたしや死ぬつもりはない。死にやあしないよ。ええもう業が煮える。どいつもこいつも失せやがれ」。——けれども結局のところ、つもりがあるまいが、エリ刀自は息を引き取つたのである。彼女が死ぬと、修道院附属教会の鐘の一つに罅が入つた。その後間もなくエリ刀自の亡霊が厨房や厩、階段や廊下に出没するようになった。旋風のように修道院全館をひゅうひゅうざつざつと徘徊するばかりか、修道院所有の森でも枝から枝へと飛ぶ姿を雇われの木樵たちが見掛けた。生前やつたように、見事な円形飾り焼き菓子(デザート)を厨房から院長の私室へと運ぶこともしばしばあつた。そして菓子(デザート)を出逢う)女中たちに見せびらかし、「ほれ、トルトだよ、トルトだよ」と言うのである。女中たちが怖がつて受け取らないでいると、エリ刀自は「一緒の盆に載せた」飲み物入れがチリチリ鳴るほど大笑いし、彼女らの足元に菓子を投げつけた。これはたいい丸い牛糞(糞)だつた。女子修道院長でさえからかわれずには置かれなかつた。

馬車でヴァーレンドルフへ赴こうとした折、エリ刀自の亡霊が院長の傍に乗り込んで来ようとした。そこで院長は一計を案じて漸く逃れた。彼女は手袋を片方落とし、エリ刀自が屈んで拾おうとしている間に、馭者に命じて急に疾走させたのである。女子修道院長はとうとう界限全域の聖職者を招き、亡霊を祓おうとした。高僧たちが祓魔に必要なもろもろの聖具を携えて集まり、修道院附属教会の内陣で亡霊召喚を開始した。すると「覗いてら、覗いてら」という声が聞こえた。探してみると、男の子が一人教会に忍び込んで、こっそり窺っていたのが見つかった。この男の子が追い出されると、教会の外でたましい哄笑が起こった。男の子は実はエリ刀自だったのであって、高僧たち自身によつて召喚を免れたしだい。しかしこうしたことも無益だった。すぐにもつと強力な呪縛が行使され、エリ刀自はダヴァートに封じられた。伝説によれば、エリ刀自は毎年一度、さながら荒れ狂う獵師の女性版のごとく、フレッケンホルスト修道院上空をどうどう轟轟と通過、煙突を何本か吹き飛ばしたり、窓硝子を幾枚か壊したりするとか。あるいは、大祭日のたびに鶏の一步ずつ修道院に近づいて来るとか。——因みにこの「鶏の一步」のことはバツスム近郊のさすらいの農夫の伝説でも語られている。

二八〇 三種の貢ぎ物

テックレンブルクのある伯爵は教会の保護者としてあらゆる権限をもつてオスナブリュック市の管理を委ねられていた。市の肉屋は伯爵に規定販売料金を決めてもらわねばならぬ、というのもその権限の一つだった。この規定料金を携えテックレンブルクの城山を下り市にやつて来るのは驢馬に乗ったちっばけな城の侏儒で、これが料金表とともに現れないうちは、肉屋たちは一ロートの肉も売れなかった。彼らにとってこれはなんとも癪の種だった。

それも当然で、「待ち兼ねた」買い手が市場からいなくなってしまうたび、商品の肉を自分で喰うほかなかったからである。殊更急ごうともしない侏儒を嚇かしてみたが徒労だった。とどのつまり肉屋連中は堪忍袋の緒を切らし、侏儒を捉まえて切り刻み、ばらばらになった体を驢馬の背負い籠に収めると、牽き手も添えずに驢馬をテックレンブルクの城山へと追いつてた。伯爵の怒りたるや恐るべきものだった。彼は市を攻撃、ありとあらゆる危害を加え、長いこと責め苛んだので、とうとう市側は宥恕を乞うた。しかしながらテックレンブルク伯爵にしてみれば救免を与える意図など毛頭無く、こう申し渡して嘲弄した。「背信のオスナブリュックではあるが、一箇年以内に二シェツフェルのヴァーフェリングヘーファー——これはヴェーケリングホーフェン伯爵一族出身の昔の司教が铸造させた小さいヘラー銀貨のことで、もう滅多に見ることがなかった——、それから青い毛色の風犬を二頭、更に加えて、棘の無い薔薇の木を二株納入いたさば、許してとらせよう」と。どうすればこの三種を貢納できるか、良い知恵はとんと浮かばぬ。至るところに使いの者を派遣した。粗悪なヘラーはどっさりあったが、ヴァーフェリングヘーファーは見つからない。青い靄はたつぷりあったが、青い風犬なんぞはいはしない。薔薇の生け垣はざらにあったが、棘の無いのなんてどこにも。なにしろありきたりの諺だっけはつきり「棘無き薔薇のあらばこそ」と申している道理だもの。もつとも結局のところ貨幣調達に関して策が講じられた。つまりオスナブリュック市参事会は、ヴァーフェリングヘーファーに打歩を支払う旨、布告を出したのである。すると近隣諸邦から浜の真砂のごとく貧民の群れがオスナブリュック司教管区に蝟集、ヴァーフェリングヘーファーを提供したので、市参事会は、もう結構、たくさんだ、とあいなって、「銀行家の」ロートシルトかなんぞのように相場を引き下げた。また一方、牡牝一組の白い風犬を青い硝子窓の嵌まった青塗りの部屋に入れた。何人かの飼育係は皆青装束で、食べさせる餌は青雀、青喉、茹でた青甘藍で、食器は青。間もなく番の風犬は仔犬を儲けたが、このちびたち

はいくらか青みがかつていた。やがてこの犬たちにまた仔犬を生ませるのに成功、この子たちは真っ青だった。それからそうこうする内、市参事会は薔薇の苗を細い硝子の管の中で育てることを考えついた。薔薇としてはなにしろ狭いものだから、棘を生やすわけには行かず引つ込めたまま。かくしてオスナブリュック市民は大骨折つたあげく三種の過重な貢ぎ物納入を完遂、ほっと一安心したしだい。肉屋同業組合は、肉捌きの伎倆を二度と侏儒たちに用いてはならない、と命じられた。その後間もなく青い毛色の風犬の血統は断絶したが、棘の無い薔薇の栽培は続けられ、オスナブリュックからドイツ全土の庭園に広まった。

二八一 ヒュツゲレ鍛冶

オスナブリュック近郊、ハーゲン村の傍に鉦山があった。その名はヒュツゲレ。昔この山には金銀の鉦石がどっさり埋蔵されていた。山中には洞窟があつて、ここには多くの点でグリーンケン鍛冶と共通している奇妙な鍛冶屋が棲んでいた。彼は人間として生きていた時には善良な男で、オスナブリュックの住民だった。しかしある日曜日、彼の妻は教会から帰る途中雷に撃たれて死んだ。そこで絶望のどん底に落ちた彼は神を非難し、自分自身をも呪つた。すると白髯を長く垂らした厳かな老人が訪れ、同行するように命じて、ヒュツゲレ山のかの洞窟に連れて行つた。そして、そこで山の精たちを監督し、自分自身も鍛冶を営み、休み無く仕事に励むことよつて贖罪せよ、と告げた。以来ヒュツゲレの男は絶えず働き続け、槌を揮つて夥しい製品をこしらえ、馬たちに蹄鉄をも打つた。頼みたい人人はここへ来て、馬を柱に繋ぎ、暫く置き去りにしておけばよかつた。戻つてみると、馬はちゃんと蹄鉄を打たれているので、石の上に礼金を載せて、馬を牽いて去るのである。ヒュツゲレ鍛冶は決してその姿を

見せることはなかった。かつて欲に目が眩くらんだある若者がヒュッゲレ鍛冶シュムメトの洞窟に入り込んで、黄金が欲しい、とせがんだ。ヒュッゲレ鍛冶は黄金の犁すきの刃をくれた。若者は洞窟の外へ出るやいなや、本当に黄金かどうか調べようと、それを手で撫なでた。その手はたちまちそっくり焼け焦げた。洞窟の中の黄金の輝きは地表で見ると灼熱しやくねつの輝きだったのだ。つまり犁の刃は鉄製だったのである。その莫迦ばか者もがもし貫もちった犁の刃を使つてせつせと耕作をしたら、裕福になったことだろうに。けれども若者は手を火傷やけどしたので犁の刃とヒュッゲレ鍛冶を呪詛じゆそした。すると犁の刃は地面に潜ひそつて行つてしまった。もつとも潜る時再び純金のようにきらきら輝いた。

二八二 聖なる湖うみ

リンゲン下ニールダーグラーフ伯爵領フンシャトとイツベンユーレン(28)の間の街道沿いに「聖なる湖うみ」がある。広い湖で、周囲は二千五百歩。湖面には木材も舟も浮かべることができない、と言われる。その昔ここには裕福な修道院が建っていたが、院の日常は聖職者にあるまじく世俗に墮し、院長も修士会一同も、宗規・法規のあらばこそ、肉欲の快楽けつらくに耽ひたっていた。ある恐ろしい嵐の夜、修道院は神の怒りによつて沈み、代わりにこの湖が生じた。湖水は明澄なので、天気の良い日には湖底に修道院の幾つもの塔を見ることが出来る。ここへ巡礼に来る人人も少なくなく、彼らは湖の水をいわずば聖水として持ち帰り、聖なる用途に使う。嵐が起ると、聖なる湖は沈んだ修道院の建物はりの梁はりや極たぎを岸边に打ち寄せる。これを目にした通りすがりの土地の者は主フアターワンザーの祈りか天使祝詞アーヴヴェを唱える。

二八三 奇妙な泉

パーダーボルン^(註)近郊にメトロンと呼ばれる泉があり、ここから三つのせせらぎが流れ出している。一番目は明澄な温水、二番目は白く濁った冷水で強烈な味がし、三つ目は緑色で澄んでおり、酸っぱい。小鳥が二番目の小川の水を飲むと、体を震わせて死んでしまう。こうした小鳥の内臓と肺はすっかり収斂・萎縮している。またパーダーボルンから一哩^{マイル}、アルテンベッケン村の傍^{そば}で平坦な砂地の真ん中から大きな泉が噴出する。その名をブラーボルンあるいはボルダーブルンネンという。泉が湧くなんて思いも掛けないような場所で、日に三度噴出しては消えるのである。噴出力は毎回恐ろしく激しいので、三組の硬き臼^{うす}でも押し動かせるほどである。一大轟音^{ごうおん}を挙げて平地全体に溢^{あふ}れ、それからまた砂に浸^しみ込む。パーダーボルン市自体でも大聖堂の主祭壇の下から三つの泉が流れ出している。この都市の名はそれに因^{ちな}んで附けられた由。

二八四 ケーター山^{ベルク}

パーダーボルン、コルヴァイ^(註)、リツペ^(註)の三領域の境に聳^{そび}えるケーター山^{ベルク}だが、これはかつて^{ゲッターベルク}大神の山といわれたのかも知れない。この山についてはさまざま言い伝えがある。いわく。山の胎内には宝物がどっさりあり、木の生い繁^{しげ}った南麓^(註)にはその昔ハールツの城^(註)があつて、いまだにその廢墟^{はいきょ}が見られ、この城から二時間の行程にあるツイーレンブルク^(註)近郊には巨人の城がある、と。これらの城に棲^すんでいた巨人たちはしばしば手にした槌^{つち}をお互いに投げっこしたそう。

ケーター山^{ベルク}で羊の群れの番をしていたある羊飼いの前に豪奢な装いの魅惑的な乙女が現れ、手にした開錠根^{シユプリングワルツ}を羊飼いに差し出し、「わたしに随^ついておいで」と言った。——羊飼いが乙女の後に従うと、洞窟を通つてケーター山^{ベルク}の中へ連れて行かれた。地底深くの通路のはずれには鉄の扉があつて、行く手を阻^はんだ。「錠に開錠根^{シユプリングワルツ}を押し当てなさい」と乙女に命じられた羊飼いがそうすると、扉は轟然^{ゴウゼン}と音を立てて開いた。中へ入つた二人はなおも山の胎内へと更に深く歩き続け、どうやら山の中心部に行き着いた。そこでは二人の乙女が卓子^{ディフル}に向かつて糸紡ぎをしており、卓子^{ディフル}の下には悪魔が横たわつていたが、鎖に繋がれていて、周囲には金貨と宝石の入つた幾つもの籠^{かご}があつた。「さあ、これを取りなさい。でも、一番大事な物を忘れてはいけませんよ」と乙女が羊飼いに言った。そこで羊飼いは開錠根^{シユプリングワルツ}を卓子^{ディフル}の上に置き、隠^{ホケット}しという隠^{ホケット}しを一杯にしてそこから立ち去つた。けれども開錠根^{シユプリングワルツ}は卓上に置き忘れた。扉を通り抜けた時、背後で扉が轟音を立てて閉じ、羊飼いはすんでのところ踵^{かかと}を挟まれるところだつた。やつとこさつとこ洞窟から這^はい出した羊飼いは手に入つた宝を日の光で眺めて喜んだ。宝を数え終つてから、羊飼いは、折があつたらもつとたくさん持ち帰るためにここへの道をよく憶^{おぼ}えておこう、と思つたが、振り返つていくら探しても自分が通つた出入り口は皆目見当たらなかつた。一番大事な物、つまりここへ戻つて来るために肝心な道具、開錠根^{シユプリングワルツ}を忘れて来たのだから。

二八五 デーゼン山^{ベルク}

ケーター山^{ベルク}同様デーゼン山^{ベルク}も山の胎内に宝物が夥^{おびただ}しく隠^{かく}されていて、そこに連れて行かれた者たちがかなりいるが、「一番大事な物」を忘れて来た、ということでも広く評判である。デーゼン山^{ベルク}山上の城は——そういう主張

が少なくないのだが——カール大帝（「シヤルルマーニユ」）が建設、ザクセン族との諸戦争の間ここに居所を構え、後その本営の同勢もろともこの山の胎内に呪封された由。大帝はそこでかの赤髭王・帝と同じく石の卓子に着き、その卓子を貫いて髭が伸びている。そしていつの日かそこから再び世に現れ出でて、崩壊した彼の帝国を回復するであろう、と。——その昔、年老いた皇帝が坐っている姿を時折見たことのある牧人や羊飼いは何人もいる。そして皇帝に口笛で唄を披露した者たちは贈り物を貰った。山の近くにあるヴァーレンブルクの麴麴屋は、老皇帝に白麴麴を献上して、これまた豊かな賜物を拝領した。もつともこうしたことを除けばヴァーレンブルク市がデーゼン山から蒙ったのは幸いより災厄と申すべきか。別の資料によれば、カール大帝以前デーゼン山山上には既に古代ザクセン族の山寨があった、とのこと。そこで、このデーゼン山こそかの往昔のデイスパルグムに他ならぬ、と主張する向きがいくらかも出た。従つてかつては大帝の髭の数ほど多くのやくたいもない学者論争が行われたものである。なにしろ太古の異教時代神神の聖所として防備を施された城跡は悉くデイスパルグム——複数形でデイスパルグでも言わなきやならないな——とされたのだから。その後この名が残つたままになったのは一、二箇所、まあ、デーゼン山にもデイスパルグの一つがあったとしてもいいか。さてカール大帝はこの地方の全ての古城、すなわちイーブルク、ジューブルク、エーレスブルク、ブランンスベルク、ブツケ等等を皆手中に収めると、この強大なデーゼン山の防備を更に固め、腹心の臣下の一人、その名コンラート・シュペーゲルを城代に据えた。これが有名なデーゼン山のシュピーゲル一族の始祖である。後になるとこの城は歴代のバーダーボルン司教およびコルヴァイ修道院長の目の上のたん瘤となつた。なぜなら城主はいずれも周辺諸地域、とりわけ町町や修道院を劫略して回つたので。何度もデーゼン山城攻囲戦が行われ、城は占領、破壊されたが、またまた再建されるといふ始末。こうしたことは、たくさんに増えた城主の子孫が山麓に四箇所居城を築き、山の頂きの古い砦を棄てる

まで続いた。

二八六 パードベルク伯爵エルポ

これも異教の古代ザクセン族時代に由来するブツケ——後にポツケとなった——の城にはパードベルクとフレヒトルプを治めるある伯爵(註)が居を構えていた。このひとは粗暴短気な性分で、一度怒りに駆かられると全く容赦を知らなかった。ある時ホルトウーゼン村——もはや現存しない——の住民が伯爵に叛そむくと、処罰権を行使して人も家畜も虐殺し、村を焼き払おうと、すぐさま兵を率いて進発した。なにしろその時代貴族たちが叛乱側とまずほ委細を尽くして協議することなんぞありはしなかったからである。報復が始まり、既に最初の家並みが燃え上がると、恐慌狼狽うろばいその極に達した住民が何人も聖殉教者マグヌス教会に逃げ込み、祭壇から磔刑像たくけいをもぎ取って、狂暴な領主に向けて突き出し、磔はりつけに架けられた方の御姿みに免じてなにとぞお許しを、と懇願した。しかしエルポ伯爵はそうしたことを歯牙しがにも掛けず、手にした剣を我らが救世主の像に打ち下ろしたので、荊冠けいかんがばらばらになり、地面に落ちた。けれどもその瞬間伯爵の手に劇痛が走り、剣は手から離れ、指は曲がってしまった。そこで伯爵は、神罰を蒙うむった、と悟り、懲罰行為を中止、聖者マグヌス教会に喜捨をし、フレヒトルプ修道院を建立、これに以前からポツケ城に保管されていた聖者ランデリンの遺骨を「聖遺物として」奉納した。この遺骨は主の御降誕後八三六年にカンブレー(註)からバドウレート司教が入手し、昔のブツケ村に贈ったもの。エルポ伯爵は嗣子のないまま没し、領地の全てはフレヒトルプ修道院の所有となった。

二八七 三角形のヴェーヴェルス城^{ブルク}

バーダーボルの下手、アルメ河谷の高み、険しい巖山の上にヴェーヴェルス城の廢墟があつて同名の村落を眼下に望んでいる。その名の元となつたのはベーレン騎士ヴェーヴェロだ、ということである。彼はずっと古い城——生まれはザクセン族だがカール大帝自らが洗礼式で代父となつた聖者マイノルフが所有し、住んでいた——があつたこの場所に狩猟の館を建てたのだ。もつとも後代ヴェーヴェロのこの狩猟の館はまたしても堅固な城塞となつた。この城塞には聖者ノーバートが囚われの身となつていたこともある。敬虔なこの人物はこの深い地下牢で衰弱して行つた。今日に至つてもノーバートの窖と呼ばれるその牢を見ることが出来る。当時の城塞の持ち主はアレンスベルク伯爵フリードリヒで、ノーバートを虜囚の辛き憂き目に遭わせたのはこの男である。ノーバートを釈放せよ、という再三の苦言をアレンスベルク城主は頑として受けつけず、城で宴会が催された折、いとも嚴肅に「釈放はしない、と」誓いを立てた。すると並み居る客の眼前でなんとも恐ろしい椿事が起こつた。フリードリヒ・フォン・アレンスベルクが突然悲鳴を挙げたのである。「助けてくれい、助けてくれい、わしは破裂してしまふ」と。そして事実すぐさま腹が裂け、腸が体からのたくり出して下に落ちた。この後ノーバートは即刻自由の身にされた。

ヴェーヴェルス城は三角形に建てられた。数数の私闘、争いの原因となつたものである。城はやがてアレンスベルク一族からヴァルデック伯爵家の手に渡り、それからも転転と所有者を変え、最後にバーダーボルン司教に帰属した。領主司教ディートリヒはヴェーヴェルス城の古い基礎の上に美しい新城を築いた。建築費用は賦役と材料運搬代を抜きにして三万六千ターラーを要した。しかしながらその四十年後クルーゼマルク指揮下のスウェーデ

ン軍がなんとも慘憺たる状態に荒廃させた。忘れられた昔の騎士物語「クーン・フォン・キーブルク」でもヴェーヴェルス城は一役演じさせられている。クーン・フォン・キーブルクが読者の脳裡で活躍していた当時、この城を種にどんなことがあつたかなかなかおもしろい。英国のある富裕な殿様が三角形に建てられた城を持っていた。この珍奇さは珍奇なことを鍾愛するこの白き島の息子(「英国人」)にとつて、計り知れない価値がある、と思われた。彼は、三角の城なんぞこの世にまたありはせぬ、唯一英国にあるのみ、それも***州にあるのみ、そしてそれはこの我が身のもの、と思ひもし、語りもし、信じ込んでいた。ところが遺憾ながらこの殿様の許へフランスから一人の亡命貴族がやって来た。この流浪の人は世間を巡り歩いていて、ドイツにも行ったことがあり、ヴェストファーレン地方も知っていて、ヴェーヴェルス城を訪れましたのである。そこで殿様が三角形の己が城の傲慢をすると、旅人は「こういう城は他にもございますぞ、それがし、ドイツでも一つ存じております」と言った。殿様はその言葉を決して信じようとせず、いわく「いいや、三角形の城がまたあろうはずはない。そなた、わしと一緒に旅に出るがよい。わしは是非ともその城をこの目で見なければならぬ。路用は全てわしが負担いたします。このわしだけが唯一の三角城の持ち主だ、とそなたが恥じ入って白状するだけで、わしは充分満足だ」と。

さて二人の貴族は連れ立って出発、夜に日を継いで旅を重ね、英仏海峡を渡り、アムステルダムへ向かい、ホラント(「オランダ、ネーデルラント」と麗しのオーファーアイセル地方を通過、ヴェストファーレンに入り、ミュンスターとテルヒテを指し、ヴァーレンドルフを経由してレーダとヴィーデンブリュックへ、それからリートブルクを通つてラウアー・ブルーフを過ぎり、リツペ川とアルメ川の合流点まで到達、漸くヴェーヴェルス城に辿り着いた。さてつらつら城を眺めた殿様は、残念ながら嘘ではなかった、三角形の城の持ち主は自分だけではなかった、と認め、むしゃくしゃしながら帰国の途に就き、己が城を破却させて四角形の新城を造った。自分一人が三角

形の城を持つてゐるわけではない、と肝に銘じたからである。

二八八 アattendルンの鑄鐘

ヴェストファーレン地方の都市アattendルンに住んでいたある寡婦(28)に一粒種の息子があつた。この息子は他国のホラント〔「オランダ、ネーデルラント」〕に出掛け、真面目にせつせと働き母親に仕送りをする傍ら、貯えも残してこれを全て母親の許(もと)に送り、預かつてもらつていた。ある日のこと、他の品品と一緒に黒く塗つた、小さいけれどとても重い金属の板が届いたので、ささやかな店を営んでいた母親はこの金物売り台の下にほつたらかした。大事にしまつておくべきかどうかよく分からなかつたので、ろくすっぽ注意もしなかつたわけ。さて、アattendルンの人人は新しい鐘を鑄造させようと志し、地区の男たちが一軒一軒家家を訪ね、青銅、真鍮、銅、錫といった古金の類(ふるかね)で鑄鐘材料となる壊れた、あるいは使い古しの鍋釜(なべ)や所帯道具(きよしづ)の醸出(きようしゆつ)を頼んで回つた。寡婦には折からこうした不要品(ふようひん)がなかつたが、息子が送つてよこした例の黒い金属の板のことを思い出し、これを男たちに提供した。その後間もなく〔鑄鐘を任された〕鑄物師(いもじ)はやはり仕事を請け負つていたアレンスベルク(29)へ旅に出、その間彼の職人は所定の期限内に親方(おや)が帰るまでアattendルンで鑄造の準備を万端執り行い、鐘の鑄型を作り、とりあえず金属を全部溶融させた。ところが親方(おや)は別の仕事に阻(は)まれて一向戻つて来ない。職人は致し方なく鑄造を終わらせることにした。この若者、腕は確かだつたのである。仕事はとびきり見事に成功、鐘が打ち鳴らされるとなんとも素敵な響きがした。そこでだれもかれも、それから何にも増して作品そのものがこの名匠(なまが)を誉め讃えた。もっとも名匠(なまが)自身は〔親方(おや)ではなくて〕まだ職人に過ぎなかつたが。さてこの若者は心浮き浮き、気も晴

れ晴れ、自分もアレンスベルクへ出掛けて親方マイスターの手伝いをしよう、と考えた。出発するとすると、親しい職人仲間がたくさん同行を申し出、背後から職人が鑄た鐘が彼を誉め讃えて素晴らしく鳴り渡った。さて旅の職人が道連れたちと一緒にシュネレンベルク城(28)の辺りまでやって来ると、向こうから馬に乗った親方マイスターが石の橋を渡って来るのに行き逢った。職人が自分を抜きにして見事に鐘を仕上げたことを既に耳にして怒り狂っていた親方マイスターは「こん畜生、なんてえことをしやがった」と喰くつて掛かるなり、やおら職人の頭に弾丸を撃ち込み、びっくり仰天した道連れたちにもこう言った。「この野郎はやくざ者の癖して鐘を鑄たりしおったんで。鑄直さなくっちゃなりませんや」。そして、至極当然なことをやってのけたという顔で、まっしぐらにアattendルンへ馬を走らせた。本当に鐘を鑄直すつもりで。しかしながら殺人行為の目撃者たちが市参事会にこの男を告訴、参事会はただちに親方マイスターを逮捕させ、この国には親方マイスターが奉公している職人の死刑執行吏になるなんて慣なわしはありやせんのだ、と説き聞かせ、それからどうしてまたこのような非道を働いたのか問ただい質した。それというのも頭のごく良いアattendルン市参事会の面々は、この事件の背後には職人の見事な製作ぶりにただ立腹・嫉妬したという以上のものが潜んでいるに違いない、と賢明にも洞察したので。訊問じもんは最初の内こそ穏やかだったが、しだいに厳しくなり、果ては鉄の疑問符(「拷問用具」)を用いて苛烈かれつに行われた。当時は親指締め(ダウメンユラース)、イスパニア長靴(29)、刺し脂(29)、兎等(29)等が存在。で、とうとう鑄鐘師の親方マイスターはこう自白した。自分が職人にあれほど激怒したのは他でもない、引き渡された金属類の中にずっしり重い、黒く塗られた黄金の板があったからだ。自分——親方マイスター——はこれをちよろまかして隠しておくつもりだった。それをあの職人が何も知らずに他の金属と一緒に溶かしてしまった。そのために新鑄の鐘の響きが素晴らしいのだ。それゆえ自分は鐘をもう一度溶かし直し、黄金を分離したあとで新たに鐘を鑄るつもりだった、と。訊問に対しこうした回答が得られたのに満足したアattendルン市参事会は親方マイスターの首を刎はねさせ、無辜むこの職

人を怱ぶよすがとして例の石橋に石造りの十字架を立てた。さりながら市の鐘にかくも莫大な醸金を弾んでくれたのはだれなのか、とんと見当がつかなかった。そこへかなりの資産を持ってホラントの地から帰って来た寡婦の息子が間もなく母親に、自分が送ったあの重い黄金の延べ板はどこにしまつてあるか、と訊ねた。「黄金だつて。あれが黄金だったの」と母親は叫び声を挙げ、驚愕のあまり蒼白になつてあやうく失神するところだった。そして震え戦おのきながら、そんなことはどうしたつて思いも寄らなかつた、あの重い板は鐘を鑄る材料として供出した、と打ち明けた。息子は「まあまあ、落ち着きなよ、おっかさん。ありゃあ神様の御栄えのためになつたんだよ」と応じた。そこで女は息子に鑄鐘に纏まとわる一件を逐一物語り、このことでは例の黄金のせいで二人の人間が——一人は罪無くして、一人は有罪で——命を失つたのだが、あんなにも評判になつた黄金が自分の手から出たものだなんて考えも付かなかつた、と結んだ。息子は言った。「こうなるように神様があらかじめ定めたもうたのさ。おれたちは失くした物をとやかく嘆かず、あの黄金が生んだ不幸を悼いたむだけにしよう」。

その後永ながの歳月を経てから雷がアツテンドルンの鐘樓に落ちてこれを炎上させ、鐘も溶けてしまった。金属は回収されて分析された。そして黄金を含有していることが判明。その代価で鐘樓を再建し、屋根を鉛で覆うことができた。——怒り狂つた親方アスタターの手に掛かつて殺された鑄鐘師の職人についての類似の伝説は、まだまだたくさんドイツに行われている。マルク地方の大メーリンゲングロース、テューリンゲンのヴァルタースハウゼン(8)、その他いろいろな場所(9)で。

訳注

- (1) プロイセンの地 Land Preußen. (二) ではベヒシュタイン晩年時(十九世紀後半)の、広大な版図を領有しつつあつた勃興するプ

- (2) ロイセン王国全体ではなく、同王国の北東端を占めていたプロイセン地方を指している。DSB一九一注参照。
キンプリ族 *der Cymbrische Volksstamm*。古代北欧の部族の一つ。ゲルマン人と思われるが、ケルト人とする説もある。古文獻によればデンマークのユラン半島が母国の由。紀元前二世紀後半にテウトネス族やアンプロネス族と共に共和政ローマを脅かしたこともある。
- (3) ヴイーデヴァート王 *König Widewut*。ヘヒシュタインが私淑した同郷テューリンゲンの大先輩、文人J・K・A・ムゼーウスが民話を素材として大人向けの物語に仕上げた『ドイツ人の民話』所収の一篇「愛神になった精霊」*Dämon Amor*。v Johann Karl August Mühsen: *Die Volkensagen der Deutschen*。——鈴木満訳『沈黙の恋』ドイツ人の民話『国書刊行会、平成十九年——にヴァイテヴァート *Weidewuth* として登場。主人公を庇護・援助する。ムゼーウスの原注にいわく「プロイセンに住んでいたヴェンド人の古王の名。民族の言葉ではヴィッテウルフ *Witewuth*」。伝承によれば偉大な魔法使いであり、プロイセンの諸地方の名称はその十二人の息子に因んでいる」とのこと。
- (4) 蜂蜜酒 *Meth*。現代ドイツ語の綴りでは *Met*。リトアニア語、ラトヴィア語では *širdūs* *Mitūs*。英語では *mead* (英国北西部コーンウォール地方にはいまだに *shird* 醸造所が少なくない)。古代から中世初期にかけてスラヴ人とゲルマン人にビールと並んで愛飲された。蜂蜜に二倍ないし三倍の水を混ぜて放置すると、蜂蜜に含まれて休眠していた、あるいは空中から落ちた天然酵母により醱酵が始まり、夏期は二三日、冬期は一週間程度で酒となった由。現代では純粹培養酵母を用いる。アルコール分は二〇%に達することもあるが、通常は一―一六%。美しい黄金色の酒である。
- (5) 柏の樹 *Eiche*。樺科の落葉樹。日本の柏(周圍約二メートル、高さ約八メートル)、水榭などに似ているが遙かに大木となる。周圍が一〇メートル近くの木や、高さ二メートルに及ぶ木がある。巷間伝えられるように樹齢二千年にも及ぶものがあつたかどうかは疑わしいが、一千年くらいか、と類推されるものがドイツに現存するほど長命であり、ずんぐりとした幹から太枝を周圍に伸ばした巨木は珍しくない。ケルト人の宗教において祭司を務めた人人は今日ドルイドと呼ばれているが、これは柏(「ダル」の樹下で儀式を行う賢者)「ヴィド」、すなわち「ダルヴィド」*Daruid* (柏の賢者)の意である。聖なる樹は寄生木の巻き付いた特定の柏だつた。
- (6) プリコトニユエモ (ブクとニーマン) *Briko und Njemo* (*Bug und Niemen*)。ブク川は現ポーランド、ウクライナ、ベラルーシを流れる河川。ニーマン(ロシア語ネマン、ドイツ語メーメル、リトアニア語ネムナス)川はベラルーシに源を發し、リトアニアとロシア連邦カリーニングラード州を流れ、ヴィシユラ(海岸湖を経てバルト海に注ぐ。未詳)高教を俟つ。
- (7) タムゾアンの森 *der Wald Thansaan*。未詳。高教を俟つ。

- (8) リトアニア Litauen. 現リトアニア共和国はバルト三国中最南。ラトヴィア、ベラルーシ、ポーランド、ロシア連邦カリーニングラード州に接する。首都はヴィルニユス Vilnius。近代的独立国としては一九一八—四〇年および一九九〇年以降の歴史しかない。ただし栄光の過去を持つ。異教国だったリトアニアの大公ヨガイラ（ポーランド名ヤギェウォ Jagello）は一三八六年ローマ・カトリック教徒となってポーランド女王ヤドヴィガ Jadwiga と結婚、ポーランド王ヴワディスワフ二世 Władysław II（在位一三八六—一四三四）として即位、ポーランド・リトアニア同君連合を創建、一四一〇年ドイツ騎士修道会をクルンヴァルト（タンネンベルク）の戦いで撃破、後者の勢力を究極的に排除した。連合とその後身は続く三世紀近くヨーロッパの最有力国の一つとなる。
- (10)(9) クロノとハイリボの川 Crono und Halibo. 未詳。高教を俟つ。
- スカラ川 Skara. メーメル川と並んで東プロイセンの最重要河川であるブレレーゲル（現ブレゴリヤ）川のこと。ゴート族の時代にはスカラ川と呼ばれた。
- (12)(11) ザーモの地 Samland. バルト海に突き出ているサンビニア半島。
ブレレーゲル Pregel. 現ブレゴリヤ川。サンビニア半島の南端を成す。河口には現ロシア連邦カリーニングラード州州都カリーニングラード（かつてのケーニヒスベルク）がある。
- (13) マゾヴィアの民 Mazowier. マゾフシエ Mazowieckie は現ポーランドの東中央の地域。首都ヴァルシャヴァ（ワルシャワ）を含む。ヴィスワ川河畔の古都プウォツクを首邑とするマゾフシエ公国でもあった。プウォツクは一〇七九—一二三八年ポーランド王国の首都。
- ブルーテイ Bruti. ろくでなし、けだもの。
ブルデンテスとかブラエスキイ prudentes und puraescii. 前者はラテン語的、後者はスラヴ的表現。
- (17)(16)(15)(14) 新ローマ Roma nova. ラテン語。
ロムーフェ Romove. 「ロムーファ」Romuvaとも。「平和な」「安らかな」ほどの意味の ramus あるいは romus に基づくようだ。長いこと異教国プロイセンの首邑で聖所が置かれていたが、一〇一五年プロイセンに侵攻したフローブルイ Chrobry（勇者）と添え名のあるポーランド公王ボレスワフ一世 Bolesław I（在位公九九二—一〇二五/王一〇二五）が劫略し、異教の神を焼き払った。
- ラグニート Ragnit. かつては東プロイセンに所属。現在はロシア連邦カリーニングラード州ネマン地域の行政的中心ネマン市。
フリッシュ海岸湖 Frisches Haf. ポーランド語「ザイシユラニ海岸湖」Zalew Wiślany、ロシア語「カリーニングラード海岸湖」。
バルト海の一部だが湖状。プレゴリヤ（ドイツ語ブレレーゲル）川がここに流入している。

- (20) 聖者アードルバート *der heilige Adalbert* プラハ(ドイツ語ブラク)の司教アードルバートは「プロイセンの使徒」とも呼ばれる。プロイセンでの最初のキリスト教殉教者。九九七年フリッシェ海岸湖畔の町テンキッテンで布教中プロイセン人に槍で突かれて殺された。ポヘミアの諸侯の家柄で、九五六年生まれ。
- (21) クルムの地 *Culmer Land* *Kulmer Land*。伝説によればヴィーデヴァート王の十二番目の息子ヒェルモ *Chelmo* が与えられた封土の地。ポーランド語「*ベウツィン*の地」*Ziemia chełmińska*。
- (22) ポメズの邦 *Pomesanien*。伝説によればヴィーデヴァート王の十一番目の息子ポメズ *Pomeso* が与えられた封土のこと。ポーランド語「ポメズの邦」*Pomezania*。
- (23) フィッシェハウゼン *Fischhausen*。ザーモの地の南西、カリニンングラードから三五キロの町ブリモルスク。現ロシア連邦カリニンングラード州。
- (24) ボレスラウス・コルヴィン *Boleslaus Golin*。前掲注「ロモーフエ」に記したポーランド公・王ボレスラフ一世のこと。
- (25) エルメラント *Ermland*、*Ermland*。伝説によればヴィーデヴァート王の九番目の息子ヴァルモ *Warno* が与えられた封土のこと。
- (26) と。ポーランド語「*ヴァルモ*の邦」*Warmia*。
- (27) 異教の神が「柱」*ein Heidengötze*。ロモーフエの聖樹の下には三柱の神神が祀られていた、とDSB二二七にあるし、この話でも「神もとも、相を燃やさせ」とあるので、「一柱」なる記述は不審。
- (28) 聖者の斧 *Heiligenbeil*。かつての東プロイセンの都市。一三〇一年創建された。ただしこの名が付いたのは一三四四年。現在はロシア連邦カリニンングラード州都府カリニンングラード市の一部。ポーランド語マモノヴォ *Manonowo*。
- (29) 琥珀 *Bernstein*、ドイツ語「*ネルンシュタイン*」の語源は中世低地ドイツ語 *Börnstein*。「燃える石」*Brennstein*。数千年来知られ、特にバルト海地域北方に広く分布している樹脂化石で、黄色から黄褐色、透明から不透明なものまでさまざま。先史時代から宝石類と見なされ、工芸品に加工されて来た。バルト海沿岸からは交易によって遠く地中海世界にまで運ばれた。エジプトでは六千年前の琥珀裝飾品が発見されている。
- (30) 聖母マリア兄弟団 *Mariennorden*。「ドイツ騎士修道会」の正式呼称は「エルサレムにおけるドイツ人の聖母マリア病院兄弟団」*Domus Hospitalis Theutoniconum sancte Marie in Jerusalem* である。十三世紀初頭パレスティナから東欧に拠点を移す。一二三〇年教皇グレゴリウス九世(在位一二二七—四一)の認可を受けてプロイセンのキリスト教化を旗印に制圧を開始した。十四世紀にはプロイセン全土の支配を確立する。
- クローリッシェ海岸湖 *Kurisches Haf*。現在ではリトアニアとロシア連邦カリニンングラード州に属す。リトアニア語「クルシユ

- (31) 海岸湖」Kursiu marjos、ロシア語「クルシユ海岸湖」。
 クーリツシユ砂嘴 Kurische Nehrung。クーリツシユ海岸湖とバルト海の間には堤防状に延びている砂嘴。長さ九八キロ、幅は最大で三・八キロ。
 遙かライン河畔のルーラーイ die Lurlei am fernen Rheinstrom。DSB九五参照。
 グロームス乾酪 Glomskeise。未詳。
- (32) プロイセン王国領ヘンネベルクのズーラ Suhla im Preußischen Henneberg。ベヒシュタインは、緩っているが、現テューリンゲン州南部の都市ズールSchulであらう。なおズール産チーズについてのおしやべりは相変わらずベヒシュタイン一流の脱線である。
- (33) メーメル Memel。現リトアニアの海港クライベダ Klaipėda。ベヒシュタイン在世時はメーメルないしメーメルブルク Memelburgとしてプロイセン王国の最北の都市、すなわちドイツ最北の都市だった。一三二八年ドイツ騎士修道会の所有に帰し要塞化された。ポーランド・リトアニア連合との戦いで十五世紀まで大きな被害を蒙り、再三炎上。その後スウェーデン領となったこともあるが、一七五七年にはロシア帝国領、一七六二年プロイセン王国領と転転。
- (34) ツェントナー Zentner。重量単位。五〇キロ。
- (35) スウェーデン王エーリヒ König Erich von Schweden。ヴァーサ王朝第二代エリク十四世（在位一五六一—一五六八）か。マタイ伝の最後の文句 Matthäi am letzten。ルター訳ドイツ語新約聖書マタイ伝の最後の語句は「世の終わり」der Welt Ende。そこで、「すっからかん」「無くなった」の意に用いられる慣用句。
- (36) 骨皮筋右衛門がでんと構えて厨房をとりしきった war…… Schmalhans sehr bedeutend Küchenmeister。「シュマルハンス」Schmalhansは「がりがりの瘠せっぽち」。これが料理人頭「Küchenmeister」になった、というのは「喰うや喰わずの暮らしになった」「飢餓状態になった」の意の慣用句。
- (37) 投擲機 Bilde。「投石機」とも邦訳。「ブリーデ」Bildeとは梃子の原理により物を投擲する中世最大の攻城用木造兵器（他にも大小さまざま、かつ投擲原理の異なる投擲機があった）。支点の軸で可動するようにした長大な腕木の短い片方の端に極めて重い錘を、長い片方の端には敵側に投げ込む石弾や武器の折れの類の金物屑、あるいは火壺を入れた吊り帯を吊るし、人力で撓めた長い方の腕木を一挙に解放すると、腕木が撥ねて危険な代物が投擲される仕組み。腕木の長短の比率は四・一、あるいは六・一。一五キロの重さの石弾を三〇〇メートル飛ばした機械の記録がある。この物語では要塞側から使用されているので、城壁の上に設置可能な小さい投擲機だった、と思われるが……。
- (41) スウェーデン式飲み物 Schwedentrunk。三十年戦争時代に頻繁に用いられた拷問法。污水——しばしば糞尿などが混ぜられた

- を犠牲者の口にバケツから、あるいは漏斗ユツボで流し込む。三十年戦争時代を描写した小説H・J・C・v・グリンメルスハウゼン著『シンブリナシムスの冒険』Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen: *Der abenteuerliche Simplicissimus*. 1668. 第一巻第四章には「うした状況が記されている。邦訳。望月市恵訳『阿呆物語』上中下、岩波文庫、岩波書店、一九五三—五四年。
- (42) テイルジット Tisit. ネマン(ドイツ語メーメル、リトアニア語ネムナス)川南岸の都市。かつては東プロイセンに所属。現在の名称はソヴィエツク。ロシア連邦カリニングラード州。対岸はリトアニア。
- (43) 国有村 Kammerdorf. 国庫など公的機関の財務部門に所属する村。市有村かも知れない。高教を俟つ。
- (44) ラクニート Ragnit. DSB二二七に既出。
- (45) ロンピヌス Rombinus. リトアニア語ランピナス Ramlynas。この伝説で語られているように異教時代のリトアニアの聖地の一つ。現在辛うじてリトアニア共和国の南端、ピツターネン Birtelnen 村とバルチーネン Bardenen 村の間にある。
- (46) 神ポトリンボス Gott Potrimpos. DSB二二七では「戦争と豊饒の神」、二二八では「戦の神」として登場。
- (47) 知事 Landvogt. この訳語で適切かどうか自信がない。高教を俟つ。
- (48) グンビンネン Gumbinnen. かつては東プロイセンに所属。現在の名称はグセフ。ロシア連邦カリニングラード州の都市。今でも生きているかも知れないが、noch am Leben ist. DSBが出版されたのは一八五三年。
- (49) バイエレン公ハインリヒ Herzog Heinrich von Bayern. バイエレン公ハインリヒ十四世 Heinrich XIV. Herzog von Bayern. (在位一三二〇—三九)。
- (50) 管区長 Kontur. 騎士修道会の上級騎士修道士で、騎士修道会管区の長。
- (51) ヴイルナ Wilna. 現リトアニア共和国の首都ヴィルニユス Vilnius。ポーランド語ヴィルノ。
- (52) ヴイトウト Witout. 綴りは 'Witold'・'Witardus' などさまざま。リトアニア大公。ポハミアの王位請求者。一四三〇年死す。
- (53) 旗幟部隊 Banner. 正方形ないし長方形の旗幟を掲げる資格を持つ旗幟騎士(平騎士を家臣として従える高位の騎士)に率いられた重装騎兵隊。この場合騎士修道会の騎士修道士ではなく、異教徒相手の「聖戦」に志願した世俗の大領主とその家臣団かも知れない。
- (54) レーデミュンネ Redemynne. 未詳。
- (55) ゼヴェーリエン Sewerien. 現ウクライナ北部／ロシア南西部に亘る歴史的地域名称シヴェーリヤ Siveria。中心都市ノヴゴロド・シヴィエルスキ。
- (56) カリエブート Kariebut. シヴェーリヤのトルプトシェヴスクの領主ディミートリ・オルゲルボヴィッチ。

- (58) ラウエンブルク *Laenburg* 東プロイセンの都市としては未詳。なお、この呼称はかつてプロイセンの郡名にあり、同領域は現在ポーランドのポモージェ(ポンメルン)県に属す。
- (59) カッスーベン *Cassuben* かつては東プロイセンに所属。現在の名称はイリンスコエ。ロシア連邦カリーニングラード州の小村。
- (60) ダンツィヒ *Danzig* バルト海に臨む、現ポーランド最大の港湾都市グダニスク *Gdańsk* のドイツ語名。グダニスクという名称は同市を流れるモトワヴァ *Motława* 川の古称グダニヤ *Gańnia* 川による。十四世紀初頭既に有力な貿易港となっていたが、この地方に勢力を伸張して来たドイツ騎士修道会とポーランド王国の争いに巻き込まれ、同世紀半ばには王国から騎士団に貸与されるという形になった。騎士修道会支配下でも順調に発展、一三六一年にはハンザ同盟に加入、ヴィスワ川(現ポーランド最長の河川で、その流域面積は現ポーランドの六割にも及ぶ)の河口附近に位置するという地の利を活用、穀物(特に小麦、木材、タールなど)ポーランドの物産を大いに輸出して繁栄した。一四六六年ポーランド王国直接支配下に戻り、数数の都市の特権を獲得、続く十六、十七世紀を通じて黄金時代を迎えた。
- (61) ヴィーク *Wiek* 低地ドイツ語で「(バルト海沿岸の)小さな湾、入江」のこと。
- (62) 初代ボンメレン公ゾビスラウス *der erste Herzog von Pommeren, Sobislaus* ボヘミア公ゾビエスラウ一世 *Sobeslav I.* (在位一一二五—一四〇)を指すか。
- (63) デンマーク王ヴォルデマール *König Woldemar von Dänemark* 名が該当するのはヴァルデマー一世 *Valdemar I.* (在位一一四六—一一八二)のみだが、年代が合わない。
- (64) シュトラースブルクの大聖堂と同様……見事な時計装置があった *Wie im Münster zu Straburg, …… war ein treffliches Uhrwerk.* DSB三七参照。
- (65) ハンス・デューリンガー *Hans Düringer* ニュルンベルク出身の時計師。一四七七年ロストックに死す。彼の最も有名な作品はグダニスクの聖母マリア教会の天文時計(一四七〇年)とロストックの聖母マリア教会の天文時計(一四七二年)である。
- (66) ヤン・ファン・エイクとその兄弟ヘオルへ *Johann van Eyck und seines Bruders Georg* この画家が日本で知られているオランダ語近似値の片仮名表記を用いた。ヤン・ファン・エイク(一三九五頃—一四四一)は初期フランドル派で、十五世紀北ヨーロッパの最も重要な画家。兄のフーベルトも優れた画家で、他にも画家の兄弟ランベルトがいるが、ヘオルへは未詳。
- (67) オリファ修道院 *Kloster Orliva* 十二世紀末建立されたシトー会修道院。スウェーデン・ポーランド戦争(一六五五—一六〇)は一六六〇年五月三日「オリファの和約」で終結。
- (68) ヴァイクセル *Weichsel* ポーランド最長の河川ヴィスワ *Wisła*。

- (69) フツッゲナ入江 das Putzger Wieck. 前掲注の「フツッゲ」Wieck (Wiek) とは低地ドイツ語で「(バルト海沿岸の) 小さな湾、入江」なので、これはタンツィヒ湾の北西部のヘラ半島で囲い込まれた小湾の名称か。
- (70) Heia. ポーランド語ヘルヘイ。広大なタンツィヒ湾の中に延びている長細い半島の名でもあり、その突端にある漁村の名でもある。この村は七百年の歴史を持つ。
- スターフォレン Stavoren. DSB 一五八、一五九参照。
- ヴィネタ Vinea. DSB 二二三参照。
- ユーリン Juin. DSB 二二五参照。
- (71) おのれの富を恃むものは仆れん。Wer sich auf seinen Reichtum verlässt, der wird untergehen. 旧約聖書箴言十一章二十八節。聖霊降臨祭 Pfingsten. 復活祭から五十日後の祝日。五月初めから六月上旬の日曜日。翌日も休日とされる。
- (72) 人狼。Werwolf oder Wärwolf. ヘビシュタインは上記のごとく綴っているが、現在では普通「Werwolf」と綴る。「wer」は「男」Man, 「人間」Mensch の意。あることをきくかけに狼の形を取ることでできる、あるいは、取らざるを得ない人間。
- (73) 吸血鬼。Vampir. 矛盾した言い方だが、死ぬことのない、あるいは、できない死人。昼は陽光を避けて柩の中で静止しているが、夜になるとそこから出て、人間の生き血をその喉から吸う。血を吸われた者は衰弱するが、すぐにではない。吸血鬼とその犠牲者との間に色関係に似たものが生じることがある。犠牲者が消耗して死に、土葬にされると、これも新たな吸血鬼となる。吸血鬼を滅ぼすには、柩の中にいる時、その心臓に木の杭を打ち込み、更に首を切るしか手段はない。陽光に耐えられない、鏡に姿が映らない、飲食はしない、大蒜を嫌う、十字架を恐れる、極めて力が強い、蝙蝠、狼などに変身、またはこれらを使役することができる等等、民間信仰が語る属性はさまざま。
- (74) セルビア Serbien. 現在共和国。首都はベオグラード。バルカン半島中西部に位置する。一四九六年以降オスマン・トルコに征服される。一八一七―一七八八年名目上オスマン帝国に属する自治公国。一八七八―一八八二年独立公国。一八八二―一九一八年王国。一九二九年からユーゴスラヴィア王国の中心的存在。一九四一―一九四五年、ナチスドイツに占領される。一九四五―一九二二年ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国を形成する社会主義共和国。同社会主義連邦共和国の解体後の動乱を経て、二〇〇六年独立。
- (75) プロイセンのアルバート公 Herzog Albert in Preußen. 該当者はいない。初代プロイセン公アルブレヒト一世 Albrecht I. (在位一五二五―一五六八) かその息子でアルブレヒト二世フリードリヒ Albrecht II. Friedrich (在位一五六八―一六一八) であろう。
- (76) ヨハニス祭 Johannisfest. 洗礼者ヨハネの誕生日とされる「ヨハネの日」Johannistag = 六月二十四日の祝祭。夏至(六月二十一日)と密接な関係がある。六月二十三日から二十四日に掛けての「ヨハニスの夜」Johannisnacht には「ヨハニスの篝火」

- (81) Johannfeuer を焚き、それを囲んで踊る習慣が各地に見られる。この篝火は太陽の象徴でもあり、悪霊を追い払うものでもある。リーフランド Liefland。ベヒシュタインは上記のごとく綴っているが、この綴りは既に廃れた。現在は Livland。ラテン語リヴォニア Livonia。中世における広い意味では、現在のラトヴィアとエストニアを完全に含むリヴォニア刀剣騎士修道会(帯剣騎士団) Schwerbrüderorden (一一〇二—一三三七)、次いでドイツ騎士修道会傘下の自治分団としてのリヴォニア騎士団領であり、狭い意味では、現在のラトヴィア東北部からエストニア南部に掛けての地域を指す。いずれにしてもベヒシュタイン在世時はロシア帝国領。ただし、いわゆるバルト・ドイツ人がかなり多数居住していた。
- (83)(82) クリスマスの夜 Christnacht。十二月二十四日から二十五日に掛けての夜。跛行する若者 ein henkender Junge。俗信では、悪魔は片足が馬の脚、とされ、従って跛行するので、この「若者」は悪魔であろう。
- (84) 三王来朝日 Dreikönigsitag。東方から三人の王が幼児イエスの生誕を祝いに来た祝日。一月六日。御公現の祝日 Erscheinung des Herrn。じゅあん。
- (85) 大新年 großes Neujahr。高新年 Hohes Neujahr = 御公現の祝日。
- (86)(87)(88)(89) 十二夜 die zwölf Nächte。この期間は魑魅魍魎が跳梁する、とされる。地面の下に棲む小人たち Unterirdischen。ウンターエルチューケン。アーヘンのペルフィッシェで演奏したあの楽士 dem Musikanten auf dem Pervisch zu Aachen。DSB 一一九参照。マリアゲロツシエン銀貨 Mariengroschen。十六世紀半ば頃まで北西ドイツ一带に広く流通したグロツシエン銀貨。初めて鑄造されたのはゴスラールで一五〇三年。元来はマリア像が刻印されていたのでこの名がある。
- (90) ルダウの会戦 die Rudausche Schlacht。一三七〇年二月十七日ザームの地の町ルダウ近郊でドイツ騎士修道会とリトアニア軍との間で行われた戦い。ドイツ騎士修道会側が勝利した。
- (91) クナイプホーフ Kneiphof。プレーゲル島(プレーゲル——現ブレゴリヤ——川の中州。現カント島)に建てられた町で、一三二七年修道会総長から都市権を獲得、一七二四年まで行政的に自主独立を維持した。同年以降はアルトシュタット、レーベニヒトと合併、より大きな都市ケーニヒスベルクを形成した。もともと、それ以前でもこれらの町は十三世紀半ばに築造されたケーニヒスベルク城の周囲に順次建設され、相互に連携する存在だった。たとえばケーニヒスベルクの大聖堂はクナイプホーフに置かれていた。ケーニヒスベルク Königsberg。現カリニングラード。ロシア連邦カリニングラード州州都。一二五五年ドイツ騎士修道会が異教徒制圧のため古プロイセンの地に侵攻した折築造した城塞を中心として発展。第二次世界大戦終結時までドイツ騎士修道会国家

- ↓プロイセン公国↓ドイツ帝國東プロイセンの首邑だった。
- (93) 昇天祭当日 Himmelfahrstag. キリスト昇天祭 Christi Himmelfahrt であれば復活祭(オースター)後四十日目(移動祝日)、聖母被昇天祭 Maria Himmelfahrt であれば八月十五日。
- (94) 子擧しをし続けてくれるシリング銀貨 ein Schilling, der stets Geld hechte. 引つ繰り返すつど金貨を生んでくれる——手が疲れるのが欠点だが——素晴らしい呪具と、一晚寝かせておくと同じ貨幣をもう一枚というほどでない呪具と二種類あるが、ここでは後者か。後者とすればDSB八七参照。十九世紀プロイセンでシリング銀貨といえはグロッツェン銀貨の意味であろう。これはブフェニヒ銅貨十二枚相当だから大した値打ちではない。「子擧し銭」Brupfening についてはDSB八六注参照。
- (95) サンティアゴ・デ・コンポステーラ St. Jacob in Compostell. イスパニア西北部ガリシア州の州都 Santiago de Compostela。十二使徒の内最初の殉教者とされる聖ヤコブ(大) = サンティアゴ(サント・イアゴ Sant Jago)の遺骨が埋葬された場所という宗教伝説があり、ローマ・カトリックの三大聖地の一つとして、エルサレム、ローマと並び、巡礼が多い。DSB一〇七注参照(ただし、この注では聖ヤコブを「十二使徒中最後の殉教者」と誤記した。謹んで訂正する)。
- (96) 修道会総長ハンス・フォン・ティーフェン Hochmeister Hans von Tiefen. 第三十五代ヨーハン(ハンス)・フォン・ティーフェン Johann von Tiefen (在位一四八九—九八)。
- (97) あのテューリンゲンの古伝説 die alte thüringische Sage. 以下はDS三三八参照。
- (98) 幸運の船 Glücksschiff. 『ブリムドレイツ語辞典』Deutsches Wörterbuch von Jacob u. Wilhelm Grimm によれば、「幸運に恵まれた船」および「幸運を齎す船」の両義があるとのこと。ドイツ語圏民間伝承の登場形態としては訳者には未詳。となたかご高教を。
- (99) エアフルト Erfurt. 現テューリンゲン州州都。
- (100) 嘴靴 spitzer Schuhshäbel. 原文は上記の通り。
- (101) 指尺 Spanne. 親指とそれ以外の指をびんと張った時の長さ。約二〇センチ。
- (102) 腕尺 Elle. 五五—八〇センチ。
- (103) 短寛袴 Pluderhose. 膨らんだ半ズボンで、縦に並んだ風船状の布地(大抵はウール)の間から膨大な高の裏地(極めて高価ではあるが、美しくて軽い絹が好まれた)が盛り上がっている。十六世紀後半にもはやされ始め、全ヨーロッパに広まった文芸復興期の高級男性ファッション。
- (104) マリーエンブルク Marienburg. 現ポーランドのマルボルク Malborg。グダニスタから約六〇キロ南東、ノガート河畔の都市。ここには同名の城がある。

- (105) 嘴靴 Schnabelschuh. 爪先が鋭く尖っており、足指よりもずっと先に突き出ている男性用短靴。ヨーロッパでは十四世紀後期に流行し始め、十五世紀初頭に一度廃れ、十五世紀半ばに再流行開始、同世紀末頃までは命脈を保った。最初は王侯貴族に限られたが、時とともにあらゆる階層の洒落男たちが履いた。あまりに長い嘴の場合、上へ反り返して、紐で脚に括り付けたこともあった。いろんなことが悪魔の靴に押し込まれる dem Teufel so viel in die Schuhe schiebt. 「あることをある人の靴の中に押し込む」Jim. et. in die Schuhe schieben とは「ある人にあることの責めをなすりつける」の意の慣用語。この辺り、ベヒシュタインのおふざけである。
- (107) クーリッシュ海^{キウリッシュ}海岸湖^{キウリッシュ} Kurisches Haf. DSB二二二二注参照。
- (108) クーリッシュ砂嘴^{キウリッシュ} Kurische Nehrung. DSB二二二二注参照。
- (109) フリッシュ海岸湖^{フリッシュ} Frisches Haf. DSB二二二七注参照。
- (110) ヴァイデザート王^{ヴァイデザート} König Wadewut. DSB二二二六注参照。
- (111) ザーモの地^{ザーモ} Samland. DSB二二二六注参照。
- (112) 最高神ベルクンノス、ニコルルス、ポトリンプス die höchsten Götter Perkunos, Pikkollus und Potrimpus. DSB二二二八では「雷神ベルクノスPerkunos、死の神ニコルロスPikkollus、戦争と豊饒の神ポトリンポスPotrimpos」とある。
- (113) 聖母マリア兄弟団^{マリエンorden} Marienorden. 「ドイツ騎士修道会」のこと。DSB二二二二注参照。
- (114) 脚尺^{フツ} Fuß. ほほ三分の一メートル。
- (115) 執事^{Hauskornhur} Hauskornhur. への訳は類推。高教を俟つ。
- (116) ラビアウの町^{Stadt Labiau} Stadt Labiau. かつての東プロイセンのラビアウ郡(一八一八—一九四五)の中心都市。ダイメ(現ロシア語「ディマ」)河畔に位置。現ロシア連邦カリニングラード州のポレツスク。
- (117) 聖者ヨドクス^{der heilige Jodocus} der heilige Jodocus. 多くの職業・事物の守護聖人である。六〇〇年頃の生まれ。プルトアーニユ出身だが、フランス、ネーデルラント、ドイツ、オーストリア、スイスでも大層崇拜されている。
- (118) ダイメ川^{Deime} Deime. ベヒシュタインは上記のように綴っているが、Deimeの誤記ないし誤植なので、片仮名標記はこれに従った。
- (119) 四十マルク^{vierig Mark} vierig Mark. 一マルクは百ブフェニヒ。木の空洞に溜まっていた淨財は四千ブフェニヒ近くもあったわけ。
- (120) タピアウ^{Tapiau} Tapiau. かつてのプロイセン公国第二の首都。ザーモの地の南東端に位置する。現ロシア連邦カリニングラード州のグヴァルデイスク。タピアウ城はドイツ騎士修道会の城塞の一つで、難攻不落の要衝だった。
- (121) 修道会総長^{Hochmeister}ハインリヒ・フォン・リヒテンベルク^{Heinrich von Richtenberg} Hochmeister Heinrich von Richtenberg. 第三十三代ハインリヒ・レフレ・フォン

- (122) シン・リヒテンベルク Heinrich Reife von Richthenberg (在位一四七〇—七七)。
 デイトトリヒ・フォン・クバ Dietrich von Cuba ザーモの地の司教(在位一四七〇—七四)。就任後開始した免罪符販売が原因で修道会総長ハインリヒ・フォン・リヒテンベルクと激しく対立するようになった。その後争いは拡大、司教が総長を失脚させようと計ったことを知った総長によって一四七四年逮捕され、タビアウ城に幽閉される。同年分明ならざる状況下で獄死。
- (123) 両法学博士 beider Rechte Doctor 普通 Doktor beider Rechte と表記する。世俗法と教会法の両法の博士。
- (124) クロイツブルク Kreuzburg 一二四〇年ドイツ騎士修道会に創設された要塞を起源とし、一三一五年都市権を得た町だったが、現在はスラヴスコエなる名の小村に過ぎない。現ロシア連邦カリーニングラード州。
- (125) 蝦蟇やら蟾蛙 Kroten und Unken もとより日本語の「蝦蟇」も「蟾蛙」も同じ生き物。一応「蟾蛙」と訳したものの、「ウンケ」は時代により、地方により無毒の蛇の一種を指すことがある。たとえば KHM105 Märchen von der Unke のタイトルで纏められている三つの話の Unke の内、II のそれは明らかに蛇(頭に斑紋)であり、III のみが蛙——これは「啼く」ので蛙に違いない——である。クリム兄弟は全部を蛙と考えたのかも知れないが……。この伝説でも蛇の方である可能性はある。
- (126) 醸造鍋 Braupfanne ビールの醸造に用いられる鍋で、極めて大きい。山の精などの妖精や小人族はどういうものかこの容器一杯の銀貨や金貨を人間に見せる。
- (127) プッツイガー麦酒 Putziger Bier. タンツィヒ産の普通の褐色ビールの名。
- (128) タンツィヒ黄金水 Danziger Goldwasser. ただ「タンツィガー」Danziger とも。一五九八年創業のタンツィヒ特産リキユール。甘くて強く、往古は黄金色をしていた(現代のそれは無色で金箔片が混入されている)。オレンジ・レモンの皮、茴香、胡椒、肉豆蔻、小豆蔻などの実、肉桂の樹皮で香味をつけたもの。
- (129) スカプラリーオ Scapulier. 修道士・修道女が肩から前後に垂らす外衣。しかし、「カルメル会」の「スカプラリーオ」は聖母の茶色のスカプラリーオを授かった男の伝説に因み、紐で結んだ二枚の方形の画像で、メダルのように携行する。この場合ロザリオ(祈禱用の数珠)と一緒になので、外衣ではないだろう。
- (130) そのさまはかのライン河畔ニーターラーレンシュタイン近郊の呪われた修道院におけるのと同様 wie dort im verwünschten Kloster bei der Niederahnstein am Rhein. DS B九八参照。
- (131) 願ハタハ父ト子ト聖霊トニ栄ヒアランコトヲ Gloria patri, filio et spiritui sancto. ラテン語。カトリック教会の典礼中の「栄唱」。
- (132) バルテンシュタイン Bartenstein. かつての東プロイセンの都市。アレAlle (現ウイナLyna) 川河畔に位置する。現ポーランド北東部、ロシア連邦カリーニングラード州との国境に接する中都市バルトシュニチュェ Bartoszyce。

- (133) 聖母マリア兄弟団 Marienorden. DSB 二二二注参照。
- (134) アレンシユタイン Allenstein. 現ポーランド北東部のかなり大きな都市オルシユティン Olsztyn。
- (135) ガリンドの地 Galinden. または「ガリンデン」Galinden. 伝説によればヴィーデヴァート王の八番目の息子ガリンド Galindo が与えられた封土のこと。
- (136) バルトの地 Barteland. 伝説によればヴィーデヴァート王の七番目の息子バルト Balto が与えられた封土のこと。
- (137) ラステンブルク Rastenburg. かつての東プロイセンの都市。現ロシア連邦カリーニングラード州都カリーニングラード南東九〇キロにあるポーランドの都市ケントシン Ketzyn。
- (138) グリンメンタール Grimmenthal. 現テューリンゲン州シュマルカルデン＝マイニンゲン郡の小村オーバーマースフェルト＝グリンメンタールにある巡礼地で、奇蹟を行うマリア像を奉安する礼拝堂があったが、宗教改革とともに終焉を迎えた。
- (139) クルム Culm. かつての西プロイセンの都市。現ポーランドのヘウムノ Chełmno。
- (140) 修道会総長アルブレヒト Hochmeister Albrecht. アルブレヒト・フォン・ブランデンブルク Albrecht von Brandenburg (在位一五一―一五二五)か。ただしこの人はポーランド王ジグムント一世の甥であり、一五二三年ルター派に改宗、一五二五年にドイツ騎士修道会をプロイセンから放逐、ジグムント一世に臣従の誓いを立て、ポーランドの主権の下、初代プロイセン公(在位一五二五―一六八)に即位している。
- (141) エルビング Ebbing. 現在はバルト海岸に近いポーランド北部の都市エルブロンク Elbląg。
- (142) プロイスイシユ・ホラントなる小さな町 Städtchen preußisch Holland. 東プロイセンのポメゾの邦の要塞都市で堅固強力だった。
- (143) 一五二三年以降ホラント(＝オランダ、ネーデルラント)の人間に入植されたのでこの名がある。
- 十字を描いた白の陣羽織 eine weiße bekreuzte Tunika. 「陣羽織」surcoat 「上羽織」tabard は騎士が鎧の上に着用する外衣。長さは時代によって異なり、十字軍時代の踵まで達するものから英仏百年戦争時代の腰あたりまでのものなどいろいろ。この十字が黒十字ならドイツ騎士修道会の印となる。
- (144) 凶蛇砲 Notschlange. 十六世紀の大砲の一種。野戦砲と攻城砲(こちらは「怪蛇砲」とも呼ばれた)があるが、前者の場合一一一六ポンドの、後者の場合三〇―六六ポンドもの重量の鉄弾を射出できた。「蛇」Schlange なる名はこの種の砲が長砲身であることに拠る。
- (145) 黒十字を描いた白外套の兵たち Männer mit weißen schwarzbekreuzten Mänteln. 白地に黒十字のマントはドイツ騎士修道会の制服。

- (146) マリーエンブルク Marienburg. すなわち「マリアの城」。現ポーランドのマルボルク Malborg。豪華な建築のマリーエンブルクは一三〇九年から一四五四年まで修道会総長の居城であり、ドイツ騎士修道会の行政上の中心にしてドイツ騎士修道会国家支配の象徴的存在だった。広大な城郭は現存するヨーロッパ最大の煉瓦建築である。
- (147) 修道会総長コンラート・フォン・ユンギンゲン Hochmeister Conrad von Jungingen. 第二十五代(在位一三九三—一四〇七)。それに自らの「残りの」全生涯を「修道会が養う」という値を付けた setze daran den Preis seines ganzen Lebens. 直訳「それに彼の全生涯という値を付けた」。この意識は類推。ただし、以下のような事実を参考とした。中世ヨーロッパにおいては、たとえば中年を過ぎた騎士夫妻が召使いの男女それぞれ一人くらいとともに修道院の客房に寄宿、全員の飲食物と被服等の供給を含め、修道院がその生涯の面倒を見る代わりに、不自由民付き所領を修道院に永代譲渡するという契約を結ぶことがあった。
- (149) タンネンベルクの戦い die Schlacht bei Tannenberg. ポーランド側では「グルンヴァルトの戦い」Bitwa pod Grunwaldem と称する。一四一〇年七月十五日、ドイツ騎士修道会国家プロイセンのタンネンベルク村およびグルンヴァルト村から程遠からぬ平野で、第二十六代修道会総長ウルリヒ・フォン・ユンギンゲン(在位一四〇七—一〇)率いるドイツ騎士修道会の軍勢と、プロイセン諸等族の部隊、夥しい傭兵、および西欧・東欧から馳せ参じた騎士たちを合わせ総勢二万七千が、ポーランド王ヴワディスワフ二世(ヤギェウォ)率いるポーランド軍とリトアニア大公ヴィタウタス率いるリトアニア軍の連合軍、およびさまざまな民族から成る援軍を合わせ総勢三万九千と衝突した。最終的には前者が大敗を喫し、修道会総長ウルリヒ・フォン・ユンギンゲンは死亡した。この会戦での敗北により、ドイツ騎士修道会は西プロイセンを失い、プロイセンにおけるその勢力は決定的に衰退、ポーランド・リトアニア同君連合国はヨーロッパ最強国の一つとなる。ところでリトアニア人とさまざまな民族から成る援軍には異教徒が少なからずいたかも知れないが、ポーランド人はキリスト教徒になってから久しく、この伝説のように、ポーランドの君侯がマリア像を射撃させるようなことはあり得ない。
- (151) ヴァルトブルク城 Wartburg. テューリンゲン州アイゼナッハ近郊の険しい山上にある。さまざまな史実と結び付いている。
- (150) マリーエンブルクがポーランド軍に包囲された時 als dieselbe von den Polen belagert wurde. タンネンベルクの戦いでドイツ騎士修道会の軍勢がポーランド・リトアニア連合軍に壊滅的敗北を蒙った後、管区長ハインリヒ・フォン・プラウエン Heinrich von Plauen —— 第二十七代修道会総長(在位一四一〇—一三) —— 指揮下の僅かな支隊に守備された修道会の本拠マリーエンブルク(現ポーランドのマルボルク)城は、ポーランド・リトアニア連合軍に攻囲された。包囲攻撃は一四二〇年七月二十六日から同年九月十九日まで続いたが、修道会は城を保ち堪えた。
- アルケビュース Arkebus. ベビシュタインは上記のように綴っているが、arquebus・harquebus などが一般的。この二の片

- 仮名表記はフランス語の近似値である。ただし、これは大砲の名称ではなく、十五―十七世紀の先籠め式滑腔火繩銃のことで、歩兵が用いたもの。この物語の時代と用途に相応しいのは大口径の射石砲ホシバトであろう。
- (153) リヒテナウ Lichtenau. かつての東プロイセンのプラウンスベルク郡に属する村「大リヒテナウ」Groß-Lichtenau。
- (154) 富は罪に誘ひ、至福への道の妨げとならん Der Reichtum verleitet zu Sünden und hindert den Weg zur Seligkeit. 出典不明。ご高教を俟つ。
- (155) あの邪よこしまなノルトシュトランド島のルングホルト村の住民 die bösen Rungholder auf Nordstrand. DSB一九一参照。
- (156) 牝豚めぶたに聖体拝領 eine Sau zu communiciren. DSB一九一注参照。
- (157) あのハレの大学生たち jene Studenten zu Halle. 未詳。ご高教を俟つ。
- (158) マリアゲロツクシエン銀貨 Mariengroschen. DSB二四四注参照。
- (159) ノガート河畔 an der Nogart 「ノガート」はヴィスワ川河口の分支流の一つ。バルト海に注ぐ本流とは異なりフリッシュ海岸湖フリスラに注ぐ。マリーエンブルクもこの川の河畔に位置する。
- (160) 乳漿 Buttermilch. ミルクから乳脂肪分を除いた液体。ミルクを攪拌してバターを製造すると後に残る。チーズ製造の際も大量に出る。酸味がある。「乳清ホユ」とよむ。
- (161) 君侯 Woywode. ベヒンユタインは上記のように綴っているが、Woiwodeが一般的。昔のポーランドの君侯。現ポーランドの県知事。
- (162) スタニスラウス・コストウカ Stanislaus Koska. ポーランド語スタニスワフ・コストウカ Stanisław Koska。同姓同名のポーランド貴族出身イエズス会士で聖人(一五〇―一六八)が存在するが、無論この人ではない。
- (163) 凝乳 Matte und Quark. ミルクに酸や一種の酵素を作用させると凝固するが、この凝固成分。「フレッシュ・チーズ」ともいわれる。これを成形・熟成させたものが「ナチュラル・チーズ」である。凝固成分を除いた後の液体がバタミルク(ホエイ)。従ってこの物語のように「凝乳」が「凝乳」になるとは思われないが……。
- (164) マリーエンヴェルダー Marienwerder. かつての西プロイセンの都市。マリーエンブルク(マルボルク)の南方。ドイツ騎士修道会ドイッチェンリッテンの最も重要な城塞都市の一つで、後に修道会はここに司教座を置いた。現ポーランドのクフィジン Kwidzyn。
- (165) 司教座聖堂卿 Domherr. Kanoniker とよむ。Chorherr とよむ。通常「司教座聖堂参事」と邦訳される。司教座聖堂の成員。詳しくはDSB三四注参照。
- (166) デイオクレティアヌス帝 Diocletian. ガイウス・アウレリウス・ウァレリウス・デイオクレティアヌス Gaius Aurelius Valerius

- (167) Diocletianus (在位二八四—三〇五)。「最後の大迫害」と呼ばれるキリスト教徒迫害を行った。
同名の別の聖女が……カッパドキアのカエサレアでやはり同じ刑を受けた Eine zweite Heilige des gleichen Namens zu Cäsarea in Cappadocien. ベビシユタインのこの附言は「これら三人もプロテア」という聖女が存在するのだから、ローマ教会はもう一人列聖してもよかつたではないか、との意味であろうか。それにしても舌足らずである。
- (168) クリストブルク Christburg. かつての西プロイセンの町。マリーエンブルク(マルボルク)の東南方、エルピング(エルブロンク)の南方。現ポーランドのシェンツェン Dzierżon.
聖母マリア兄弟団 Marienorden. 「ドイツ騎士修道会」の支分。DSB二二二注参照。
勇猛果敢なポーランド王ヤギェウオ der tapfere Polenking Jagello. DSB二二六注参照。
司教座聖堂卿 Chorherr. 前掲注「司教座聖堂卿」に同じ。
悲惨なタンネンベルクの戦い die unglückliche Schlacht am Tannenberge. DSB二二六注参照。
代父 Gevatter. 「Patē」とも。「名付け親」。すぐ後にあるように、嬰兒の洗礼に立ち会つたその子がキリスト教徒として成長することの証人になる男性。同様の女性である「代母」Gevatterin. Patin.とともに、嬰兒に祝いの贈り物をしてくれるばかりか、万一嬰兒の両親が亡くなった場合は、親代わりにもなるはずの重要な存在。なお、貴族が庶民の代父・代母になった例は、ベビシユタイン編著『ドイツ昔話集』四「泥棒の親方の認定作品」Die Probestücke des Meisterdieb v Ludwig Bechstein: Deutsches Märchenbuch (1857). —鈴木満試訳(その六)、武蔵大学人文学会雑誌第四十二巻第二号、平成二十二年十二月——にも見られる。
(174) 管区長オットー・フォン・ザンガーウィッツ騎士修道士 der Bruder des Comthurs Otto von Sangerwitz. 「管区長オットー・フォン・ザンガーウィッツの兄弟」とも訳せるが、結びではこれが管区長本人となつてゐるのや、des Comthurs'は「どつら」の二格と解釈した。Bruder'には勿論「修道士」の意味がある。
- (175) 溺死刑 Erbsäufen. 溺死刑は本来女性に対して行われたが、聖所を破り、聖なるものに暴行を振るつた者もこの刑を受けた由。
リーゼンブルク Riesenburg. かつての西プロイセンの都市。現ポーランドのブラフティ Prabyty.
(177) グラウデンツ Graudenz. かつての西プロイセンの都市。現ポーランドのグルジョンツ Grudziądz. ヴィスワ河畔にある。
(178) タルム Culm. かつての西プロイセンの都市。現ポーランドのヘウムノ Chełmno. ヴィスワ河畔にある。タルムの地の中心。名はDSB二五八に既出。
- (179) カシユーブ人 Cassuben. ヴェントド人と並ぶポシメルン土着の西スラヴ系住民。
(180) スヴェンティポール Swentipol. Johann Georg Theodor Grässe: Sagenbuch des Preussischen Staats. Glogau 1868. によれば「リト

- (181) アニア公」となっている。
 トルン Thorn. 一三三二年ドイツ騎士修道会統治下で最初の入植地として成立。現ポーランドのトルン Toruń。ワルシャワ北西
 ほぼ一八〇キロ、ヴィスワ河畔の堂堂たる都市である。
- (182) 地方長官 Landmeister. ドイツ騎士修道会国家地方行政の最高行政官。
 そこで皆町を目指して走った Da liefen die Leute nach der Stadt. ドイツの諸都市の場合絞首台は市外の小高い丘の上にあるの
 が普通だった。
- (184) バルシュトゥッケン Barstücken. DSB二五七参照。
 レーネンブルク Lenenburg. 未詳。
- (186) シュプロイ Spreu. DS六三〇は「シュトロイ」Streu。
 細長耳小人 Schilzöhren. DS六三二に登場。
- (187) フォイクトランド Voigtland. 「代官地方」Vogtlandのこと。現バイエルン州、ザクセン州、テューリンゲン州およびチエコの境
 界地域。名称はかつてヴァイダ、ゲラ、ブラウエン、グライツの代官たちに管理された地域であることに基づく。
- (188) 屠畜用の小刀を背中に突き刺された小さな子どもの姿 in kleiner Kindesgestalt ein Schlachtmesser durch den Rücken. 家の精
 はそれが出没する家であつて横死した者の霊なのではないか、という類推を導き出す伝説の一例である。日本の岩手県を中心とし
 て報告されている座敷童もそれが出没する家であつて間引かれた、あるいは水子にされた子どもの霊なのでは、との説あり。ただし、
 家の精も座敷童も別の家へ転居することがある。その場合、元の家に対する執着はどうなる、という疑問が残る。
- (190) フリーゲルアウ Flügelau. 現バーデン＝ヴュルテンベルク州シュヴェービッシュ・ハル郡の町クラーリスハイム＝ロスフェル
 トの南西ほぼ一キロのところ、ヘッレンバッハ(川)がマウルアッハ(川)に流れ込む低湿地にこの名の水域がある。
- (191) 戸叩き Klopfen. DS七七〇参照。
 長靴 Stiefel. DS七七八参照。
- (193) エーカーケン Ekerken. DS七九九参照。
- (194) リューネブルク地方 Lüneburger Land. 現リューネブルク郡を考えればよからうか。リューネブルクはニーダーザクセン州の中
 心部にある都市。
- (195) フードミューレン城 Schloß Hudemühlen. 現ニーダーザクセン州ハイデクライス郡の町ホーデンハーゲンにあった城。貴族ホー
 デンベルク一門の根拠地。美しいルネッサンス様式の城郭が十七世紀の銅版画に見られる。十九世紀初頭破却された。

- (196) 騒^{ハルツトイア}霊 Poltergeist. 特定の家に出没する、姿を見せない精霊で、家具類、食器類を投げたり、家鳴り震動させたり、極めて騒がしい。乱暴なことが多く、これに憎まれる家人は怪我をさせられることもある。ロンドンの雄鶏小路のそれは有名。日本にも同様の現象が江戸随筆に残されている。たとえば根岸鎮衛(一七三七—八一五)著『耳囊』巻之二に見える「池尻村の女召仕^{めかけ}ふ問鋪事」には、この村出身の若い女性を使っていた幕府役人の家で、大石などが落ちるような音がしたり、白や行灯が宙を飛んだり、天井裏が騒がしかったり、それを検分に登った男の顔に煤が塗られたり、といった怪奇現象が続き、くだんの女性を里に帰したところ、変事は止んだ、とある。騒^{ハルツトイア}霊と少女の存在とは何か関係があるのでは、と前記英国で雄鶏小路——この家には思春期後期の少女がいた——の件を調べた者も考えている。この伝説でも——結局老嬢になつてしまふのではあるが、ヒンツェルマンが活躍し始めた頃は妙齢だった——姫が二人も存在する。
- (197) ハノーファー Hannover. ブラウンシュヴァイク、リューネブルク、ツェレ、カレンベルクなど幾つもの領邦から成るブラウンシュヴァイク・リューネブルク公国は一族ヴェルフエン家により分割相続が繰り返されていたが、領邦の内カレンベルクとゲッティンゲンを相続したゲオルクは一六三六年首邑をハノーファーに移した。やがてほぼ再統一されたブラウンシュヴァイク・リューネブルク公国はこのためハノーファー公国→選帝侯国→王国と呼ばれるようになる。ハノーファーは現在ニーダーザクセン州州都。
- (198) アイケローア Eickelohr. 現ニーダーザクセン州ハイデクライス郡の小村アイケロー Eickelohr。
- (199) 小鷹砲 Falconet. 現ニッシュタインは上記のように綴っているが、普通は「Falconet」。十六—十七世紀の軽砲。
- (200) マルコ伝七章二十四—三十節。「娘が悪霊に苦しめられているので助けてください」と叫び続けてイエスに付き纏い、とうとう娘の病を癒やしてもらった女性。
- (201) ハーンの奥方は三種の金貨を die Frau von Hahn dreierlei Stücke Goldes. DS六九参照。
- (202) 最後のオーゲヴィーラー伯爵はある美女から計量杓子と酒杯と宝石の嵌まった指環を der letzte Graf von Orgewiler von einer Feine ein Streichmaß, einen Trinkbecher und einen Kleinodring. Dの七一に詳しく。「Streichmaß」とは穀物を計るSに用いられる大きな杓子らしい。
- (203) ランツァウの奥方は……地べたの下の衆の贈り物かつ記念の品として貰^{もら}い die Frau von Ranzau …… zum Geschenke und Andenken von den Unterirdischen bekam. DSB一八三、DS四一参照。
- (204) ホーヤ Hoya. 現ニーダーザクセン州ニーニンブルク・ヴェーザー郡の小都市。かつてはホーヤ伯爵領の首邑。片仮名標記は「ホイア」じやない。

- (205) 火龍を縫い取りした外衣 *Salamanderlacken*. ベヒシユタインは上記のように綴っているが、誤記か誤植で、*Salamanderlacken* の誤り。「火龍」は蜥蜴のような形の火の精。この訳は類推である。D S邦訳(核沢正勝/鍛冶哲郎訳『グリム ドイツ伝説集』上下、人文書院、一九八七)では「緋毛氈」、D S英訳(=GL)では *a festive cape* となっている。
- (206) やがて伯爵家は断絶、ホーヤ伯爵領はハノーファー家に帰属した *das Grafenhaus ist darauf erloschen: die Grabschaft Hoya aber ist dem Hause Hannover zugefallen*. 一五八二年二月二十五日最後のホーヤ伯爵オットー八世はホーヤ城で逝去、伯爵領は傍系のヴェルフェン家の家系に分割された。これらの家系の一つは後にハノーファー選帝侯、次いでハノーファー王としてホーヤ伯爵領の領主となった。
- (207) ミュンスター市 *Stadt Münster*. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州の大都市。
- (208) 野男 *wilder Mann*. 「野人たち」*Wilde* の中の男性である。野女 *wilde Frau*、野乙女 *wilde Fräulein*、小人では野小人 *Wildmanni* などが同類の伝説登場形態となる。ドイツ語圏の民間信仰においてこれらは「木人たち」*Holzleute*、「吾人たち」*Moosleute* の仲間らしい。山地や森林に棲息する精霊と考えればよからう。「野育ちの」「荒荒しい」という形容詞 *wild* から想像されるように、人間に対して乱暴かと思つと、そうでもないようだ。援助を惜しまぬ、友好的な、善意の存在でもあり得る。
- (209) ニーンブルク *Nienburg*. 現ニーダーザクセン州ニーンブルク＝ヴェーザー郡の郡庁所在地。ヴェーザー川河畔に位置する。
- (210) 焙き肉用の串を一本 *einen Bratspieß*. たとえば仔豚を一頭丸焙きにするとしたら、頑丈で長い木製ないし金属製の串が必要だが、木製ならいざ知らず、金属製の串となると、普通の農家で常備しておくことはまずなかつただろう。人間が近くの精から何か借用するという話は、日本でも、本膳の出る宴会のために碗や膳を貸してもらつた伝説としてある。D S三六、D S一五五など参照。
- (211) ミュンスター地方 *Münsterland*. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ヴェストファーレン北西部にある地域。地域の中心は大都市ミュンスター。
- (212) 森番 *Förster*. 王侯貴族や都市が所有する森の監視に当たり、密猟を防止するのが役目だった猟師。山林監守。現代ドイツの山林官(林務官)は山林の保護育成——野獣(たとえば牡角鹿)の間引きによる種族保護を目的とする狩猟もその中に入る——を任務とする。
- (213) 悪魔だらうがその祖母様だらうが *weder den Teufel noch seine Großmutter*. D S B四七注参照。
- (214) 中から苦悶の叫びが聞こえた *aus welchem Klageschrei erscholl*. 額を撃ち抜かれては即死はずだから、これは奇妙である。
- (215) 粉挽き *Müller*. 粉挽き小屋は通常村外れにあり、粉挽きはその独占的職業のため村民から羨まれ、かつ憎まれることが多かった。

- また現代人には理解し難いその他の理由から、森番とともに特殊視されもしたようである。
- (216) 魔弾 Freikugel. 銃から発射すれば必ず的に命中する「魔弾」(＝自在弾)と、悪魔との契約によってそうした弾丸を持つようになった「魔弾の射手」(＝自在射手) Freischütz の伝説の一例としては DSB 一七六参照。
- (217) この森番は携えた狐囊へ必要なだけ山鶉の類を誘い寄せることができた Dieser konnte die Feldhühner nach seiner Tasche tiegen lassen. DS 二五八の該当箇所は「彼は……狐囊から山鶉の類を放つことができた」er……die Feldhühner aus der Tasche tiegen lassen konnte である。ベヒシュタインは、猟師が放鳥するのは奇妙だと考えて加筆訂正したのかも知れない。しかし、狐鳥がいないという憂き目に遭った狩猟隊に、魔法を駆使するこの森番がこんなサーヴィスをした、とも考えられるのだが……。
- (218) ダヴァート Davert. 「ダヴェルト」とも表記できる。ミュンスタール地方の中心部、ミュンスタール市のすぐ南西に当たる平坦な盆地に抜がる森。
- (219) フレッケンホルスト Fleckenhorst. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ヴァーレンドルフ郡の小都市。
- (220) エリ刀自 Jungfer Eli. 「ユングファー」は「未婚の女性」「処女」Jungfrau の古い縮小形。一応敬称でもあるので「刀自」(＝「年輩の女性」として)みた。エリは後の女子修道院長(貴族出身だったに違いない)の実家で(おそらく年上の)侍女だったのかも知れない。そうした女性が、女主人が修道誓願したのにそのまま随き従い、平信徒の修道院使用人となり、女主人がおとなしいのを良いことに、院長となった女主人の威を借り、いつしか修道院の使用人全体に権力を振るうようになった、とは十分に考えられる。
- (221) 庭 Garten. 修道院の場合、通常敷地南端にあり、果樹園、葉草・香草栽培区域、野菜畑などになっている。
- (222) 主任司祭 Pfarrer. この女子修道院のすぐ近くの教区司祭であろう。女子修道院なので修道司祭は当然いらないから、急遽呼びにやられたもの。カトリック教会においては告解(赦しの秘蹟)の中でも臨終が近づいた時のそれは極めて重要。また、告解聴聞に当たるのは司祭(ないしそれ以上の地位の聖職者)でなければならぬ。
- (223) 牛糞 Kuhflappert. 「Plappert」=「Plaphart」=「プフェニヒ銀貨のような物」。DS 二二二の該当箇所は「Kuhfaden」。これは「牛の落とした丸い平たい菓子」すなわち「牛糞」。
- (224) ヴァーレンドルフ Warendorf. 現在の綴りは「Warendorf」。現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ヴァーレンドルフ郡郡庁所在地。
- (225) 大祭日 Hohes Fest. 'Hochfest' とも。カトリック教会で最高の典礼に属する祝祭日。「主の大祭」は復活祭の三日間、降誕祭、昇天祭など多数、「聖母の大祭」は聖母マリアの日(一月一日)、マリア被昇天祭など、「聖人の大祭」は万聖節、万霊節など。
- (226) バッスム Bassum. 現ニーダーザクセン州ディープホルツ郡の都市。

- (227) テックレンブルクのある伯爵 ein Graf von Teckenburg. ベヒシュタインは上記のように綴っているが、現行の綴りは Teckenburg なので、片仮名表記はこれに従った。テックレンブルクは現ノルトライン＝ヴェストファーレン州の都市。オスナブリュックの南西約二〇キロ、トイトブルグの森の縁に位置する。このテックレンブルク城を本拠としたテックレンブルク伯爵家は十三世紀から十四世紀に掛けてミュンスターとオスナブリュック大司教管区に対する教会の保護者の諸権利を一時的に保有。伯爵家は近隣の幾つもの司教管区や領主一門——とりわけペントハイム伯爵家——とさまざまな協定や相続、婚姻によって結び付いていた。
- (228) 教会の保護者 Kirchenvogt. 中世、教会は本来防禦力ないし私闘を行う能力が全然無いか、あるいは限られたものに過ぎなかったので、場合により世俗社会に武力面での援助を求める必要があった。従って、多くの高位聖職者、教会、修道院などは、武力の行使に長けた特定の貴族に保護を依託した。このような貴族が「教会の保護者」である。教会の保護者の活動範囲は一修道院から一地区などさまざまであり、保護対象範囲によって更に幾つもの名称に分かれる。
- (229) オスナブリュック市 die Stadt Osnabrück. 現ニーダーザクセン州第三の都市。
- (230) 城の侏儒 Burgzwerge. 道化役ないし気慰みの話し相手として中世の王侯貴族が身近に養っていた男女の小人。この場合は男性。
- (231) これが料金表とともに現れないうちは ehe er mit der Taxe da war. テックレンブルク城からオスナブリュックまで驢馬では四——五時間の道りだっただろう。
- (232) ロート Loth. 現代ドイツ語の綴りでは Lot。つく僅かな重量単位。かつては半オンス＝一五グラム弱。
- (233) シェツフェル Schffel. 穀物を計る昔の単位。三〇リットルから三〇〇リットルまでさまざま。地方によって異なる。
- (234) ヴィーフェリングヘーファー Wiefinghöfer. ミュンスターの司教(在位一三六四—七九)だったヴェーフェリングホーフエン Wevelinghofen 家出身の司教フロレンティウスが鑄造させた薄い銀貨らしい(827. Die drei Aufhagen. > Johann Georg Theodor Grässe: *Sagenbuch des Preussischen Staats*. 2Bde. Dresden 1866-71)。いずれにせよ貨幣の名称も司教の一門の姓も綴りがさまざま。
- (235) ヴェーケリングホーフエン伯爵 Grafen von Wekelinghofen. 原文は上記の通り。
- (236) ヘラー銀貨 Silberheller. 中世ドイツの貨幣で半プフェニヒに相当した。やがて質は劣悪になり、銀貨でもなくなった。
- (237) 風犬 Windhund. グレーハウンド。極めて俊足。
- (238) ロスチャイルドかなんぞ ein Rothschild. フランクフルト・アム・マイン生まれのユダヤ人で一大金融財閥の始祖マイアー・アムシエル・ロートシルトの三男ネイサン・マイアー・ロスチャイルド(ナータン・マイアー・ロートシルト)(一七七七—一八三六)を仄めかしているか。彼はロンドンで銀行業に携わっていたが、いわゆるワーターローの戦い(一八一五)の折、緒戦でのカトル・

- ブラにおける一旦の敗報により下落していた英国コンソル公債を、その後いち早く究極的勝利の情報を得たにも関わらず、まず投げ売りした。当然ながら大暴落したところで今度は公債を大量に購入、公式報道の結果大暴騰した公債で巨利を博した。
- (239) 青雀¹ Blaumeise. 雀目四十雀科の小鳥。
 (240) 青喉² Braukelchen. 小川駒鳥。雀目鶴科の小鳥。
 (241) 青甘藍³ Braukohl. 紫キャベツ。
 (242) リンゲン下伯爵領⁴ Niederrgrafschaft Lingen. リンゲン伯爵領は神聖ローマ帝国の一地域で、帝国領域ヴェストファーレンにあり、ミュンスターおよびオスナブリュック大司教管区とテックレンブルク伯爵領に囲まれ、上伯爵領⁵と下伯爵領⁶に分かれていた。
- (243) イッペンビューレン⁷ Ippenbühren. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州シュタインフルト郡テックレンブルガー・ラント地域の中心都市。
- (244) パーターボルン⁸ Paderborn. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州東部の大都市。パーターボルン郡の郡庁所在地。都市名は「パーター」Pader(流れ)と「ボルン」Born(泉Brunnen)の古語⁹が結び付いたもの。長い間領主司教Fürbischofの城下町でもあった。クリム兄弟が民話を集めた時代のパーターボルン地方の中心。
- (245) 三組の碾き臼¹⁰ drei Mühlgänge. 粉挽き小屋などで用いた上下一組の重い石の碾き臼の三組。
- (246) コルヴァイ¹¹ Corvey. カロリング朝の最も重要な修道院の一つであり、十八世紀になっても多くの支配下住民と豊かな収入を擁していた大修道院。常にパーターボルン領主司教の支配からの脱却を試みていたようだ。一七八八年遂にローマ教皇の認可を得て、コルヴァイ修道院長は領主司教に昇格したが、それも僅かな間だった。この修道院は現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ヘクスターにある。
- (247) リッペ¹² Lippe. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州リッペ郡。三十年戦争後から十八世紀に掛けてシャウムブルク＝リッペ伯領、一八〇七年からドイツ帝国終焉までシャウムブルク＝リッペ侯領。
- (248) ケーター山¹³ Kötterberg. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州とニーダーザクセン州の州境にあるリッペ山地の最高峰とも言っても海拔五〇〇メートル足らずのなだらかな丘)。昔はコイタース山¹⁴ Keutersbergとも呼ばれた。
- (249) ハールツの城¹⁵ eine Harzburg. 「ハールツ城」は現ニーダーザクセン州ゴスラー郡のハールツ山地北縁にあるかつての神聖ローマ帝国皇帝の城。廃墟が残っている。しかし、ベヒシュタインは不定冠詞を附している。そこでどう訳した。DS二〇では die Harzburg. wovon die Mauern noch zu sehen und noch vor kurzem Schlüssel gefunden sind. Darin wohnten Hünen.¹⁶

- 特定の城である上、そこに巨人が居を構えていた、と明記してあるので、分かり易いが、こちらでは奇妙な記述である。「ハールツ」に「巨人」Hüneの意があれば氷解するが……。〔高教を俟つ〕。
- (251) ツーレンブルク Zierenburg 現ヘッセン州カッセル郡の小都市。
開錠根 Springwurz. Springwurzelnとも。灯台草科の毒草「ホルト草」のドイツ語名ではあるが、伝説に登場する呪具としてはこの植物に限定することはできないし、その必要もあるまい。甘野老あるいは恋茄子とする説もある。押し当てるとどんな錠前でも開くというのがこの呪具の効用。DS九「開錠根」にはこれを入手する方法が詳しく記されているが、DS第一巻出版（一八一六）に三十年先立つJ・K・A・ムゼーウス著『ドイツ人の民話』第五部所収「宝物探し」Der Schatzgräber v. Johann Karl August Musäus: *Volksmärchen der Deutschen*. FÜNFTER TEIL. 1786. — 鈴木満訳「メレクサーラ ドイツ人の民話」国書刊行会、平成十九年——で語られているのと内容はほぼ同様。
- (252) デーゼン山 Deesenberg 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ヘクスター郡のヴァールブルク沃野 Warburger Börde の特徴ある丘陵デーゼン山 Deesenberg（標高三五〇メートル弱。頂上にデーゼンベルク城の廃墟がある。ヴァールブルク市近郊。デーゼン山は一二五〇年貴族シュビーゲル一門が手に入れ、今日に至るもデーゼン山とデーゼンベルク城の廃墟はシュビーゲル・ツム・デーゼンベルク伯爵家の所有であるとか。
- (253) 赤髭王・帝 Barbarossa ドイツ王・神聖ローマ皇帝フリードリヒ一世（一一二二—一九〇）。DSB四一注参照。
- (254) デイスパルグム Dispargum フランク族ザリアー部族の首長（王）クロディオ Chodio（三九〇頃—四五〇頃）——フランス語「長髪王クロディオ」Clodion le Chevelu——が根拠地とした、といわれる山寨。
- (255) デイスパルグ Disparge. Dispargum という語がラテン語めいているので、複数形ならこうもあるのか、というベヒシュタインの遊び。
- (256) イーブルク Iburg 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ヘクスター郡バート・ドリーブルク近郊のエッゲ山地にある山城の廃墟。フランク族とサクセン族の戦争時代に建設された。
- (257) ジューブルク Syburg 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州の大都市ドルトムントの一部。山城ホーエンジューブルクの廃墟がある。
- (258) エーレスブルク Ehresburg 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ホッホザウアー郡の都市マールスベルク Marsberg の一部。上マールスベルクにある古代サクセン族最大の有名な山城エーレスブルク Eresburg の廃墟（残るのは城壁）。
- (259) ブラーンズベルク Bransberg 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ヴェーゼル郡の都市ハミンケンにあったか。地名はあ

るが、廃墟はないようだ。

(260) ブツケ Bukke. 次の話では「ボツケ」Bockeともあるが「ボーク」Bokeである。現ノルトライン＝ヴェストファーレン州パーダーボルン郡アルブリュックの一区域。

コンラート・シュベートル Konrad Speegel. 原文は上記の通り。

(262)(261) パードベルクとフレヒトルプのある伯爵 ein Graf von Padberg und Flechtorp. パードベルク伯爵エルボ(エルフォとも)二世 Erpo (Erpho) II, Graf von Padberg は一三二三年フレヒトルフ Flechtorf (現ティームルゼーの東の部分) で亡くなった。文書に登場するのは一三〇一年のことだ。彼はこの年ヴェールドルの領主私立聖堂とかなりの所領を夫人イッター家出身のベアトリクスによって建立されたホーク修道院 Kloster Boke に贈与した。夫人が子どものないまま亡くなると、彼女の遺産を同修道院に寄附し、それを拒んだ彼女の兄弟親戚と苛烈な争いを行った。その後エルボ伯爵は同修道院をフレヒトルフに移した。どうやら極めて信心深かった彼についての言い伝えがこの物語である。

聖殉教者マグヌス der heilige Martyrer Magnus. スコットランドのオークニー諸島の領主で殉教者(一一〇七死)。

(265)(264)(263) 聖者ランデリン der heilige Landein. クレスピンのランデリン(六八六死)。ヘンネガウ修道院建立者で同修道院長。

カンブレー Cambrai. 現フランスのノール＝パド・カレー地域の都市。十二―十三世紀建造の大聖堂は有名で、中世には大いに信仰を集めた。司教座。次いで十六世紀半は大司教座が置かれた。

(266) ヴェーヴェルス城 Wevelsburg. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州パーダーボルン郡ビュレン市にある堂堂たる山城。三角形の中庭を囲む重厚な三角の城郭から成る。平面図が三角形の城はドイツには少数しかない。一一二三年アルンスベルク伯爵フリードリヒ Graf Friedrich von Arnsberg によって築かれたが、その死後農民に破壊された。その後ヴァルデック伯爵家およびバーダーボルン領主司教がここに何度も城を構えた。現在の建築は一六〇三―一六〇六年のもの。十八世紀から十九世紀に掛けては必要最低限の維持がなされたに過ぎない。一般の綴りは Wevelsburg。片仮名発音表記はこれに従った。

(267) 聖者マイノルフ der heilige Mainolf. 未詳。Erna u. Hans Melchers: *Das große Buch der Heiligen*. 1982 Südwest Verlag. 1982 München. に見当たらず。高教を俵ぐ。

(270)(269)(268) 聖者ノーバート der heilige Norbert. 一〇八〇年頃―一二三四年。マクテブルク大司教。プレモントレ修道会の創始者。

ノーバートの罅 Norbertsloch. ノーバートの穴。罅。アレンスベルク伯爵フリードリヒ Friedrich, Graf von Arnsberg. アレンスベルク伯爵家 Gräfschaft Arnsberg は、ヴェルル伯爵家——一〇〇年頃北ドイツのヴェルル Werl を中心として強勢を誇っていた一門——のベルンハルト二世が十一世紀半ばアルン

- (271) スベルク(現ノルトライン＝ヴェストファーレン州アルンスベルク行政管区の中心都市となっている)の近くにリューデン城(いわゆる旧城)を築き、次いでコンラート二世(ヴェルム＝アルンスベルク伯爵)が一〇八〇年頃新城——後にアルンスベルク城に発展する——を営んだことから始まる。コンラート二世の息子の一人フリードリヒの時代に伯爵家の勢力の拠点は最終的にヴェルムからアルンスベルクに移ったので、フリードリヒはアルンスベルク伯爵と呼ばれるようになる。最後の伯爵は嗣子がいなかったので一三六八年伯爵領をケルン大司教に売却した。
- (272) クルーゼマルク Krukenark. スウェーデン人によくある姓ではあるが未詳。その四十年後クルーゼマルク指揮下のスウェーデン軍がなんとも惨憺たる状態に荒廃させた die Schweden unter Krukenark verwüsteten es vierzig Jahre nachher auf die gräulichste Weise. 一六四六年——三十年戦争終結の直前——僅かな神聖ローマ帝国軍守備隊が籠もっていただけのこの城は、折しもバーダーボルンに侵攻していたクルーゼマルク指揮下のスウェーデン軍分遣隊によって占領、略奪され、殆ど完全に破壊された。
- (273) 「クノ・フォン・キープルク」 Kuno von Kyburg. スイスの騎士クノ・フォン・デア・キープルク Kuno von der Kyburg を主人公とした物語。挿絵の多い児童向けの再話本が出版されている。
- (274) オーファーエイセル地方 Ober-Yssel. 現ネーデルラント王国東部の州オーファーエイセル Overijssel (エイセル IJssel)——ドイツ語アイセル——川(彼方の地)に当たる。この州は東南で現ノルトライン＝ヴェストファーレン州に接する。
- (275) テルヒテ Telgte. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ヴァーレンドルフ郡の都市。ミュンスターの東はほ一二キロ。
- (276) ヴァーレンドルフ Warendorf. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ヴァーレンドルフ郡郡庁所在地ヴァーレンドルフ Warendorf。
- (277) レーダ Rheda. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ギュータースロー郡の都市レーダ＝ヴィーデンブリュックの一部。
- (278) ヴィーデンブリュック Wiedenbrück. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ギュータースロー郡の都市レーダ＝ヴィーデンブリュックの一部。
- (279) リートブルク Rietburg. 未詳。ニ高教を俟つ。
- (280) ラウアー・ブルク Lauern Bruch. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州ギュータースロー郡郡庁所在地ギュータースローの南東、バーダーボルンの北にある地名。
- (281) 南東、バーダーボルンの北にある地名。漸くウエーヴェルス城に辿り着いた Da haben sich die beiden Herren miteinander auf die Reise gemacht…… und endlich sind sie auch die Wewelsburg gekommen. 五代目古今亭主人生演の落語「黄金餅」の

- 下谷山崎町から麻布絶口釜無村の木蓮寺まで貧乏葬いの一行が辿る道筋の言い立てにさも似た滑稽。
- (282) アッテンドルン Attendorn. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州オルペ郡の都市。
- (283) アレンスベルク Arensburg. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州アルンスベルク Arnberg 行政管区の中心都市。
- (284) シュネレンベルク城 Schloß Schnellenberg. 現ノルトライン＝ヴェストファーレン州オルペ郡アッテンドルンの近く、ビツゲ谷を見下ろす山城ブルク・シュネレンベルク Burg Schnellberg。
- (285) 親指締め Daumenschraube. 二枚の鉄片から成り、一片には両の親指を入れる穴が二つ開いている。入れた親指をもう一枚の鉄片で締め付ける。ねじで締め付ける方式もあったようだ。拷問用具としてはごく初歩的なもので、かよいい女性にも用いられたといふ。
- (286) イスハニア長靴 spanischer Stiefel. 二枚の彎曲した鉄片から成り、一枚をふくらはぎにあてがい、もう一枚を脛に当てて押しつける。脛に当てる方には小さなとげがぎっしり附けられていることもあった。
- (287) 刺し脂兔 gespickter Hase. ベーコンの脂身を細切りにしたものを針山のように一面に差し込まれた丸焙き用の兎。これに似た形の拷問用具で、木釘を一面に植え付けた木製のローラー。
- (288) マルク地方の大メーリンゲン Groß-Möhringen in der Mark. 現ザクセン＝アンハルト州シュテントタル郡の小村メーリンゲン。
- (289) テューリンゲンのヴァルターズハウゼン Waltershausen in Thüringen. 現テューリンゲン州ゴータ郡第二の都市。
- (290) その他いろいろな場所。und am manchem andern Ort. 既出DSB一九九。DS二二六もまさにその一つである。これはプレスラウ(現ポーランドの大都市ヴロツワフ Wrocław)の教会の鐘の話。

結びに一言。

この拙い訳稿を、年来ご知遇を忝なくした元同僚、敬愛する平林和幸教授に捧げるしだいです。人文学部長、学長として多年一方ならず公務にお心を煩わされた先生にはぼくとしても格段の思い入れがありますから、分載訳業の一つではなく、纏まった論文——それも先生のご専門フランス詩にうまく結び付くようなテーマのもの——を書き下ろしにして献上、「平林教授記念号」の席末に控えさせて戴きたいのは山山だったので、この二年足らず

多くの関心と時間はこれに集中しております。一部にもせよ、不出来にもせよ、我が愛し児的存在であることは変わりません。平林さん、なにとぞご笑納賜りますよう。

最後に右のごとく記した試訳（その五）の校正を終えた平成二十六（二〇一四）年一月下旬、平林さんは逝ってしまっただ。「平林教授記念号」は「平林教授追悼号」に変わる。そこで試訳（その五）を「人文学会雑誌」第四十五巻第三・第四合併号（普通号）に、試訳（その六）をこの「追悼号」に入れ替えることになった。いずれにせよ平林さんの目に触れることはない。ただただご冥福をお祈り申し上げるのみである。